

L. gen.

25

8/11

L. gen.
25 f

Einzelbeiträge

EINZELBEITRÄGE

ZUR

ALLGEMEINEN UND VERGLEICHENDEN

SPRACHWISSENSCHAFT.

ELFTES HEFT:

GRAMMATIK, VOCABULARIUM UND SPRACHPROBEN
DER SPRACHE VON MURRAY ISLAND.

LEIPZIG 1892

VERLAG VON WILHELM FRIEDRICH
K. R. HOFBUCHHÄNDLER.

69 78



Grammatik,
Vocabularium und Sprachproben

der Sprache von

Murray Island

von

Dr. **A. Graf v. d. Schulenburg.**



Leipzig,
Verlag von Wilhelm Friedrich,
K. R. Hofbuchhändler.

Alle Rechte vorbehalten.

Dem Andenken seines verstorbenen Großvaters

H. C. von der Gabelentz

gewidmet.

Das Buch ist Eigentum der

H. C. von der Gabelen

1800

Vorwort.

Die Sprache, die ich in dieser Erstlingsarbeit zu behandeln versucht habe, dürfte in mehrfacher Hinsicht einiges Interesse verdienen. Die Murray-Insel liegt in der Torres-Strasse, mitten inne zwischen Neu-Guinea und Australien. Nach welcher Seite neigt sich die Sprache ihrer Bewohner? Mit den australischen Sprachen hat sie einige der wichtigsten Stellungsgesetze und, mindestens im Prinzip, den Ausdruck von Kasus- (Orts-) Beziehungen durch Suffixe gemein. Dagegen ist das Präfixsystem von Hause aus unaustralisch und im Einzelnen, in den Formativlauten, trotz vereinzelter Anklänge von dem Melanesischen verschieden. Von den Sprachen Neu-Guineas wissen wir noch zu wenig, und doch eben genug, um ihnen eine erstaunliche Mannichfaltigkeit sowohl im Wortschatze als auch im Sprachbaue zuzutrauen.

Gerade in Rücksicht auf diesen letzteren scheint mir nun die Sprache der Murray-Insulaner recht merkwürdig zu sein. Sie ist ja roh, geistig arm. Aber auch das Arme und Rohe kann sich in sehr verschiedenen Gestaltungsformen äußern, die Einseitigkeit kann sehr verschiedene Richtungen einschlagen und in ihrer Richtung Bedeutendes leisten. Ein solches Lob dürfte auch dieser Sprache gebühren, und zwar vielleicht in höherem Grade, als es mein Buch begründen kann.

Meine Quellen, die Uebersetzung der beiden kürzesten Evangelien*), habe ich nach besten Kräften auszunutzen gesucht. Allein sie waren, in Anbetracht einer so formenreichen Sprache, dürftig und in ihrer Weise einseitig, weil anscheinend von demselben Sendboten, wenn auch wohl auf verschiedenen Stufen

*) Evangelia Mareko detarer, Evangelia Joane detarer, Sydney: Edward Lee, Steam Machine Printer (Late Lee and Ross), 53 Market Street, 1885. Ich verdanke sie der Güte des Herrn R. N. Cust in London.

seiner Sprachkenntniß verfaßt. Zweier Zeugen Mund wäre besser gewesen; und ich muß von den Wenigen, denen es vergönnt ist, die Sprache an Ort und Stelle zu erlernen, vieler Ergänzungen und, wo mich mein Gewährsmann oder mein Urtheil irre geführt, mancher Berichtigungen gewärtig sein. Nennenswerthe Vorarbeiten Anderer standen mir nicht zur Verfügung, und auch insofern darf sich dies Buch ein Erstlingswerk nennen, und sein Verfasser auf billige Nachsicht hoffen.

Die Grammatik durfte nicht mehr gegliedert sein, als es meiner Ansicht nach die Sprache selbst ist. Die Aufzählung und Erklärung der Ableitungs- und Formungselemente nimmt den meisten Raum ein. In der Syntax durfte ich nicht weiter gehen, als mir meine Tetzte ein Bild der volksthümlich einheimischen Redeweise zu gewähren schienen, ein Bild, das sich leicht verzerren kann, wenn man nicht der Zwangslage des Uebersetzers Rechnung trägt.

Tastend habe ich versucht, leibliche Verwandtschaften der Sprache mit anderen papuanisch-melanesischen und etwaige malayische Anklänge zu entdecken. Was ich gefunden zu haben meine, ist zu wenig und zu unsicher, als daß ich es in den Körper des Buches hätte aufnehmen mögen. Ich will es hier aufführen.

An das Malayische erinnern mehr oder minder entfernt die Personalpronomina: ka = ich, ma = du, e = er, Murray t statt mal. s konnte man finden in (de) taut: s̄ahut = antworten, (ne-) tat: suātu, sātu = eins, (ne-) te: alifuru sei = wer?



Index.

A. Grammatik.

I. Laut- und Betonungslehre.

§ 1—4 Seite 1—2.

II. Der Sprachbau.

§ 5—8 - 3—6.

III. Wort- und Formenbildung.

A. Substantiva.

§ 9—11 - 7—11.

B. Adjectiva.

§ 12—13 - 11—13.

C. Numeralia.

§ 14—16 - 13—14.

D. Pronomina.

§ 17—24 - 14—18.

E. Verbum.

Einleitendes.

§ 25 - 18—19.

I. Präfixe.

§ 26—43 - 20—38.

II. Suffixe.

§ 44—58 - 38—55.

Das Verbum dali.

§ 59 - 55—58.

IV. Hilfswörter.

A. Adverbien.

§ 60—65 - 59—60.

B. Prä- und Postpositionen.

§ 66—81 - 60—66.

C. Interjectionen.

§ 82 - 66.

D. Konjunktionen.

§ 83 - 66—67.

V. Zum Satzbau.

§ 84—98 - 68—77.

B. Vocabularium . .

- 79—114.

Lehnwörterverzeichnis

- 115—116.

C. Sprachproben . .

- 117—133.

Index

1	Introduction	1
2	Chapter I	2
3	Chapter II	3
4	Chapter III	4
5	Chapter IV	5
6	Chapter V	6
7	Chapter VI	7
8	Chapter VII	8
9	Chapter VIII	9
10	Chapter IX	10
11	Chapter X	11
12	Chapter XI	12
13	Chapter XII	13
14	Chapter XIII	14
15	Chapter XIV	15
16	Chapter XV	16
17	Chapter XVI	17
18	Chapter XVII	18
19	Chapter XVIII	19
20	Chapter XIX	20
21	Chapter XX	21
22	Chapter XXI	22
23	Chapter XXII	23
24	Chapter XXIII	24
25	Chapter XXIV	25
26	Chapter XXV	26
27	Chapter XXVI	27
28	Chapter XXVII	28
29	Chapter XXVIII	29
30	Chapter XXIX	30
31	Chapter XXX	31
32	Chapter XXXI	32
33	Chapter XXXII	33
34	Chapter XXXIII	34
35	Chapter XXXIV	35
36	Chapter XXXV	36
37	Chapter XXXVI	37
38	Chapter XXXVII	38
39	Chapter XXXVIII	39
40	Chapter XXXIX	40
41	Chapter XL	41
42	Chapter XLI	42
43	Chapter XLII	43
44	Chapter XLIII	44
45	Chapter XLIV	45
46	Chapter XLV	46
47	Chapter XLVI	47
48	Chapter XLVII	48
49	Chapter XLVIII	49
50	Chapter XLIX	50
51	Chapter L	51
52	Chapter LI	52
53	Chapter LII	53
54	Chapter LIII	54
55	Chapter LIV	55
56	Chapter LV	56
57	Chapter LVI	57
58	Chapter LVII	58
59	Chapter LVIII	59
60	Chapter LIX	60
61	Chapter LX	61
62	Chapter LXI	62
63	Chapter LXII	63
64	Chapter LXIII	64
65	Chapter LXIV	65
66	Chapter LXV	66
67	Chapter LXVI	67
68	Chapter LXVII	68
69	Chapter LXVIII	69
70	Chapter LXIX	70
71	Chapter LXX	71
72	Chapter LXXI	72
73	Chapter LXXII	73
74	Chapter LXXIII	74
75	Chapter LXXIV	75
76	Chapter LXXV	76
77	Chapter LXXVI	77
78	Chapter LXXVII	78
79	Chapter LXXVIII	79
80	Chapter LXXIX	80
81	Chapter LXXX	81
82	Chapter LXXXI	82
83	Chapter LXXXII	83
84	Chapter LXXXIII	84
85	Chapter LXXXIV	85
86	Chapter LXXXV	86
87	Chapter LXXXVI	87
88	Chapter LXXXVII	88
89	Chapter LXXXVIII	89
90	Chapter LXXXIX	90
91	Chapter LXXXX	91
92	Chapter LXXXXI	92
93	Chapter LXXXXII	93
94	Chapter LXXXXIII	94
95	Chapter LXXXXIV	95
96	Chapter LXXXXV	96
97	Chapter LXXXXVI	97
98	Chapter LXXXXVII	98
99	Chapter LXXXXVIII	99
100	Chapter LXXXXIX	100
101	Chapter LXXXXX	101
102	Chapter LXXXXXI	102
103	Chapter LXXXXXII	103
104	Chapter LXXXXXIII	104
105	Chapter LXXXXXIV	105
106	Chapter LXXXXXV	106
107	Chapter LXXXXXVI	107
108	Chapter LXXXXXVII	108
109	Chapter LXXXXXVIII	109
110	Chapter LXXXXXIX	110
111	Chapter LXXXXXX	111
112	Chapter LXXXXXXI	112
113	Chapter LXXXXXXII	113
114	Chapter LXXXXXXIII	114
115	Chapter LXXXXXXIV	115
116	Chapter LXXXXXXV	116
117	Chapter LXXXXXXVI	117
118	Chapter LXXXXXXVII	118
119	Chapter LXXXXXXVIII	119
120	Chapter LXXXXXXIX	120
121	Chapter LXXXXXXX	121
122	Chapter LXXXXXXXI	122
123	Chapter LXXXXXXXII	123
124	Chapter LXXXXXXXIII	124
125	Chapter LXXXXXXXIV	125
126	Chapter LXXXXXXXV	126
127	Chapter LXXXXXXXVI	127
128	Chapter LXXXXXXXVII	128
129	Chapter LXXXXXXXVIII	129
130	Chapter LXXXXXXXIX	130
131	Chapter LXXXXXXX	131
132	Chapter LXXXXXXXI	132
133	Chapter LXXXXXXXII	133
134	Chapter LXXXXXXXIII	134
135	Chapter LXXXXXXXIV	135
136	Chapter LXXXXXXXV	136
137	Chapter LXXXXXXXVI	137
138	Chapter LXXXXXXXVII	138
139	Chapter LXXXXXXXVIII	139
140	Chapter LXXXXXXXIX	140
141	Chapter LXXXXXXX	141
142	Chapter LXXXXXXXI	142
143	Chapter LXXXXXXXII	143
144	Chapter LXXXXXXXIII	144
145	Chapter LXXXXXXXIV	145
146	Chapter LXXXXXXXV	146
147	Chapter LXXXXXXXVI	147
148	Chapter LXXXXXXXVII	148
149	Chapter LXXXXXXXVIII	149
150	Chapter LXXXXXXXIX	150
151	Chapter LXXXXXXX	151
152	Chapter LXXXXXXXI	152
153	Chapter LXXXXXXXII	153
154	Chapter LXXXXXXXIII	154
155	Chapter LXXXXXXXIV	155
156	Chapter LXXXXXXXV	156
157	Chapter LXXXXXXXVI	157
158	Chapter LXXXXXXXVII	158
159	Chapter LXXXXXXXVIII	159
160	Chapter LXXXXXXXIX	160
161	Chapter LXXXXXXX	161
162	Chapter LXXXXXXXI	162
163	Chapter LXXXXXXXII	163
164	Chapter LXXXXXXXIII	164
165	Chapter LXXXXXXXIV	165
166	Chapter LXXXXXXXV	166
167	Chapter LXXXXXXXVI	167
168	Chapter LXXXXXXXVII	168
169	Chapter LXXXXXXXVIII	169
170	Chapter LXXXXXXXIX	170
171	Chapter LXXXXXXX	171
172	Chapter LXXXXXXXI	172
173	Chapter LXXXXXXXII	173
174	Chapter LXXXXXXXIII	174
175	Chapter LXXXXXXXIV	175
176	Chapter LXXXXXXXV	176
177	Chapter LXXXXXXXVI	177
178	Chapter LXXXXXXXVII	178
179	Chapter LXXXXXXXVIII	179
180	Chapter LXXXXXXXIX	180
181	Chapter LXXXXXXX	181
182	Chapter LXXXXXXXI	182
183	Chapter LXXXXXXXII	183
184	Chapter LXXXXXXXIII	184
185	Chapter LXXXXXXXIV	185
186	Chapter LXXXXXXXV	186
187	Chapter LXXXXXXXVI	187
188	Chapter LXXXXXXXVII	188
189	Chapter LXXXXXXXVIII	189
190	Chapter LXXXXXXXIX	190
191	Chapter LXXXXXXX	191
192	Chapter LXXXXXXXI	192
193	Chapter LXXXXXXXII	193
194	Chapter LXXXXXXXIII	194
195	Chapter LXXXXXXXIV	195
196	Chapter LXXXXXXXV	196
197	Chapter LXXXXXXXVI	197
198	Chapter LXXXXXXXVII	198
199	Chapter LXXXXXXXVIII	199
200	Chapter LXXXXXXXIX	200

Grammatik.

Gramm.

I. Laut- und Betonungslehre.

§ 1. Die Bewohner von Murray Island besitzen keine eigenen Schriftzeichen. Die Missionäre haben sich bei der Übersetzung der Evangelienstücke des lateinischen Alphabets bedient.

§ 2. Laute:

a) Vokale a, e, ë, i, o, õ (nur an einer Stelle: baidõ Mc. 14, 18.), u;

b) Diphthongen ai, au, ei, eu, oa, oi, ui;

c) Consonanten k, g,
t, d, n,
p, b, m,
s, z,
r, l,
th = θ,
u = w,

h und f nur in Lehnwörtern.

Die Aussprache der Vokale und Consonanten lässt den Lehnwörtern nach sich dahin bestimmen, dass sie die continentale ist, wie folgende Beispiele zeigen:

uan handed = one hundred.

uaina = wine,

thausan = thousand,

faif = five.

§ 3. In Zusammensetzungen von Lauten behält in der Regel jeder Teil seine Gestalt unverändert bei; nur

die Aufeinanderfolge von l und r bzw. r und l findet gewöhnlich nicht statt, indem meist r in l sich verwandelt —

le ra = le la Joh. 10, 21. Mr. 14, 21. 12, 19.
Joh. 2, 6. Mr. 5, 1. 2, 27, 28. 3, 27. 4, 9.

oder ganz ausfällt

merlam = melam über die Worte Joh. 10, 19. Mr. 4, 17.
gair lelam = gai lelam vor den Menschen Mr. 11, 22.
larlam = lalam von den Fischen Joh. 21, 11.
kotorlam = kotolam vom Himmel Joh. 19, 11.
ageakarlam = ageakalam aus der Wahrheit Joh. 18, 37.
narlam = nalam aus dem Schiff Mr. 5, 2.
tonarle = tonale artiger, vernünftiger Mensch. Mr. 5, 15.
koskerlam = koskelam von dem Weibe Mr. 16, 9.
neurlam = neulam von der Tochter Mr. 7, 26.
uzerlam = uzelam durch das Rudern M. 6, 48.
ereuer le = ereue le Meister Joh. 20, 16.
lu gatkamer le = lu gatkame le Mörder (Dieb?) Joh. 10, 8.
abele karlam = abele kalam von dieser Güte Joh. 10, 16.
sademer le = sademë le blinder Mensch Mr. 10, 49.
gelarlam = gelalam aus dem Gesetz Joh. 12, 34.
kerkerlam = kerkelam aus der Zeit Joh. 12, 27.
akomerlam = akomelam sich dadurch bekehren Joh.
12, 40.

§ 4. Der Ton scheint nicht auf der Pänultima zu ruhen, da in drei- oder mehrsilbigen Wörtern häufig die mittlere Silbe ausfällt; so steht für

karaba = karba meiner Joh. 5, 43.
ueremet = uermet der Sohn Joh. 14, 13. 17, 1.
abelelam = ablelam denn Joh. 21, 12.
abelam = ablam vom Vater Joh. 10, 32.
fifete = fifte fünfzig Joh. 21, 11.

II. Der Sprachbau.

§ 5. Diese Sprache steht auf einer untern Stufe der Agglutination, die hier und da noch den Charakter der Composition an sich trägt.

Die Pronomina und Verba sind die am meisten sich durch ihre Form hervorhebenden Redeteile.

Das Adjektiv ist keiner Veränderung fähig und scheint einerseits im Substantiv, andererseits im Verb aufzugehen.

§ 6. Wenn kein besonderer Nachdruck auf irgend einem Satzteil ruht, so hat das Murray folgendes Gesetz betreffs der Satzteil-Ordnung:

- a. Subjekt,
- b. näheres Objekt,
- c. entfernteres Objekt,
- d. Verbum;

z. B. Mr. 12, 13 (a) uiaba (b) uader Faresaio giz (c) Jesuim (d) namarida = sie schickten einige Pharisäer zu Jesu.

I. Das Attribut, es sei Adjektiv oder Genitiv, Adverb oder Zahlwort, steht der Regel nach vor dem Worte, zu dessen näherer Bestimmung es dient:

Mr. 1, 27 sumes lamar	unsauberer Geist,
Joh. 2, 10 debe uaina	guter Wein,
Mr. 2, 22 kerkar uaina	neuer Wein,
„ 11, 27 zogo meta	heiliges Haus, Tempel,
„ 15, 27 ber tag	linke Hand,
„ 16, 19 tuter pëk	rechte Seite.
Joh. 1, 46 debe lu	gutes Ding,
„ 5, 1 Judaia le	jüdischer Mensch, Jude,

Joh.	7, 7	adud dorge	schlechtes Werk,
"	8, 34	memeg le	dienender Mensch, Knecht,
"	8, 44	bes mer	schlechtes Wort.
Mr.	3, 9	kebi nar	kleines Schiff.
Mr.	5, 36	sunago kole	der Synagoge Herr, Oberster der Schule,
"	13, 34	gab te	des Weges Thor,
"	14, 21	Le la Uerem	des Menschen Sohn,
Joh.	1, 12	Ade ra omasker	Gottes Kinder,
"	1, 34	Ade ra Uerem	Gottes Sohn,
"	2, 4	Jesu ra apu	Jesu Mutter,
"	2, 6	baker tarpor	Steinkrug,
"	2, 9	uetpur ra opole	des Festes Herr, Speisemeister,
"	2, 13	Judaia rapaseka	der Juden Passah,
"	7, 23	Mose ra gelar	Moses' Gesetz,
"	7, 42	Dauita ra utëb	David's Haus,
Mr.	2, 28	sabath opole	Herr des Sabbaths.
"	10, 48	elele erertikri	laut schreien,
"	14, 31	elele detager	weiter reden,
"	14, 34	au asias	sehr betrübt,
Joh.	11, 36	au omare	sehr lieben,
"	12, 24	au turum	sehr fruchtbar,
"	1, 37	neisi kaimeg	zwei Jünger,
"	7, 21	nerute dorge	irgend ein Werk,
"	7, 25	uader le	einige Menschen,
"	9, 14	neisi pone	zwei Augen,
"	9, 25	netate lu	ein Ding,
"	11, 27	foa gerger	vier Tage,
"	20, 20	neisi tag	zwei Hände.

II. Die Apposition nimmt die Stelle hinter dem zu erklärenden Worte ein:

Mr.	2, 8	muige abara nerkëp, im Innern seines Herzens.
"	16, 1	Maria Jakobo ra apu, Maria, des Jakobus Mutter.

§ 7. Das Zahlwort kennzeichnet sich durch das Präfix ne:

ne-tat(e) eins,
ne-is(i) zwei,
ne-rut(e) irgend einer.

§ 8. Wie in den meisten Südseesprachen, so sind auch im Murray viele Wörter durch Verdoppelung gebildet, die teils quantitative (intensive, durative, plurale), teils qualitative Bedeutung haben; z. B.:

Mr.	1, 40	laglag	wollen (Mr. 1, 41 lag Wille),
"	8, 2	nasnas	lieben (" 1, 11 nas Liebe),
"	12, 38	perper	sehr schön.
"	9, 3	zoromzorom	ganz hell,
"	9, 3	kakekake	sehr weiss,
"	2, 1	gerger	Sonne, Tag,
"	4, 8	turumturum	Früchte bringen,
"	1, 19	kebikeb	sehr wenig,
Joh.	5, 5	gimgim	krank sein,
Mr.	2, 21	buzibuzi	alt
Joh.	1, 5	kupkup	Finsterniss.
Mr.	3, 19	keserkeser	verraten,
"	3, 21	paimpaim	von Sinnen kommen,
"	6, 26	berber	Trauer,
"	16, 14	kelarkelar	hart,
"	16, 18	eudeud	tödtlich,
"	15, 1	zogozogo	heilig,
"	4, 7	daradara	Dorn.
"	15, 17	zigerziger	dornig (?),
"	2, 21	atoatoat	Riss,
"	14, 13	nini	(Krug) voll Wasser,
"	14, 38	gebgeb	schwach,
"	14, 43	gabagaba	Lanze,
"	12, 30	kemerkemer	voll, ganz,
"	9, 17	dabimdabim	verschlossen,
"	9, 50	kurabkurab	dumm (?),

Mr.	7, 28	laulau	Tisch,
"	6, 39	golegole	grün (?),
"	6, 52	tumtum	eigensinnig,
Joh.	8, 44	bësbës	lügnerisch.

Bei den Pronomibus nennen wir diese Verdoppelungen
emphatische Formen:

kaka (ka)	ich,
mama (ma)	du,
uaua (ua)	ihr.

III. Wort- u. Formenbildung.

A. Substantiva.

§ 9. Um die einzelnen Beziehungsverhältnisse der Nomina innerhalb eines Satzes zu charakterisiren, hat das Murray 6 Casus,

1) casus possessoris.

Derselbe wird durch Anfügung von ra oder nur durch die Stellung ausgedrückt, indem der Genitiv vor dem Worte, von dem er abhängt, steht:

Mr. 1, 1 Ade ra Uerem Gottes Sohn.

„ 2, 28 sabath Opole Herr über den Sabbath.

Anmerkung. In einigen Fällen findet man auch eine Zusammenziehung von ra mit dem dazu gehörigen Worte, wobei ã ausscheidet:

Joh. 10, 25 Aber nei für Abe ra nei des Vaters Namen,

„ 10, 17 Aber dorge „ Abe ra dorge des Vaters Werke,

„ 14, 2 Aber meta ge „ Abe ra meta ge in des Vaters Hause.

2) casus dativus,

erkenntlich an der Endung im.

Mr. 3, 13 ab-im ihm (ihr).

„ 12, 14 Kaisara-im dem Kaiser.

3) casus illativus oder terminativus (wohin?).

Derselbe hat das Suffix em.

Mr. 3, 19 meta-em in das Haus,

„ 3, 24 niai-em in die Ewigkeit.

4) casus ablativus oder elativus
mit der Endung lam.

Joh. 7, 41 Galilaia-lam von Galiläa her,

Mr. 9, 9 eude-lam von dem Tode,

5a) casus causae und c. instrumentalis.

Derselbe wird durch die Postposition de ausgedrückt, welche dazu dient, entweder den Urheber eines Verbuns hervorzuheben, z. B.:

Joh. 5, 15 Jesu de abi idigiri von Jesu gesund gemacht,
— oder das Werkzeug (Stoff) auszudrücken, z. B.:

Joh. 1, 26 kaka bapataiso ich taufe mit Wasser
ni de

Joh. 12, 40 nole asmer kak nicht sehen mit den Augen.
gaire pone de

b) ein zweiter c. instrumentalis mit dem Suffix u.

Mr. 12, 4 a ui bakiru abi und sie mit Steinen nach
erborare ihm warfen,

Mr. 15, 19 a abi mosu und (sie) ihn mit Speichel
ituare beschmutzten,

Joh. 8, 6 a seb ge detali und auf die Erde schrieb (er)
tagu mit der Hand,

Mr. 12, 1 a karu derumeda und mit einem Zaun rund
herum,

Joh. 11, 44 abara teter pako nachdem seine Füße und
abara tag emetu sopem seine Hände verhüllt waren
irpi ualiu, a abara op so- mit Tüchern, und sein An-
pem irpi taelu gesicht verhüllt war mit
einem Schweisstuche.

Joh. 13, 24 opu batimeda (mit dem Angesichte werfen)
jmd. winken.

6) casus locativus mit dem Suffix ge.

Joh. 1, 45 gelar-ge im Gesetz,

„ 2, 25 nerköp-ge im Innern.

§ 10. Die Endung et scheint die Bedeutung eines nachdrücklichen Artikels (mehr adverbiieller Natur) zu haben und

kommt nur bei Personen-Namen vor (vergl. Mr. 3, 35 berbet Schwester und Mr. 12, 20 narbet Bruder). Die Stellen sind:

Mr. 7, 10 Mose detager, kega Mabi abet, a mabi apuet naospili	Moses sagt: Deinen eigenen Vater und deine eigene Mutter ehre!“
Joh. 14, 13 gaire lu uridili ua damsare kare neige, kaka ikëli abele, ueakai Ab despili Uermet	alles, um was ihr bittet in meinem Namen, ich will es thun, damit der Vater ge- ehret werde in dem Sohne.
Joh. 17, 1 kerker tabarki, mara Uerem despili, uea- kai mare Uermet naospili	die Zeit ist gekommen, dass du deinen Sohn verklärst damit dich der Sohn verkläre.
Joh. 14, 8 Opole, keribi Abet detomereta, a sina	Herr, zeige uns den Vater, und es genügt.
Joh. 14, 9 nako mama detaut, kega, Abet keribi deto- mereta?	wie sprichst du: „Zeige uns den Vater?“
Joh. 4, 15 Koskeret iako, abi detager	das Weib dann zu ihm sagte.
Joh. 4, 17 Koskeret detaut	das Weib antwortete.
Joh. 4, 19 Koskeret abi detager	das Weib zu ihm sprach.
Joh. 4, 25 Desgleichen.	Desgleichen.
Joh. 4, 28 Koskeret tabara nisor ekëdili	das Weib liess ihren Krug stehen.

Anmerkung. Ausserdem kommt noch die Nominalendung
i vor; die betreffenden Stellen sind:

Joh. 15, 8 Babi despereda, ese uaba au turumtutum	den Vater ehrt ihr, wenn ihr viele Früchte bringt.
Mr. 2, 7 E Adi desauersili	er lästert Gott.
Joh. 1, 45 Filipino de Natha- nielai erdalü	von Philippus wurde Nathanael aufgefunden.
Joh. 4, 5 maike abele kebi ged Jakobo de tabara uerem Josefai ikuar	nahe bei dem Dörflein, das Jakob seinem Sohne Joseph gab.

Könnte man hier vielleicht an eine veraltete Accusativ-
endung i denken? (vergl. den Accusativ des Personal-Pronomens
der 3. Person abi).

§ 11. Um den Plural der Substantiva auszudrücken,
wendet diese Sprache zwei der Stellung und Bedeutung nach
verschiedene Wörter an. Das erstere, ein Adjektiv, heisst
gair, gaire, gai, steht wie alle übrigen Adjektiva vor dem
zu pluralisierenden Worte und bezeichnet die Mehrheit in
Bezug auf die einzelnen Glieder, auf die Zahl.

Mr. 1, 2	gair perofeta	die Propheten,
„ 11, 32	gai lelam	vor den Menschen,
„ 10, 42	gair aule	die Mächtigen.

Das letztere, ein Substantiv, ist giz, steht appositionell
hinter dem zu pluralisierenden Worte und bedeutet — wie
ich aus einigen Stellen (s. die Anmerkung) annehme — ur-
sprünglich „Wurzel, Anfang“, aus welcher Grundbedeutung
der Kollektivitätsbegriff sich entwickelt zu haben scheint,
der den Nachdruck nicht auf die einzelnen Glieder, sondern
auf deren Gesamtheit als solche legt.

Mr. 7, 3	Judaia giz	die Juden, das jüdische Volk,
„ 11, 27	zogozogo le giz	die Hohenpriester,
„ 7, 1	aotale giz	die Schriftgelehrten,
„ 1, 5	adud giz	Sünden,
„ 6, 1	kaimeg giz	die Jünger, Jüngerschaft.

Das Substantiv selbst erleidet also bei der Pluralbildung
keine Veränderung. Die an zwei Stellen vorkommende Form
ugab „Wege“ (sonst gab) lässt auf die Vermutung schliessen,
dass u ein altes Pluralpräfix ist, wie man es jetzt nur noch
im Plural der Personalpronomen der 2. und 3. Person und
bei den indefiniten Pronomen

	uader	einige
	uridili	alle
findet.		

- | | |
|--|---|
| Mr. 1, 3 le kodo erertekri
soge purge, kega, Parët
Jehoua ra gab, barditug
abara ugab | (es ist) die Stimme eines Pre-
digers in der Wüste: be-
reitet Jehovahs Weg, machet
eben seine Steige. |
| Mr. 6, 56 ugab ge ikëdi | auf die Wege legen. |

Anmerkung.

- | | |
|--|--|
| Mr. 15, 38 abele uali demëd
zogo meta muige tababu
batoatare, kotolam a giz ge | der Vorhang im Innern des
Tempels teilte sich selbst vom
Himmel her und in der
Wurzel (oben und unten). |
| Mr. 11, 20 idim ge uiaba
gab ge maike abele suke,
ui dasmer suke ekeamulu
giz ge ditimeda | am Morgen (waren) sie auf dem
Wege in der Nähe dieses
Feigenbaumes, (und) sie sahen
den Feigenbaum, wie er in
der Wurzel zu verdorren
anfang. |
| Joh. 12, 16 abara kaimeg giz
nole akmer kak abele gaire
lu gizlam | seine Jünger verstanden nicht
diese Dinge von Anfang an. |

B. Adjektiva.

§ 12. Das Adjektiv ist, wie bereits § 5 kurz erwähnt, keiner Veränderung fähig. Es ist auch weder nach Form noch nach Bedeutung von anderen Redeteilen, namentlich Substantiv, Verb und Adverb, wesentlich verschieden; denn in den Beispielen, wie:

- | | |
|-------------------------|--|
| Mr. 3, 4 adude lu ikëli | schlechte Dinge thun (adud[e
schlecht), |
| „ 3, 15 gaire gim le | krankte Menschen (gim krank) |
- tritt der Charakter von adud(e) und gim rein adjektivisch hervor; doch können dieselben Ausdrücke auch als Substantive gelten, sobald sie selbständig dastehen:

- | | |
|---------------------|------------------|
| Mr. 1, 4 adud giz | Sünden. |
| Joh. 5, 4 abara gim | seine Krankheit. |

Viele werden geradezu als Verben behandelt, z. B.:

ageakar = Wahrheit, Zeugnis:

Joh. 1, 17 abele omare a diese Liebe und Wahrheit sind
ageakar Jesu Keriso ielam von Jesu Christ,

ageakar = zeugen:

Joh. 3, 11 a ageakarem abele und zeugen, was wir gesehen
keriba dasmereda haben,

umele = möglich:

Mr. 14, 35 a esoreapem, ko und er betete, dass diese
abele haua abielam abi, Stunde vorüberginge, wenn
ese umele möglich,

umele = können, wissen:

Mr. 14, 36 mama umele du kannst die Dinge vollenden,
gaire lu esëemuda

Joh. 2, 25 abelelam E umele denn er wusste, welche Dinge
abele lumuigelen erkëpge im Innern, in des Menschen
Herzen, waren,

oder vereinigen in sich Adjektiv- und Adverbial-Bedeutung, wie

au = gross, alt, sehr.

Joh. 3, 23 au ni viel Wasser.

Mr. 7, 3 au le die alten Menschen, Vorfahren,

„ 15, 5 Pilato au dameri Pilatus wunderte sich sehr.

Unter solchen Verhältnissen von Formen scheint es in der That fraglich zu sein, ob überhaupt das Adjektiv als besonderer Redeteil angenommen werden kann, oder ob es nicht einerseits im Substantiv, andererseits im Verb aufgeht.

§ 13. Der Comparativ und Superlativ werden durch tumem, tumge (tum der obere Teil) umschrieben:

Mr. 6, 7 tumem gair uite (Gab ihnen Macht) über (eig.
lamar mehr als) die unsauberen
Geister,

Joh. 4, 1 bapataiso kaimeg er taufte mehr Jünger als
giz tumge Ioane Johannes,

Mr. 12, 31	nole nerut au gelaar tumem abele neisi gelaar	nicht irgend ein grosses Ge- bot (gibt es, das) grösser (wäre) als diese zwei Gebote.
Joh. 10, 29	Kara Aba, aule tumem gaire lu uridili.	mein Vater ist grösser, denn Alles.

C. Numeralia.

§ 14. Das Murray hat eine ausserordentlich unvollkommene Art des Zählens (Dual-System):

netat(e)		1
neisi (unverbunden)	}	 2
neis (verbunden)		
neis a nerut(e) (= irgend einer)	.	3
neis a neis		4
neis a neis a nerut(e)		5 u. s. w.

Höhere Zahlen sind von den Missionären der Einfachheit halber durch die englischen Bezeichnungen wiedergegeben: thri, foa, faif, sikes, sefen, eit, nain, ten, elefen, tuelf, fiftin, tuente, therte, therte eit, fifte (fifete), sikeste, uan handed, thausan.

§ 15. Wenn das Pronomen demonstrativum vor einem Nomen steht und diesem eine Cardinalzahl folgt, so fungiert letztere als Ordinalzahl:

Mr. 10, 34	gerger thri	den dritten Tag,
„ 15, 25	opem abele haua thri	gegen die dritte Stunde.

§ 16. Iterativa scheint das Murray nicht zu besitzen; wenigstens lassen sich solche aus den vorkommenden Stellen nicht nachweisen:

Mr. 14, 30	thri ma ko kare nasared abele ki ge, a faul nole neisi ererakri kak.	drei(mal) wirst du mich verra- ten in dieser Nacht, ein Hahn nicht zwei kräht (ehe ein Hahn zweimal kräht), u. s. w.
------------	---	---

Allerdings kommen „neisem“ und „neisiem“ in der Bedeutung „zum zweiten Male“ vor, doch in letzterer Stelle erscheint kurz darauf „neisi“ in gleicher Bedeutung:

Joh. 3, 4 nako E umele ko kann er zum zweiten Male
neisem badari taba apu in seiner Mutter Leib gehen?
kem ge.

Mr. 14, 72 faul neisiem der Hahn krächte zum zweiten
erertikri Male,

. . . . faul nole neisi erer- der Hahn nicht zweimal kräht.
tikri.

D. Pronomina.

§ 17. Das substantivische und adjektivische Personalpronomen.

Singular.

Nom.	kaka, ka, kai	ich,	mama, ama, ma, mai	du,
Gen.	karbara, karbaba			
	karba, kara	meiner,	mabara, mara	deiner,
Dat.	karbabim, karim	mir,	marim	dir,
Acc.	kare	mich,	mare	dich,
Abl.	kareelam, kari-			
	elam, karelam	von mir.	marielam	von dir.

Nom.	E (kommt in den c. ob-	
	liqu. nicht vor) abele	er, sie, es,
Gen.	abara, tabara, taba	seiner,
Dat.	abim	ihm, ihr,
Acc.	abi	ihn, sie es,
Abl.	abielam, abelelam, taba-	
	bielam	von ihm, ihr, sich.

Plural.

Nom.	keriba, ki (excl.) meriba, mi (incl.)	wir, un- sere,	uaba, uaua, ua	ihr, eure,
Gen.				
Dat.	keribim (excl.) meribim (incl.)	uns,	uabim	euch,
Acc.	keribi (excl.) meribi (incl.)	uns,	uabi	euch,
Abl.	meribialam	von uns.	uabielam	voneuch.

Nom.	uiaba, ui	sie, seine, ihre,
Gen.		
Dat.	uiabim	ihnen, seinen, ihren,
Acc.	uiabi, ui,	sie, seine, ihre,
Abl.	uabielam	von ihnen.

Anmerkung. Die emphatischen Formen des persönlichen Pronomens stehen, wenn ein Nachdruck darauf gelegt werden soll, was besonders in dem Falle stattfindet, wo das Verbum substantivum zu ergänzen ist, z. B.:

Joh. 1, 26 Joane uiabim et- kalu, kega, kaka bapa- taiso ni de; nerute uabi eipu ekue uaba asmerkak.	Johannes ihnen antwortete: „Ich taufe mit Wasser; ein anderer (aber) ist in eure Mitte ge- treten, (den) ihr nicht sehet,“
Mr. 2, 11 kaka mare nata- gere, kega, Tekue, mabara sik ekau, a mabara meta bakeamu?	ich zu dir sage: stehe auf, dein Bette nimm und in dein Haus geh.’
Mr. 11, 23 ageakar, kaka uabi detagereda	wahrlich, ich euch sage.
Mr. 11, 3 ese nerute le uabi detager, kega, Nalu uaua ikëli abele?	wenn irgend jemand euch sagt: „Warum ihr thut dies?“
Mr. 14, 19 uiaba ditimeda okasosok, a abi detager, kega, Nako kaka? a nerute, kega, Nako kaka?	sie fingen an, traurig zu werden, und zu ihm sagten sie: „(Bin) ich (es)?“ und ein anderer: „(Bin) ich (es)?“
Joh. 4, 19 Kole, kaka erdali mama perofeta.	Herr, ich finde, du (bist) ein Prophet.

§ 18. Das reflexive Pronomen,
gebildet aus dem Personalpronomen und dem Suffix bu, lautet:
(Sing.) für die 1. Person karaba-bu mir, mich selbst,
(karaba-bu)

	"	"	2.	"	ma -bu	dir, dich selbst,
	"	"	3.	"	taba -bu	sich selbst,
(Plur.)	"	"	1.	"	keribi-bu	wir selbst,
	"	"	2.	"	ua -bu	ihr selbst.

§ 19. Das demonstrative Pronomen
ist abele = dieser etc., jener etc. Als solches ersetzt es
1. das Pronomen der dritten Person E, welches — wie
§ 17 steht — in den c. obliq. nicht vorkommt,
2. das relative Pronomen:

Mr. 9, 6 abele ma detager was du sagst.

„ 2, 8 abele uiaba di- was sie gedachten.
kiapor

Mr. 3, 35 abele le Ade ra welcher Mensch Gottes Willen
lag ikëli, E dali kara thut, der ist mein Bruder —
keimer.

Anmerkung. Neben dem demonstrativen Pronomen abele besitzt das Murray mutmasslich noch ein zweites, das allerdings nur in Zusammensetzungen vorkommt und mehr adverbialer Natur ist; vergl. ike (= ige) am Orte, hier, idali = hier ist, iama = hier u. a.

An einer Stelle jedoch tritt rein pronominal die Form ielam als Abblativ von i auf:

Joh. 1, 17 abele gelar Mose	das Gesetz ist von Moses ge-
de dekuarare, abele omare	geben, diese Liebe (aber) und
a ageakar Jesu Keriso	die Wahrheit (rührt her von)
ielam.	Jesus Christus, von ihm.

Oder ist ielam eine Abkürzung von abielam?

§ 20. Die Interrogativ-Pronomina
sind

nete	wer?
niti ra	wessen?
nitim	wem?
niti de	von wem?

Das adjektivische Pronomen ist na:

na le	welcher Mensch?
na de	wo?
nalu	(welches Ding?) was? wozu?
nalugelam, nagelam (Joh. 3, 8)	woher?
nagalam (Joh. 7, 27.28)	wie?
nalugem	wie viele?
naket	relat. Fragepartikel.
nako	

Beispiele:

Joh. 6, 25 na gerger ge	an welchem Tage?
„ 3, 8 nagedim	in welches Land? wohin?

§ 21. Als determinatives Pronomen scheint

mamoro, mamor

zu dienen:

Mr. 1, 44 mamor dasmer	selber sieh' zu.
„ 9, 10 uiaba abele mer	sie bewahrten das Wort selbst.
mamor asesered.	

§ 22. Als reciprokes Pronomen kommt

ubielam „von einander“

vor.

§ 23. Die indefiniten Pronomen sind

uader	einige,
uader — uader	die einen — die anderen,
uridili	alle,
nerut(e)	irgend jemand.

§ 24. Dreimal tritt die Form mabi auf, die an der ersten Stelle identisch zu sein scheint mit dem Reflexiv-Pronomen mabu (Druckfehler?), an der zweiten und dritten jedoch mehr possessiven Charakter hat (= mabara):

Mr. 12, 31 mokakalam abele gelar neisem, kega, Ma ka omare le mare dog emer i mabi koreb	gleich diesem Gebote (ist) das zweite: du sollst lieben den Menschen, (der) bei dir weilt, wie dich selbst.
Mr. 7, 10 Mose detager, kega, Mabi abet, a mabi apuet naospili	Moses sagt: „Du sollst deinen eigenen Vater und deine eigene Mutter ehren.“
Mr. 10, 52 ma eded mabi oatulam	du lebst durch deinen eigenen Glauben.

E. Verbum.

Einleitendes.

§ 25. Bei diesem bei weitem entwickeltsten und umfangreichsten Redeteile werde ich länger verweilen müssen. Noch mehr als in den bis jetzt bekannten melanesischen, mikronesischen, papuanischen und malayischen Sprachen herrscht in dieser eine ungeheure Mannigfaltigkeit in der Modifizierung der ursprünglichen Bedeutung des Verbums. Nehmen wir z. B. an, dass die Grundform des Verbums „gehen“, „kommen“ b(a) ist, so giebt es (nach dem nur geringen Textmaterial) gegen 70 durch Prä- und Suffixe ausgedrückte Modifikationen.

Folgende Tabelle mag das Gesagte veranschaulichen:

bakeam	nabakeauare	tabatuer
bakiam	nabakeuare	uatabatuer
obakiam	bakuarare	uatabu
bakeamu	tabakeuamur	iauatabu
bakeamalu	bakuarda	bau
tabakeamalu	bako	bao
bakeamulu	baruk	tabao
nabakeamalu	obaruk	tabaos
nabakeamulu	iobaru	tabaosi
tabakeam	badari	barkare

tabakeamu	bali	barki
tabakeamilu	balu	tabarki
bakeamulam	tabalu	tabaruk
bakeamuelam	batueri	uatabaruk
bakeamulei	bateri	tabi
bakeuare	batiri	tabarkam
bakeauare	barot	tabarkeda
tabakeauare	tabarot	tabarkare
tabakeuare		tabarkauem
tabakeuarem		tarabarakua
bakmeida		tabaruda.
bakeuda		
bakeauda		
bakeamuda		
bakeamударiei		
tabakeuda		

Es liegt auf der Hand, dass eine solche Fülle von Formen sich auf diejenigen Zeitwörter beschränkt, die auf das geistige Leben des Menschen und auf die Beschäftigungen des täglichen Lebens Bezug haben. Und diese Zahl der Verben, die eine solche Menge von Modifikationen aufweisen, ist keineswegs gross. So kommen viele von den auf der Tabelle ersichtlichen Formen bei den übrigen Verben gar nicht vor, andere treten nur hier und da vereinzelt auf. Wunderbar ist es, dass bei einigen Verben, z. B. asoli hören und irmili folgen, bei denen man einen Formenreichtum erwarten sollte, die Componierbarkeit eine höchst beschränkte ist.

Nachstehend gebe ich eine Übersicht der Prä- und Suffixe, deren Reihenfolge nach ihrer Wichtigkeit und der Häufigkeit ihrer Anwendung geordnet ist. Gleichzeitig erinnere ich nochmals daran, dass die Bedeutung der durch die Affixe ausgedrückten Modifikationen in vielen Fällen wegen des geringen Umfanges meines Textmaterials nicht genügend ermittelt werden konnte.

I. Präfixe.

de.

§ 26. Dieses Präfix scheint, wie die Postposition de (§ 9, 5 a), causative Bedeutung zu haben, zugleich aber auch die Richtung nach etwas hin auszudrücken.

Joh. 5, 8 u. a.	detager	sprechen, zu . . .
„ 5, 7	detaut	antworten,
„ 2, 18	detomertare	zeigen,
„ 6, 34	dekuarare	hingeben,
„ 5, 16	deskëmrare	verfolgen,
„ 6, 27	detakobi	versiegeln,
„ 3, 20	derarteda	hassen,
„ 4, 38	demarida	hinsenden,
„ 9, 24	despili	Ehre geben, preisen,
„ 4, 3	dekaelu	verlassen,
Mr. 8, 12	deraimer	suchen, fragen,
„ 11, 25	dedkoeda	schlecht behandeln.

di.

§ 27. Dasselbe wird vermutlich neben causativer Bedeutung noch die der Richtung „nach etwas hinaus“, „aus etwas heraus“ und „nach etwas hin“, haben.

Mr. 11, 15 a	ditimeda uiabi	und fingen an, sie heraus zu
	ditirieda	treiben,
Mr. 16, 9 E	safen demoni	er trieb sieben Teufel aus
	ditrida abele koskelam	diesem Weibe heraus,
Mr. 2, 7	nete umele uit	wer kann Sünde hinauswerfen
	dikri	(vergeben)?
Mr. 3, 29	abele le Lamar	welcher Mensch den heiligen
	Zogo ditagi	Geist lästert (vergl. detager
		sprechen u. s. w.),
Mr. 1, 16	tabara keimer net	seine Jünger warfen das Netz
	gurem dikri	hinaus ins Wasser,

Mr. 16, 17 niabe ko demoni	sie werden Teufel heraus-
giz dituaki kara neide	treiben in meinem Namen,
Mr. 12, 3 a abi dituaki	und trieben ihn hinaus,
Mr. 6, 2 Jezu ditimeda	Jesus fing an, in der Synagoge
sunago ereuerem	zu lehren.

Gleiche Bedeutung wird liegen in:

Joh. 2, 6 dirup	reinigen, auswaschen,
„ 5, 39 dikiapor	entnehmen, wissen,
Mr. 15, 29 dirili	schütteln.

da.

§ 28. Dieses scheint den Urheber der Handlung hervorzuheben und die Richtung „nach etwas hin“ auszudrücken.

Mr. 15, 9 nako, uaba laglag	wollt ihr, dass ich euch den
kaka uabi dakuarare	König der Juden hingebe?
Judaia giz Opole?	

Mr. 15, 15 E emetu Jesu	nachdem er Jesum gegeisselt
damrik	hatte,

Joh. 5, 4 ko ni dakeili	um das Wasser zu bewegen.
--------------------------------	---------------------------

e.

§ 29. Dasselbe (vermutlich identisch mit dem Personalpronomen der 3. Person, s. § 17) steht fast in allen Fällen, wo die Thätigkeit des Verbums von einer dritten Person ausgeht. Ausserdem scheint es bei vielen Verben noch die Nebenbedeutung „auf“, „an“ zu haben.

Mr. 1, 28 E ekoseli	er ward bekannt,
„ 2, 12 E ekueda a sob-	er stand auf, und sogleich
kak tabara sik ekada	nahm er sein Bett auf,

Mr. 2, 14 E ekuelu	er stand auf,
--------------------	---------------

Mr. 15, 16 E uiabim ema-	er übergab ihnen,
rida	

Joh. 6, 5 Jezu etilu	Jesus blickte auf (hob seine
	Augen auf),

Joh. 1, 43 E Filipo erdalu

Joh. 1, 41 E kikëm erdalu
keimer Simona

Joh. 3, 27 Joane etkalu a
detager, kega, nerute le
umer kak ko nerute lu
erpeilu, ese nole abi ekuar
kotorlam

Joh. 3, 5 ese nerute le nole
esmeda ni de a Lamar de

Joh. 1, 18 E etomeret

„ 1, 21 E etkalu

„ 4, 51 E penoka ekas

„ 4, 33 nako, nerute le
abi leuer eknar?

Joh. 1, 45 Filipo de Na-
thanielai erdalu

Joh. 1, 42 E Jesuim ega-
redelu

Joh. 4, 19 kaka erdali mama
perofeta

er fand den Philipp,

er fand zuerst den Jünger
Simon,

Johannes antwortete und sagte:
„Kein Mensch wird irgend
ein Ding nehmen, wenn
nicht ihm gegeben vom
vom Himmel,

wenn irgend ein Mensch nicht
aufgeht (geboren wird) mit
Wasser und dem Geist,

er hat es verkündigt,

er antwortete,

während er hinabging,

gibt ihm irgend jemand
Brot?

Philipp wurde von Nathanael
aufgefunden,

er führte ihn hin zu Jesu,

ich finde, du (bist ein) Pro-
phet.

Anmerkung. Allerdings finden sich hier und da Aus-
nahmen, so z. B.:

Mr. 5, 38 a ebazoli

und (sie) weinten.

a.

§ 30. Dieses verleiht dem Satze einen negativen Cha-
rakter, z. B.:

Mr. 1, 44 atager kak ne-
rute le

sage niemandem,

Mr. 9, 6 E nole akiapor kak

er dachte nicht,

Mr. 9, 8 a nole le asmer
kak

und sahen keinen Menschen,

Mr. 9, 39 nole nerute le adi- gir ikëli muige kara nei	es ist niemand imstande, zu thun in meinem Namen,
Mr. 9, 38 Enole meribi armir kak	er folgte uns nicht,
Mr. 16, 6 E uiabim detager, kega, Uaba a zigmaretkak, uaba Jesu Nazareta le daraimeri	er sprach zu ihnen: „Ent- setzet euch nicht, ihr suchet Jesum, den Nazarener“.
Mr. 15, 4 Pilato iako abi eutumer, kego, Ma nole ataut kak?	Pilatus fragte ihn weiter: „Antwortest du nicht?“
Mr. 15, 5 Jezu nole ataut kak Joh. 5, 41 kaka nole agaret kak naospili lelam	Jesus antwortete nicht. ich nehme nicht Ehre von Menschen.
Mr. 14, 2 ueakai ged ata- perëtlam	damit das Land nicht Aufruhr macht.
Mr. 14, 21 aosmer kak	nicht geboren zu sein.
Mr. 14, 31 kaka nole mare asared kak	ich würde dich nicht ver- leugnen.
Mr. 13, 16 E nole akomeret kak	er wende sich nicht um.
Mr. 12, 14 ma nole akiapor kak le la op	du achtest nicht des Menschen Ansehen —
Mr. 11, 2 abi sor agimur kak	auf welchem (Füllen) noch niemand gesessen hat.
Mr. 10, 9 abelelam, Ade de darat kapiirida, nole le atakeamur kak	denn, was Gott zusammen- gefügt, das soll der Mensch nicht trennen.
Mr. 10, 14 nole uiabi aisum- dar kak	bedrohet sie nicht!
Mr. 10, 19 ma nole bes mer nerute le ataut kak	du sollst nicht falsches Zeugnis reden wider den Nächsten!
Mr. 9, 38 E nole meribi armir kar	er folgte uns nicht nach —
Joh. 20, 17 nole kare atutir kak	rühre mich nicht an (in posi- tiven: itut).

Andere Verben mit dem Präfix a finden sich:

Joh. 1, 48	nole	abger	kak	nicht rufen,
„ 19, 36	„	arapeir	„	„ nehmen,
„ 19, 41	„	akedir	„	„ legen,
„ 3, 11	„	arpeir	„	„ nehmen,
„ 9, 27	„	asor	„	„ hören,
Mr. 3, 29	„	atue	„	„ vergeben.

Anmerkung. Allerdings fehlt es nicht an überraschenden, scheinbaren Ausnahmen. So z. B.:

Mr. 2, 22	nole le	epaiteret	Niemand giesst neuen Wein in
	kerkar	uaina	alte Schläuche; sonst die
	muige	buzi-	Schläuchewürdenbersten(und)
	buzi	kabor	dadurch (lam) der Wein ver-
	giz; epe	kabor	schüttet werden —
	giz	arperiklam	
	uaina	apaiteredoa	

Hier sollte man statt des ersten epaiteret: apaiteret erwarten. Vielleicht ist aber der Grund der, dass die Verneinung nicht dem Giessen, sondern dem alten Schlauche gilt, und dass apaiteredoa ein Ereigniss anzeigt, das nicht eintritt, weil die Voraussetzung fehlt.

§ 31. In positiven Sätzen kommt a als Präfix nur in Verbindung mit „tager“ vor, in welchem Falle ein reciprokes Verhältniss zum Ausdruck gelangen soll, z. B.:

Mr. 16, 3	uiaba	mer	atager	sie sprachen unter einander.
Mr. 1, 27	uiaba	uridili	da-	sie alle wunderten sich und
	mereda,	a	mer	sprachen unter einander:
	atagere,			„Was ist das?“
	kega,	Nalu	pedali	
Mr. 8, 16	uiaba	mer	atagere,	sie sprachen unter einander:
	kega,	Abelelam	meriba	„Weil wir nicht Brot haben.“
	nole	areto	kak	
Mr. 11, 31	uiaba	mer	atagere,	sie sprachen unter einander:
	kega,	Ese	meriba	„Wenn wir sagen —“
	detager			

dara.

§ 32. Dieses Präfix dient dazu, die Richtung nach einer Vielheit von Regimina auszudrücken und diese gleichzeitig in eins zusammenzufassen, z. B.:

Mr. 1, 17 Jesu ui darali daratager	Jesus sagte zu ihnen beiden.
(Mr. 2, 16 aotale giz a Faresaio giz abi dasmer këmëm leuer ero telona giz a uit le giz, uiaba Jesu ra kaimeg giz daratagarare	als die Schriftgelehrten und die Pharisäer ihn sahen, wie er mit den Zöllnern und Sündern ass, sprachen sie zu Jesu Jüngern.
Mr. 3, 23 Euiabi darabgerare a uiabi daratagerare	er rief sie (die Zwölfe) zusammen und sprach zu ihnen.
Mr. 8, 4 abara kaimeg giz abi detaut, kega, Nagelam areto abele sogë purge uiabi darasisieda?	seine Jünger antworteten ihm: „Woher (nehmen wir) Brot hier in der Wüste, um sie zu sättigen?“
Mr. 8, 34 Jesu emetu le lakub këmëm abara kaimeg giz darabgereda	nachdem Jesus das Volk samt seinen Jüngern zusammengerufen hatte.
Mr. 6, 45 Jesu sobkak abara kaimeg elele daratrieda	Jesus trieb sogleich seine Jünger heftig an.
Joh. 1, 38 a darasmer ui darali	und sah sie beide.
Joh. 6, 5 meriba nagelam leuer terapei, ko uiabi darasisiare	woher kaufen wir Brot, nm diese zu sättigen?
Joh. 4, 44 Jesu daratagarare , kega, Perofeta nole ekosili abi ged ge	Jesus sprach (zu der Jüngerschar): „Ein Prophet gilt nichts in seinem Lande.“
Joh. 20, 12 a neisi angela darasmer, zazer uali darame	und sieht zwei Engel sitzen, mit weissen Kleidern angezogen.
Joh. 20, 17 a uiabi daratagarare	und sage ihnen (meinen Jüngern).
Joh. 20, 18 a kaimeg giz daratagarare	und sagt den Jüngern.
Joh. 10, 12 E gaire mamoe darakaertare	er verlässt die Schafe.

Bei den Beispielen:

Mr. 14, 3 E emetu tarpor daraturumda , Eabikerem ge epaiteredelu	nachdem sie den Krug zer- brochen, goss sie (den Inhalt) auf sein Haupt —
Joh. 2, 15 a gair le ra mani darapaitare, a gair uiaba laulau dararaskilare	und verschüttete das Geld der Menschen und ihre Tische stiess er um

wird man wohl an das Resultat des Brechens — des Ver-
schüttens und Umstossens — an die Summe der einzelnen
Teile zu denken haben.

na.

§ 33. Dieses Präfix drückt das Ungewisse und Zu-
künftige aus und steht

a) in imperativischen Sätzen, z. B.:

Mr. 1, 38 mi nabakeuare	lasst uns gehen.
„ 1, 17 Jesu ui darali daratager, kega, Kare narmili	Jesus sagte zu ihnen beiden: „Folget mir!“
Mr. 2, 14 kare narmili . E ekuelu a abi irmili	„Folge mir nach!“ Er stand auf und folgte ihm.
Mr. 5, 7 nole kare asiasi nakëli	nicht thue mir Qual an!
Mr. 1, 44 mare natomelu abi zogo tarim le	zeige dich dem Priester!
Mr. 6, 22 mare nautumer	bitte mich!
„ 12, 15 denarikare nakuar	bringt mir einen Groschen!
„ 11, 30 kare nataut	antwortet mir!
„ 10, 19 ma mamoro mara aba a apu naospereie	du sollst vor allen deinen Vater und deine Mutter ehren!
Joh. 11, 15 mi nabakeauare abim	lasst uns zu ihm hingehen!
Joh. 11, 16 mi ko „	lasst uns hingehen!
„ 18, 8 uiabinamarkare	schickt diese fort!

Mr. 5, 41 kaka mare na- tager, Ekue	ich sage dir: „Stehe auf!“
Mr. 10, 33 mi Jerusalema nogi	lasst uns nach Jerusalem hinaufgehen.
Mr. 14, 42 bako, mi naba- keuare	stehet auf, lasst uns gehen.
Mr. 12, 17 Kaisara ra lu Kaisaraim nakuar , a Ade ra lu Adim nakuar	des Kaisers Dinge gebet dem Kaiser, und Gottes Dinge gebet Gott.
Mr. 14, 32 uaba ge nameri	setzet euch hierher.

b) in Absichts-Sätzen, z. B.:

Joh. 5, 23 a ko gaire de uridili Uerem naospereda , mokakalam uiaba Aba naospereda	und dass sie alle den Sohn ehren, wie sie den Vater ehren.
Joh. 17, 1 mara Uerem des- pili, ueakai mare Uermet naospili	deinen Sohn verkläre, damit dich der Sohn verkläre.
Mr. 14, 40: E iako takomeda a uiabi nardalu	er kam und fand sie (mit der Absicht, sie zu finden).

c) in futurischen Sätzen, z. B.:

Mr. 14, 72 faul [nole neisi erertikri, ma ko thri kare nasared	(ehe) der Hahn nicht zwei(mal) kräht, du wirst drei(mal) mich verraten.
Mr. 6, 22 kaka mare nakuar	ich will es dir geben.
Joh. 6, 40 epe kaka ko uiabi nakiamda keubu gerger ge	doch ich werde sie aufer- wecken am jüngsten Tage.
Joh. 5, 23 abele le nole Uerem naospereda , E ko nole Aba naospereda	welcher Mensch nicht den Sohn ehren wird, der wird (auch) nicht den Vater ehren.
Joh. 5, 46 ese uaba Mose egaret, uaba kare ko, nagaret	wenn ihr Mose glaubt, werdet ihr (auch) an mich glauben.

Joh. 6, 31 mokakalam emetu
detali, kega, E uiabi areto
nakuarare kotolam ko
eroare. wie geschrieben steht: er wird
ihnen Brot geben vom
Himmel zum Essen.

Joh. 14, 21 a ka ko abi
lag a kare natomelu abim. und ich will ihn lieben und
mich ihm zeigen.

Joh. 10, 28 nole le uiabi
natkedarare kare taglam. Niemand wird sie aus meiner
Hand reißen.

d) in conditionalen Sätzen, z. B.:

Mr. 11, 29 ese ua kare na-
tautere, kaka uabi deta-
gerare. wenn ihr mir antwortet, (will)
ich euch sagen.

Mr. 14, 31 ese kaka mare
këmem naumilu. wenn ich mit dir sterben
müsste.

Mr. 9, 43 ese mara tag
mare natkoli, ismi. wenn dich deine Hand ärgert,
so haue (sie) ab.

Joh. 14, 3 ese kaka na-
bakeamulu wenn ich hingehe.

Joh. 18, 8 ese uaba kare
naraimeli. wenn ihr mich sucht.

Joh. 19, 11 ese nole mare
nakuar kotolam, ma nole
adigir nagri kare tumge. wenn nicht dir gegeben wäre
vom Himmel, (dann) hättest
du nicht Macht über mich.

e) in Fragesätzen, z. B.:

Mr. 8, 27 nako gair le na-
tagere kaka nete? was sagen die Leute, wer
ich sei?

Joh. 4, 9 nako, ma Judaia
le karim niem namsi? wie kannst du, als Jude, mich
um Wasser bitten?

Joh. 18, 21 nalugem ma
kare nautumer? weshalb fragst du mich?

Joh. 19, 10 nako ma nole
karim natkarti. antwortest du nicht mir?

Mr. 12, 14 nako, barkak ist es recht, dem Kaiser
Kaisaraim lu nakuar, a (Dinge) Zins zu geben oder
nolea? nicht?

Mr. 10, 18 nako ma nagali weshalb sagst du, ich (sei)
kaka debele. gut?

Joh. 18, 26 nako, kaka nole sah ich dich nicht bei ihm
mare nasmer abi dog im Garten?
gedub ge?

Joh. 8, 10 nako nole le hat dich niemand mit Steinen
mare bakeru natimdi? geworfen?

Joh. 10, 32 na dorgelam um welches Werk steinigt ihr
uaba kare bakeru nati- mich? (in einfachen Aussage-
meda? sätzen steht itimdi, vergl.
Joh. 8, 7.)

Anmerkung: Auch hier finden sich Ausnahmen; so z. B.:
Mr. 12, 15 nako, keriba ko sollen wir ihn geben oder nicht
ikuar, a keriba nole akuar geben?
kak?

(Sollte hier vielleicht im Gegensatz zu dem negativen Aus-
druck „nole akuar kak“ der positive „ikuar“ auf Kosten des
fragenden „**nakua**“ mehr hervorgehoben werden?)

f) in potentialen Sätzen, z. B.:

Mr. 1, 40 ese mama laglag, wenn du willst, könntest du
mama umelekare nadigiri. mich wohl gesund machen!

Anmerkung. Schwer erklärlich ist na in narmili:

Mr. 10, 28 dasmer, keriba siehe, wir haben all' unsere
emetu dekaereta keriba lu Habe verlassen und sind dir
uridili, a mare narmili. gefolgt.

Soll es etwa andeuten, dass die Aufforderung: „siehe“ soviel be-
sagt, wie „berücksichtige“?

ba.

§ 34. Dasselbe scheint eine Gemütsbewegung trauriger
oder sonst erregter Art ausdrücken zu sollen.

Mr. 14, 72 E dikiapor, a er dachte daran und weinte.
E bazoli.

Mr. 16, 10 uiaba noge sie trugen leid und weinten.
okasosok a bazoli.

Mr. 5, 38 a ebazoli und weinten.

„ 5, 39 nako uaba saserim weshalb lärmt und weint ihr?
a ebazoli.

Mr. 9, 33. 34 nalu uaba gab „Worüber strittet ihr euch
ge basared? Uiaba ba auf dem Wege?“ Sie
ziguar, abele uiaba gab schwiegen, denn sie hatten
ge basared, Nete aule? ... sich auf dem Wege ge-
stritten, wer der grösste sei.

Mr. 16, 5 uiaba aoem barot, sie gingen hinein in's Grab
a makerem dasmer tuter und sahen einen Jüngling
pëk emer, zazer uali zur rechten Seite sitzen, im
ame: uiaba bazigmaret. weissen Kleide: (da) ent-
setzten sie sich.

Mr. 8, 34 a abara satauro und er nehme sein Kreuz und
bakuar a kare narmili. folge mir nach.

Mr. 14, 60.61 tekue a Jesu traten auf und fragten Jesum:
eutumer, kega, Ma nole „Antwortest du nicht?“ . . .
mer kak? . . . Jesu ba Jesus schwieg und sagte
zeguar, a nole mer kak. nichts.

Mr. 8, 17 nako uabu mer weshalb kümmert ihr euch,
batagereda abele nole dass ihr kein Essen habt?
leuer kak.

Joh. 2, 24 Jesu nole tababu Jesus vertraute sich selbst
bamerik uiabim, abelelam ihnen nicht an, denn er
E umele gair le uridili. kannte sie alle.

Joh. 10, 33 abelelam mama weil du ein Mensch bist und
le, a mabu bakëli Ad. dich selbst zu einem Gotte
machst.

Die beiden letzten Beispiele könnten die Nebenbedeutung des Irrigen oder Fälschlichen enthalten.

Nach anderen Beispielen jedoch könnte man, zumal durch die Präfixe vorzugsweise die Richtung der Thätigkeit

bestimmt wird, anch bei „ba“ auf eine solche schliessen und an „hernieder“ denken (vergl. ua § 40, das dann nur lautlich unterschieden wäre).

Joh. 3, 22 Jesu a abara
kaimeg giz bakeuare Ju-
daia gedim, E uiabi
këmem bamer a bapa-
taiso.

Jesus und seine Jünger kamen
in das jüdische Land, (und)
er liess sich bei ihnen (dort)
nieder und taufte.

Joh. 6, 10 gaire kimiar ba-
meli.

die Männer lagerten sich.

Joh. 5, 44 epe nako uaba
ko oituli, uaba baospili
egaret uabelam, a nole
araimer kak naospereda
Adelam teptëb?

doch wie glaubt ihr, die ihr
Ehre nehmt von einander
und nicht die Ehre sucht,
(die) von Gott allein
(stammt)?

Mr. 15, 38 abele uali demëd
zogo meta muige tababu
batoatare.

der Vorhang im Innern des
Tempels riss von selbst
herab.

Mr. 12, 41 a dasmer uiaba
tonar epei ge mani ba-
tauereda.

und sah ihre Art, wie sie in
den Kasten Geld hinab-
warfen.

Mr. 12, 8 a adige ba-
tauerem uine gedublam.

und draussen warfen sie ihn
vom Weinbergsgarten herab.

Mr. 14, 34 ua ge bamer a
derser.

setzet euch hier nieder und
wachtet.

Mit dem Präfix „ba“ kommen noch in der letzteren Bedeutung vor z. B.:

Joh. 19, 34 babuser

herabfliessen.

„ 6, 16 batueri keperem

an's Meer hinabgehen.

„ 5, 35 batoamerdi

scheinend (vom Lichte).

t.

§ 35. Dieses giebt die Richtung „hin“ und in einigen Fällen die Richtung „her“ an.

- Mr. 15, 22 uiaba abi tegared
utëbem Golgatha nei. sie führten ihn hin zur Stätte,
mit Namen Golgatha.
- Mr. 14, 44 Le kaka abi
eskos, E dali; abi terpi,
a elele tegared. welchen ich küsse, der ist es;
den nehmt hin und führt
ihn heftig her.
- Mr. 13, 1 Jesu teosmeda
zogo metalam. Jesus ging hinans aus dem
Tempel.
- Joh. 4, 15 koskeret iako,
abi detager, kega, Opole,
karim abele ni tekau,
iako nole niab kak, iako
kaka nole tabakeam ko
ni tigur. das Weib dann spricht zu
ihm: „Herr, gieb mir das
Wasser hin, dann nicht
vom Wasser entfernt (dann
dürstet mich nicht), dann
(brauche) ich nicht hinzu-
kommen, um Wasser zu
schöpfen.
- Mr. 14, 54 Peteru muriz
ge tekase abi irmili Petrus in der Ferne hinwan-
delnd folgte ihm.
- Mr. 15, 39 abele keneturio
abim opem tekue, erdalu (als) der Hauptmann (, der)
ihm gegenüber hintrat, sah.
- Mr. 12, 23 niaiem uiaba
tekue abele eded akaida,
niti ra kosker uiaba? (wenn) sie ewiglich hintreten
zu der Auferstehung, wessen
Weib wird sie sein unter
ihnen?
- Mr. 12, 42 nerute mai kosker
tabakeamu nole lu kak irgend eine Witwe kam hin,
nicht Ding (die arm war).
- Joh. 4, 16 Jesu abi detager
kega, bakeamu mabara
kimiar tegared, iako ta-
bakeam. Jesus sagte zu ihr: „Geh',
rufe deinen Mann her; dar-
auf komm' her.“
- Joh. 1, 22 uiaba abi deta-
gerare, kega, Ma nete?
Masenatkarkeribiuiabim
tadatautare keribi pe te-
demarida. sie sagten zu ihm: „Wer
bist du?“ Auf dass wir
Antwort denen geben kön-
nen, die uns hierher ge-
schickt haben.“

Joh. 6, 29 Ade ra dorge Gottes Werk ist das, zu glauben an den, den er hergesandt hat.
 peik, ko oituli abim E
 temarida.

Joh. 6, 5 Jesu etilu a gai Jesus blickte auf und sah,
 le lakub dasmer abime dass viel Volk zu ihm kam.
 tabakeuare.

tara.

§ 36. Dieses Präfix drückt die Richtung von etwas her aus, scheint aber im Gegensatz zum vorigen t vorzugsweise in Sätzen zu stehen, in denen die Handlung als vollendet und abgeschlossen hingestellt werden soll:

Mr. 13, 36 E sobkak tarabarakua a uabi erdali uteid. er sogleich kommt her und findet euch schlafend.

Joh. 1, 33 kaka nole abi ich kannte ihn nicht; aber er
 ardar kak: epe E dali ist es, der mich hergesandt
 kare taramarida ko bapataiso nide, E kare natager. hat zu taufen mit Wasser,
 er sagte zu mir.

Joh. 3, 28 kaka nole Keriso, ich (bin) nicht Christus, sondern mich hat er vor ihm
 epe kare taramarida abi hergesandt.
 opem.

Joh. 1, 24 uader Faresaio einige Pharisäer waren hergesandt.
 taramarkare.

Joh. 2, 2 uiaba Jesu a abara sie hatten Jesum und seine
 kaimeggiz taraisareabele Jünger hergeholt zu dieser
 aspirem. Hochzeit.

Joh. 4, 1 Opole umele gair der Herr wusste, dass die
 Faresaio aserare, kega, Pharisäer gehört hatten:
 Jesu ko taraisare a bapataiso kaimeggiztum(e)- Jesus bringt her und tauft
 ge Joane. Jünger mehr als Johannes.

Mr. 10, 14 kebi omasker lasset die Kindlein zu mir
 karim taramarkare. kommen!

Anmerkung. tara zeigt sich auch in derselben Bedeutung in Zusammensetzung mit dem Suffix des reflexiven Pronomens, z. B.:

Joh. 3, 2 keriba umele ma ereuer le tarabu Adalam.	wir wissen, du (bist) ein Lehrer selbst her(gekommen) von Gott.
Joh. 6, 38 abelelam kaka nole kotolam tarabu ko ikëli kara lag.	denn ich (bin) nicht vom Himmel selbst her(gekommen), um meinen Willen zu thun.
Joh. 10, 27 kaka dikiapor mama Keriso, Ade ra Uerem, gesepem tarabu.	ich glaube, dass du Christus bist, der Sohn Gottes, der in die Welt gekommen.

i.

§ 37. Dies hat wahrscheinlich zuständlichen oder nebenumständlichen Charakter (vergl. § 19 Anmerkung und § 62).

Mr. 15, 15 E abi ikuar ko satauroem.	er gab ihn hin, um (ihn) kreuzigen (zu lassen).
Mr. 15, 23 uiaba uaina a muro etaperet abi ikuar.	sie mischten Wein und Myrrhen, um ihm es zu geben.
Mr. 15, 30 mabu idigir	hilf dir selbst.
Joh. 1, 37 ui darali Jesu irmilei.	sie beide folgten Jesu.
Joh. 1, 15 nerute le kare sorge ikas.	irgend einer wird nach mir kommen.
Joh. 20, 12 abele utëb Jesu ra gem ikëdilu.	an welcher Stätte (sie) Jesu Leib hingelegt hatten.
Joh. 19, 9 Jesu nole abim itkalu.	Jesus gab ihm nicht Antwort.
Joh. 19, 15 gaire zogo tarim le itkalu, kega, keriba nole opole kak. Kaisara teptëb.	die Hohenpriester antworteten: „Wir haben keinen König, nur einen Kaiser.“
Joh. 19, 38 a Pilato idamos	und bat Pilatus.

Andere sind:

Joh. 6, 14 idali	hier, dort sein.
„ 9, 1 ekas idimirki	vorübergehen.
Mr. 2, 4 igimrare (gim)	krank daliegen.

o.

§ 38. Dasselbe drückt die Richtung „nach vorn“, „nach oben“ aus, z. B.:

Mr. 11, 19 kikiem, Jesu osmeda abgedelam	am Abend ging Jesus vor der Stadt weg.
Joh. 3, 22 abele gair lu obaruk, Jesu a abara kai- meg giz bakeuare.	diese Dinge vorangegangen, kamen Jesus und seine Jünger.
Joh. 5, 29 a ko obakiam; gaire debe lu ekeli, ede- dem obakiam; a gaire uit ekeli, eudem obakiam.	und werden hervorgehen, die gutes gethan haben, zum Leben, und die schlechtes gethan haben, werden zum Tode hervorgehen.
Joh. 3, 13 nole nerute le ogi kotorem.	niemand fährt gen Himmel.
Joh. 6, 3 Jesu paserem ogi	Jesus ging hinauf auf den Berg.
Mr. 3, 13 E paserem ogi	er ging hinauf auf den Berg.
„ 16, 2 gerger osakeida	die Sonne ging auf.

io.

§ 39. Dieses (vergl. §§ 37, 38) findet sich nur in io-baru und scheint an sämtlichen Stellen „voran“, „ver“ zu bedeuten (iobaru = vorangegangen, vergangen):

Mr. 16, 1 Sabath iobaru	nach dem Sabbath.
„ 14, 1 neisi gerger io- baru.	nach zwei Tagen.
Joh. 5, 1 abele gaire lu iobaru.	nachdem diese Dinge ver- gangen.
Joh. 5, 14 abele iobaru	after this.
Joh. 6, 1 Desgleichen.	
Joh. 6, 23 uiaba arete eroare iobaru.	sie hatten aufgehört Brot zu essen.
Joh. 4, 43 abele neisi ger- ger iobaru.	nachdem diese zwei Tage vergangen.

ua.

- § 40. Dasselbe drückt vorzugsweise die Richtung „von oben her“, „herab“, „hinab“ (vergl. § 34 Präfix ba) aus, z. B.
- | | |
|----------------------------|--------------------------------|
| Mr. 1, 11 iako kodo mer | dann kam eine Stimme vom |
| uatabu* kotorlam. | Himmel herab. |
| Mr. 2, 1 Jesu iako Kapere- | Jesus kam dann nach Kaper- |
| nauma uatabu. | naum hinab. |
| Mr. 15, 30 mabu idigir, a | hilf dir selbst und steige vom |
| sataurolam uatabu. | Kreuze herunter. |
| Mr. 15, 32 Keriso Opole | (ist er) Christus, König von |
| Isaraela giz peirdi ua- | Israel, (so) steige er nun |
| tabu sataurolam. | herab vom Kreuze. |
| Joh. 5, 4 angela uatabu | ein Engel stieg ins Wasser |
| ni ge. | hinab. |
| Joh. 1, 51 uarem uaba ko | von nun an werdet ihr sehen |
| dasmerare kotor uana- | den Himmel von oben her- |
| kesmur, a gair Ade ra | abgeöffnet und die Engel |
| angela uatabatuer iako | Gottes hinaufsteigen (und) |
| uabog tumem Lela Uerem. | dann hinabfahren auf des |
| | Menschen Sohn. |
| Joh. 2, 4 kara kerker nole | meine Zeit ist (noch) nicht |
| uatabaruk. | herabgekommen. |
| Joh. 3, 8 uag uami abele | der Wind weht, welche Stätte |
| utëb E läglag. | er will. |
| Joh. 7, 19 epe nako uaba | doch wozu sucht ihr mich |
| deraimer kare uanapitare. | niederzuschlagen (töten; |
| | ipit = schlagen Mr. 5, 19, |
| | na-pit [s. na in Fragesätzen], |
| | na-pit-are [plurale Bedeu- |
| | tung], ua-na pit-are = nie- |
| | derschlagen). |
| Joh. 21, 18 nerute ko mare | ein Anderer (Oberer) wird |
| uanaso, a mare uanagared | dich (einen Niederen) gürten |
| abele ma nole lag kak. | und dich führen, wo du |
| | nicht hin willst. |

Anmerkung. Vermutlich hat ua-tabu nichts mit dem Stamm b(a) „kommen“ gemein, sondern ist eine Abkürzung von tababu (§ 18) mit dem Präfix ua.

ia.

§ 41. ia, welches bei Verben nur in den Zusammensetzungen von iauataba und iadali vorkommt, hat demonstrative Bedeutung.

Joh. 4, 23 kerker iauataba die Zeit ist hier herabgekommen.

Mr. 14, 69 nerute uiaba dieser ist deren einer.
iadali.

ao.

§ 42. Dieses scheint die Bedeutung von „über“, „oberhalb“, „oben“, „hoch“ zu haben, z. B.:

Mr. 12, 16 E uiabi detager, er sagte ihnen: „Wessen Angesicht ist das und Ueberschrift? Sie sagten ihm: aotare? Uiaba abi detager, kega, Kaisara. „Des Kaisers.“

Mr. 14, 61 ma Keriso nali, bist du Christus, des Hochgelobten Sohn?
Aosperera ra Uerem me?

Joh. 5, 46 abelelam E kare denn er hat über mich geschrieben.
naotali.

Dieselbe Bedeutung liegt vielleicht auch in den Wörtern aota, aotale (Mr. 2, 6 . 7, 1 u. a.) für „Schriftgelehrten“; ao (Mr. 16, 2 . 5 u. a.) für „Grab“ = „Hügel, Erhöhung“; aotare (Mr. 12, 16) für „Ueberschrift“; aospilam (Joh. 10, 33) für „wegen der Gotteslästerung“; aosos (Joh. 1, 13) für „geboren sein“.

§ 43. Es folgen nun noch einige Zusammensetzungen, die zu selten vorkommen, als dass über ihre Bedeutung irgend etwas Sicheres festgestellt werden könnte, wie

1. Mr. 2, 14 esa-imelu vorbeigehen.
- „ 6, 53 esa-imeda atiem zu Schiffe hinüberfahren.

Mr. 5, 5 esakeilu ba- mit Steinen schlagen (?).
kerede.

Mr. 11, 4 esakri sich kreuzen [von Wegen] (?).

„ 4, 8 esali wachsen.

„ 13, 24 esameida untergehen [von der Sonne].

2. di-rup reinigen.

oga rup Desgleichen.

doch mit welchem Unterschiede? Joh. 2, 6 . 3, 25 —.

3. Mehreremal kommt oka vor:

Mr. 12, 15 oka-rdare verführen,

„ 14, 49 oka-deskeda lehren,

„ 15, 3 oka-di-ridili beschuldigen,

„ 14, 33 oka-batageli zaghaft sein,

„ 14, 19 oka-sosok traurig werden,

„ 16, 10 desgleichen desgleichen,

„ 8, 14 oka-taprik vergessen,

Joh. 4, 36 oka-kise se- Freude mit einander.
rerge.

4. Nach dem Satze

Joh. 1, 33 abele le ma über welchen du siehst den
dasmer Lamar Zogo heiligen Geist herabfahren
uëeperoa abi kerem ge und über (oberhalb) wessen
ueegimurua, E dali. Haupte bleiben, der ist es.

werden die Präfixe uë(e), ue(e) wohl „oberhalb“ bedeuten.

II. Suffixe.

§ 44. Die am häufigsten vorkommenden Suffixe sind er, ar, ir, or und ur (vielleicht nur -r und die Vokale sind noch zur Grundform des Verbs gehörige Elemente) und scheinen keine besonderen Modifikationen hervorzurufen.

Joh. 1, 29 dasmer sehen,

„ „ detager sprechen,

Joh. 4, 27	deraimer	suchen,
Mr. 15, 2	eutumer	fragen,
Joh. 1, 48	abger	rufen,
„ 3, 2	ereuer	lehren;
„ 5, 22	ekuar	geben,
Mr. 14, 61	bazeguar	schweigen;
„ 15, 30	idigir	helfen;
Joh. 5, 39	dikiapor	denken;
„ 1, 46	tabakeamur	herkommen,
Mr. 14, 64	nakesmur	verurteilen;

em.

§ 45. Diese Endung entspricht derselben bei Nominibus als Bezeichnung des casus accusativus.

Mr. 6, 2	Sabath ge Jesu diti- meda sunago ereuer em .	am Sabbath fing Jesus an, in der Synagoge zu lehren.
Mr. 1, 17	ko le asaper em	um Menschen zu fangen.
„ 6, 37	ko uiabi asisi em	um sie zu sättigen.
Mr. 1, 45	E soge purge em - eri; gair le tabarkau em .	er blieb in der Wüste; das Volk kam herzu.
Mr. 2, 13	E uiabim ereu- er em .	er gab ihnen Lehren.
Mr. 4, 3	uaba aserau em	höret ihr zu.
„ 4, 11	ko opaserert em	um es zu wissen.
„ 5, 19	a uiabi nato- mertau em .	und verkünde ihnen.
Mr. 14, 32	kai esorerap em	ich will beten.
„ 9, 4	ui Jesu mer ata- ger em .	sie hatten mit Jesu zu sprechen.
Mr. 6, 5	a uiabi nadgi- rau em .	und er heilte sie.
Mr. 6, 34	Jesu bakeam a gair le dasmerau em .	Jesus ging fort und das Volk sah er an.
Mr. 7, 3	uiaba au le ra tonar irmirau em .	sie befolgen der Aeltesten Rat (Satzung).

Mr. 16, 14 keubu, Jesu iako elefen le paret kak osmeda, uiaba aroem.	zuletzt offenbarte sich dann Jesus den Elfen, sie beim Essen.
Joh. 4, 22 ki umele abele keriba esoreraparem.	wir wissen, was wir zum Anbeten haben.
Joh. 6, 6 E detager abele ko abi mirem.	er sagte es, um ihn zur Versuchung (ihn zu versuchen).
Joh. 20, 31 ueakai uaba dikiaporauem.	damit ihr es wisset.
Joh. 10, 36 abele Aba zogoem.	welchen der Vater geheiligt hat.

Andere Stellen:

Mr. 1, 13 abi mirem	ihn zu versuchen,
Joh. 4, 7 areem	zu trinken,
„ „ atatkoem	zu schöpfen,
„ „ eroarem	zu essen.

(l)am.

§ 46. Seine Bedeutung entspricht ebenfalls derjenigen bei Nominibus und zwar zur Bezeichnung des c. abl.:

Mr. 11, 2 ua bakeamulam abele ged uaba opem.	gehet ihr weg in den Flecken vor euch.
Joh. 1, 36 E Jesu dasmerdare ekasereder, E daratager, kega, Ua dasmeram Ade ra Arenio!	Als er Jesum wandeln sah, sprach er (zu den zwei Jüngern): „Ihr, sehet weg (weg von dem, auf das ihr bis jetzt gesehen), das ist Gottes Lamm!“
Mr. 14, 13 E neisi abara kaimeg giz namariklam, a uiabi detager, kega, Ua bakeamulam utëbem,	er sandte zwei seiner Jünger fort und sprach zu ihnen: gehet weg in die Stadt, irgend ein Mensch wird

nerute le uabi obapit a
nini tarpor erpei; abi
irmilam.

euch begegnen und einen
Krug voll Wasser tragen;
ihm folget nach.

Mr. 15, 6 epe uiaba ui na-
mariklam.

und diese sandten sie fort.

Mr. 6, 1. 16, 7. 6, 34. 7, 29. 10, 52
Joh. 5, 1. 8. 9. 11. 12. 15. 24. 6, 1

} bakeam = gehen fort, weg
von irgend einem Orte.

Anmerkung: Zweimal kommt die Endung **iam** vor; an der Stelle Joh. 5, 29 wird sie vielleicht identisch mit eam (in bak-eam) sein, an der andern Joh. 5, 21 jedoch scheint ein causatives Verhältniß angedeutet zu werden:

Joh. 5, 29 a ko obak**iam**;
gaire debe lu ekeli, ededem
obakiam.

und werden hervorgehen; die
da gute Dinge gethan haben,
zum Leben hervorgehen.

Joh. 5, 21 mokakalam Aba
gaire eud bak**iam**.

wie der Vater die Toten auf-
erweckt (gehen lässt).

lu.

§ 47. Dasselbe drückt das vollendete Ergebnis, die Verwirklichung einer Erwartung aus, z. B.:

Mr. 2, 14 kare narmili. E
ekuelu a abi irmili.

folge mir nach. Er stand auf
und folgte ihm nach.

Mr. 5, 41 . 42 kaka mare
natager, Ekue. Sobkak
neur tekuilu.

ich sage dir: stehe auf. So-
gleich stand das Mädchen
auf und ging.

Mr. 7, 30 abara neur utei-
dilu.

sein Mädchen schlief.

Mr. 1, 10 E egremalu kotor
nakesmulu.

er sah den Himmel geöffnet.

Mr. 1, 30 uiaba sobkak abi
etomelu.

sie zeigten es ihm sogleich
an.

Mr. 6, 17 abelelam E abi
ispilu.

denn er hatte sie geheiratet.

Joh. 1, 41 E kikēm erdalū keimer Simona, a abi de- tager.	er fand zuerst den Bruder Simon und sagte zu ihm.
Joh. 1, 42 E Jesuim ega- redelū.	er führte (ihn) zu Jesu.
Joh. 19, 42 uiaba Jesu a- bele ge ikēdilū.	sie legten Jesum hinein.
Joh. 5, 13 abelelam, Jesu gumik bakeamulū.	denn Jesus war allein davon- gegangen.
Joh. 4, 3 E Judaia dekaelū, a iako Galilaiem bake- amulū.	er verliess Judaia und kam dann nach Galiläa.
Joh. 21, 11 Simona Peteru ekauereulū, a net gesepem eguatumulū.	Simon Petrus stieg hinein (ins Schiff) und zog das Netz ans Land.
Joh. 20, 20 emetu abele de- tager, E abara neisi tag a abara ber uiabi nato- melū.	nachdem er dies gesagt, zeigte er seine zwei Hände und seine Linke ihnen.
Joh. 21, 20 Peteru egrere- malū.	Petrus wandte sich um.
Joh. 19, 30 emetu Jesu ui- nega erpeilū, E detager, kega, Eseēmuda: E a- bara kerem esorgiru, a lamar emariklū.	nachdem Jesus den Weinessig genommen, sagte er: „es ist vollbracht“. Er neigte sein Haupt und entsandte seinen Geist.

Andere Stellen:

Mr. 1, 31 erpeilu	ergreifen,
„ 1, 10 ekueilu	treten,
Joh. 19, 29 agisilu	halten.

li.

§ 48. Dasselbe drückt die vollendete und fortwirkende Thatsache aus und steht vorzugsweise in positiven Sätzen.

- Joh. 5, 24 abele le kara
mer asoli, a abi oituli
Joh. 5, 14 nole uit iako
ikëli, iauaeakae nole ne-
rute au uit marim tabarki.
welcher Mensch mein Wort
hört und ihm glaubt.
nicht thue weiter Sünde, da-
mit nicht irgend eine grosse
Sünde dir komme (wider-
fahre).
- Joh. 6, 10 Jesu detant, kega,
Gaire le bameli. Au soge
dali. Epe gaire kimiar
bameli.
Jesus sagte: „Es lagere sich
das Volk“. Viel Gras war
da. Und es lagerten sich
die Leute.
- Joh. 8, 17 emetu detali
muige uaba gelar.
es stehet geschrieben in euerm
Gesetze.
- Joh. 17, 4 kaka emetu mare
naospili geseb ge.
ich habe dich verklärt auf
Erden.
- Joh. 18, 37 gaire le uridili
ageakalam kara kodo
mer asoli.
alle Menschen aus der Wahr-
heit hören meine Stimme.
- Joh. 20, 15 kosker, nalugem
ma ezoli? ma niti de-
raimeli?
Weib, was weinst du? Wen
suchest du?
- Joh. 1, 15 Joane abi agea-
karem, a ererekrier, kega,
Idali kaka detautili.
Johannes zeugt von ihm und
spricht aus: „Dieser war
es, von dem ich sage“.
- Mr. 1, 2 mokakalam gair
perofeta detali.
wie die Propheten geschrieben
haben.
- Mr. 1, 27 uiaba abi asoli
„ 1, 23 E ekoseli gair
ged ge Galilaia deraueili.
sie gehorchten ihm.
- Mr. 3, 24 ese nerute base-
laia ëpuli.
er ward bekannt im Lande
Galiläa rund herum.
- Mr. 5, 7 kaka marim bali
Ade ra op, nole kare
asiasi nakëli.
wenn irgend ein Reich un-
einig ist —.
- Mr. 5, 10 E elele abim bali
er bat ihn sehr.
- ich bitte dich bei Gott, thue
mir nicht Qual an!

i.

§ 49. Dieses scheint sehr nahe mit dem Suffix li verwandt zu sein und auch die vollendete, doch aber noch fortwirkende Thatsache auszudrücken. Vorzugsweise steht es jedoch — abweichend vom Gebrauche des li — in Nach- und Folgesätzen.

Mr. 1, 16 E dasmer Simona a Anederea tabara keimer net gurem dikri.

Mr. 2, 7 nete umele uit dikri?

Mr. 2, 10 ko uabim parët kak, Le la Uerem adgiri gair geseb ge adem dikri.

Mr. 2, 17 kaka nole tabarki ko gair barkak tonar dabgeri.

Mr. 15, 5 Jesu nole ataut kak; abelelam Pilato au dameri.

Mr. 16, 6 uaba azigmaret kak, uaba Jesu Nazareta le deraimer; emetu sa-
tauroem; E iako eded akaida; E nole akar peirdi; dasmer abele utëb uiaba abi ikëdi.

Joh. 3, 32 kaka mare natageri.

Joh. 3, 7 nole amer kak abele kaka marenatageri.

Joh. 5, 15 a gaire Judaia giz detager, kega, Jesu de abi idigiri.

er sah Simon und Andreas, seinen Bruder, dass sie Netze ins Meer wegwarfen.

wer ist dazu imstande, dass er die Sünden vergebe?

auf dass ihr wisset, dass des Menschen Sohn die Macht habe, die Sünden auf Erden zu vergeben.

ich bin nicht gekommen, die Gerechten zu rufen.

Jesus antwortete nichts; also dass sich Pilatus sehr wunderte.

entsetzet euch nicht, ihr suchet Jesum von Nazareth; er war gekreuzigt; er stand dann auf; er ist nicht hier; siehe die Städte, wo sie ihn hinlegten.

ich sage dir.

wundere dich nicht über das, was ich dir gesagt habe.

und er sagte den Juden, dass er von Jesu gesund gemacht sei.

Anmerkung.

Mr. 10, 17 Jesu gab ge als Jesus auf dem Wege dahin-
ekaseredi wandelte.

Hier könnte ekaseredi der Bedeutung nach aus ekaseredeti oder ekaseredti zusammengezogen sein, es müsste denn ein Druckfehler statt ekaserede vorliegen. Ebenso Mr. 10, 32.

(l)ei.

§ 50. Dasselbe wird gesetzt, wenn die Thätigkeit des Verbs von zwei Personen ausgeht oder auf zwei Personen gerichtet ist. Bei Verben mit der Endung -r fällt das l des Suffixes lei aus (vergl. § 3).

Mr. 1, 18 ui darali dudum sie beide verliessen bald das
net dekaelei, a abi ir- Netz und folgten ihm nach.
milei.

Mr. 1, 19 ko net euelei dass sie (Jakobus und Jo-
hannes) die Netze flickten.

Mr. 1, 20 E sobkak ui da- Sogleich schrie er zu ihnen
rali ererekiriei: ui da- beiden hin (zu Jakobum
rali Zebedaio uiaba aba und Johannem); sie beide
dekaelei nar tumge a liessen ihren Vater Zebe-
gair memeg, a abi er- däs im Schiff mit den
milei (irmilei). Knechten und folgten ihm
nach.

Mr. 11, 14 ui bakeamulei sie (zwei Jünger) gingen.

Joh. 20, 3 . 4 Peteru, pako Petrus und der andere Bruder
abele nerute kaimeg os- gingen hinaus und kamen
melei, a bakeamulei zum Grabe. Sie blieben im
aoem. Ui koreder eme- Laufen zusammen.
rilei.

Joh. 1, 37 abele neisi kai- diese zwei Jünger hörten sein
meg abara mer aserei, Wort, sie zusammen folgten
ui darali Jesu irmilei. Jesu.

Joh. 1, 38 a ui darali de-
tegerei, kega, Nalu ua
deraimereiei? Ui nat-
kalei abim.

Joh. 1, 39 E ui darali de-
tagerei . . .; ui darali ba-
keamulei a dasmerei
abara utëb, a abim këmëm
emrilei abele gerger ge

Joh. 18, 15 Simona Peteru
a nerute kaimeg giz abi
irmilei

Joh. 20, 10 neisi kaimeg
iako bakeamudariei

Joh. 11, 19 dordor Judaia
le tabakeaure Marethaem
a Mariaem ui ko baimilei

Mr. 2, 14 E uteb esaimelu
E Leui Alefaio ra uerem
dasmer meta dipumeda
emerilei

Joh. 1, 40 nerute uiabielam
Joane aserei, a abi irmilei

und sprach zu ihnen beiden:
„Was sucht ihr?“ Sie ant-
worteten ihm.

er sagte zu ihnen beiden . . .;
sie beide kamen und sahen
sein Haus und blieben an
diesem Tage bei ihm.

Simon Petrus und ein anderer
der Jünger folgten ihm.

da gingen die beiden Jünger
wieder zusammen . . .

viele Juden waren zu Maria
und Martha gekommen, um
sie (beide) zu trösten.

als er am Hause vorüberging,
sah er Levi, Alphäi Sohn,
am Zolle sitzen. (Verwechse-
lung? Hat der Übersetzer
bei den beiden Eigennamen
an 2 dort sitzende Personen
gedacht? Gleich nachher
heisst es allerdings kare
narmili: folge mir nach.

einer von ihnen, die von Jo-
hannes gehört hatten und
ihm (Jesu) folgten (ebenfalls
Versehen des Übersetzers?).

eda.

§ 51. Dieses scheint inchoativen und durativen Cha-
rakter zu haben.

Mr. 6, 2 Sabath ge, Jesu ditimeda sunago ereue- rem; gair le asereda dam- reda	am Sabbath fing Jesus an zu predigen in der Synagoge; das Volk hörte zu und ver- wunderte sich.
Mr. 2, 12 E ekueda, a sob- kak tabara sik ekada, a eosmeda	er erhob sich und sogleich nahm er sein Bett und ging hinaus.
Mr. 1, 15 uaba obazgeda a debe merkem oituli	thut Busse und glaubt an das Evangelium.
Mr. 1, 22 tabara ereuerem uiaba damereda	über seine Lehren entsetzten sie sich.
Mr. 9, 1. 10, 15 etc. } agea- Joh. 5, 19 } kar, (ageakar), kaka uabi de- tagereda	wahrlich, wahrlich, ich sage euch.
Joh. 3, 20 gair lu adude ikereda uiaba datki de- rarteda	welche schlechte Dinge thun, die hassen das Licht.

(r)et.

§ 52. Diese Endung ist mit der Nominalendung et (s. § 10) gleich und bezieht sich auf Personen oder personifizierte Begriffe.

Mr. 15, 23 uiaba uaina a muro etaperet	sie mischten Wein u. Myrrhen.
Mr. 2, 22 nole le epaiteret kerkar uaina muige buzi- buzi kabor giz	niemand giesst neuen Wein in alte Flaschen.
Mr. 13, 16 E nole akomeret kak	er wendet sich nicht um.
Joh. 3, 33 E dedkomet	er versiegelt (es).
Joh. 1, 1 abele Logo deg- raret	das Wort war im Anfang.
Joh. 1, 18 E etomeret	er hat es verkündet.

Joh. 5, 46 ese uaba Mose wenn ihr Moses nehmt (glaubt),
egaret, uaba kare ko na- werdet ihr (auch) an mich
garet glauben.

Joh. 19, 4 dasmer kaka abi sehet, ich führe ihn euch vor.
tegaret uabim

(r)ti.

§ 53. Stellen, wo wir diese Endung vorfinden, sind:

1. Joh. 19, 10 nako, ma weshalb antwortest du mir
nole karim natkarti? nicht?
2. Joh. 17, 26 kaka emetu ich habe meinen Namen ihnen
mara nei uiabim eto- kundgethan.
merti
3. Joh. 17, 14 geseb uiabi die Welt hasset sie.
derarti
4. Joh. 6, 22 Jesu nole Jesus war nicht mit ihnen in
uiabi kēmēm ekauer- das Schiff getreten.
erti nar ge
5. Joh. 4, 52 ab gerger hua gestern um die siebente Stunde
safen urueri abi de- verliess ihn das Fieber.
kaerti
6. Mr. 13, 34 mokakalam le wie ein Mensch in ein fernes
muriz gedim bakeam, Land weggeht, sein Haus
tabara meta dekaerti verlässt.
7. Joh. 3, 3 Jesu etkarti a Jesus antwortete und sprach
abi detager zu ihm.

Das Gemeinsame ist

a) in den Fällen 1—6 liegt dem Satze ein Perfektcharakter zu Grunde,

b) in allen Fällen 1—7 beziehen sich die Verba auf Objekte. Ebenso ferner: Joh. 16, 23—25; 11, 57; 11, 48.

are.

§ 54. Dasselbe scheint plurale Bedeutung zu haben, teils in Bezug auf die Mehrheit der Subjekte, teils auf die des Geschehens, z. B.:

- Mr. 1, 21 uiaba tabakeu**are** sie gingen her.
 „ 1, 5 iako abim bakeu**are** dann kam zu ihm das ganze
 le Judaia uridili jüdische Volk.
 Mr. 14, 42 mi nabakeu**are** lasst uns gehen.
 „ 16, 7 ua bakeu**are** gehet ihr.
 „ 16, 20 ui bakeu**are** sie gingen.
 „ 14, 57 uader le bako, einige standen auf und spra-
 a abielam bes mer deta- chen über ihn schlechte
 gar**are** Worte.
 Mr. 15, 38 abele uali demöd der Vorhang im Innern des
 zogo meta muige tababu Tempels riss von selbst
 batoat**are** herab (in viele Stücke).
 Mr. 2, 23 abara kaimeg giz seine Jünger pflückten Aehren
 kon itakemarare a eroare aus und assen (sie).
 Mr. 5, 14. 15 le giz borom die Sauhirten eilten flüchtig
 naseserdare korederge, a fort und verkündigten es
 gedim, pako gair ged der Stadt und dem ganzen
 daratagarare. Uiaba taba- Lande. Sie aber gingen
 keuare a dasmer abele und sahen, was da ge-
 tonar ikëli. Uiaba Je- schehen war. Sie gingen
 suim tabakeuare zu Jesu.
 Mr. 6, 17 emetu Heroda na- Herodes hatte (mehrere) aus-
 markare Joane terpeirare gesandt, Johannem zu er-
 a abi didbare greifen und ihn festzubinden.
 Mr. 6, 29 Joane ra kaimeg Als die Jünger des Johannes
 giz aserare, ui bakeuare, es hörten, kamen sie und
 a abara gem tegardare, nahmen seinen Leib und
 a ao ge ekëdarare legten ihn in ein Grab.
 Mr. 6, 30 Jesu ra kaimeg die Jünger Jesu kamen zu
 giz tabakeuare abim a ihm und sagten ihm, was
 abim daratagarare gaire sie gethan hatten.
 dorge uiaba ikëlare
 Joh. 5, 16 abelelam Judaia deshalb verfolgten die Juden
 giz Jesu deskëmr**are** Jesum und suchten, wie sie
 a deraimer**are** ko abi ihn todtschlügen.
 ipit**are** eumilu

Joh. 14, 19 epe uaba kare nasmerare.	doch ihr sollt mich sehen.
Joh. 2, 11 abara kaimeg giz abi odaratarare.	seine Jünger glaubten an ihn.
Joh. 2, 23 gair le abara nei odaratarare uiaba dasmerare gair abara atamelam E ikëli.	viele glaubten an seinen Na- men, (da) sie seine Zeichen sahen, die er that.
Joh. 21, 12 tabakeuare leuer aroare.	kommt her, (und) esset Brot.
Joh. 8, 57 Judaia giz abi detautare.	die Juden sprachen zu ihm.
Joh. 1, 25 uiaba abi itmer- are a abi detagerare.	sie fragten ihn und sagten ihm.
Joh. 20, 13 abele utëb ui- aba abi ekëdarare.	an welcher Stätte sie ihn hin- gelegt hatten.

Andere Stellen:

Joh. 1, 9 tabarkare	kommen.
„ 10, 31 itimdare	steinigen.

ruk, rik.

§ 55. Die Beispiele sind:

Joh. 4, 7 Nerute Samaria kosker tabaruk ni atat- koem.	irgend ein samaritanisches Weib kommt, um Wasser zu schöpfen.
Joh. 1, 31 abelelam kaka tabaruk.	denn ich bin gekommen.
Joh. 2, 4 kara kerker nole uatabaruk.	meine Zeit ist (noch) nicht herabgekommen.
Joh. 2, 12 abele baruk	after this.
Joh. 3, 22 abele gair lu obaruk.	diese Dinge vorangegangen.

- | | |
|--|--|
| Joh. 3, 36 epe Ade ra ur-
ker abi tumge dikmer ik . | sondern Gottes Zorn bleibt
über ihm. |
| Joh. 2, 24 Jesu nole taba-
bu bamer ik . | Jesus vertraute sich selbst
(ihnen) nicht. |
| Mr. 16, 18 uiaba ko tag
giz gim le giz dikmer ik . | sie werden die Hände auf die
Kranken legen. |
| Mr. 11, 7 dordor am uali
abi Sorge dikmer ik . | viele Kleider legten sie auf
dasselbe. |
| Mr. 13, 20 E tup rik abele
gaire gerger. | er verkürzte diese Tage. |
| Mr. 15, 15 E emetu Jesu
dam rik . | nachdem er Jesum gegeißelt. |
| Joh. 11, 42 iaueakai uiaba
ko egaret ma kare nam-
b rik . | auf dass sie glauben, du ha-
best mich gesandt. |

Die Endung **ruck** scheint die Richtung der Thätigkeit nach „niederwärts“, und **rik** diejenige „auf“ etwas „hin“ anzugeben.

ot.

§ 56. Diese Endung kommt nur in barot und tabarot vor und wird wohl die Richtung „nach etwas hinein“ ausdrücken, z. B.:

- | | |
|--|--|
| Mr. 1, 29 uiaba tabar ot ...
metaem. | sie kamen hinein in das
Haus . . . |
| Mr. 16, 5 uiaba aoem bar-
b ot , a makerem dasmer. | sie gingen hinein in das Grab
und sahen einen Jüngling. |
| Joh. 4, 38 kaka uabi de-
marida ko ikid abele
uaba sagim kak: uader
sagim, epe uaba bar ot
uiaba sagim. | ich habe euch hingesandt zu
schneiden, was ihr nicht
gearbeitet: andere haben ge-
arbeitet, dase id ihr in ihre
Arbeit hineingekommen. |
| Joh. 12, 6 E tais gaire lu
ar ot . | er nahm alles, was hineinge-
than wurde. |
| Mr. 8, 8 a gairepeisefenar ot . | und sieben Körbe gefüllt. |

§ 57. Die ausserdem noch vorkommenden Suffixe, deren Bedeutung jedoch wegen des seringen Materials noch weniger feststeht, sind:

a) **meida**.

In den beiden Stellen:

Joh. 5, 4 abele le kekëm . welcher Mensch zuerst hinein-
bak**meida**. geht (ins Wasser).

und

Mr. 13, 24 gerger esa- die Sonne vorbei hinuuter
meida. (geht unter).

ist seine Bedeutung „hinunter“.

b) für das mehrmals vorkommende **uteid** = schlafen findet sich daneben **utbaid** und **utirdëder**.

Mr. 14, 40 a uiabi nar- er fand sie abermal schlafend.
dalu iako utirdëder.

Mr. 14, 41 ua ko utbaid a wollt ihr nun schlafen und
nerbazi. ruhen.

Mr. 14, 37 Simona, ma uteid Simon, schläfst du?

Die Endung eder findet sich noch:

Joh. 2, 14 E nardarare... er fand die . . . sitzend.
emereder.

Mr. 1, 19 abele ge lam Ekebi- von hier er ein wenig fort-
keb ekasereder, E dasmer. gehend, sah er.

Mr. 14, 50 a korededer bameri und fliehend blieben sie.

Hiernach würde „eder“ eine participiale Bedeutung mit dem Nebensinn „des Gleichzeitigen“ haben.

Für baid findet sich kein Analogon.

c) **ua** und **oa**, die Richtung „heraus“, „herab“, „hinaus“, „hinunter“ angehend:

Mr. 13, 36 E sobkak tara- er sogleich kommt her und
barakua a uabi erdali findet euch schlafend.
uteid.

Joh. 6, 37 abele le karim welcher Mensch zu mir kommt,
tabakeam, kaka nole abi ich ihn nicht hinausstosse.
atua kak.

Joh. 1, 33 ueegimurua von oben hernieder.
„ „ uëeperoa über jemanden herabfahren.

Mr. 2, 22 uaina apaiteredoa der Wein würde verschüttet.

„ 5, 26 E au asias dime- sie hatte viel Qual erlitten
geroa gair lukup këm- von den Aerzten.
lelam.

Mr. 7, 19 a leuer uridili und alle Speise wird durch
mamoro ikeroa. ihn selbst hinausgethan.

d) le kommt in egardele, umele, tedegemile, narai-
mele vor:

Mr. 11, 7 ui asina ra uerem sie führten des Esels Füllen
Jesum egardele. zu Jesu hin.

Mr. 14, 7 uaba umele ui- ihr könnt für sie gute Dinge
abim debe dorge nakëli. thun.

Mr. 13, 26 ui ko dasmer sie werden des Menschen Sohn
Le la Uerem baz giz ge in den Wolken kommen
tedegemile. sehen.

Joh. 13, 33 uaba ko kare ihr werdet mich suchen.
naraimele.

und wird identisch sein mit le = Wesen, Mensch.

e) ao. Die betreffenden Stellen sind:

1. Joh. 6, 11 emetu esoao nachdem er gedankt (ebenso
(Joh. 6, 23 . 11, 42).

2. Mr. 1, 21 E dudum su- er ging bald in die Synagoge
nago tabao, a ereuerem. und lehrte.

3. Mr. 14, 22 . 23 Jesu a- Jesus nahm das Brot und
reto ekao, a esoao . . . dankte . . . und sprach:
a daratagerare, kega, „Nehmet“ . . . Er nahm
Tekao . . . E tanelu den Becher und dankte.
ekao, a esoao.

4. Joh. 11, 2 abele Maria die Maria hatte den Herrn
Kole basao. gesalbt.
5. Joh. 20, 5 E dikëtilu, a er sah hinein (ins Grab) und
uali dasmer ipe E nole sah die Leinen gelegt; er
bao. ging aber nicht hinein.

Hiernach soll vermutlich durch ao die Handlung in einer feierlichen, ernsten Weise dargestellt werden. Die Stellen 1 und 3 passen auch für die Annahme, dass das Suffix dem gleichlautenden Präfix (s. § 42) gleich sei; also „auf-nehmen“, „auf-heben“ (esoao durch eine Kopfbewegung „nach oben“?).

f) u. Die Bedeutung dieser Endung ist höchst zweifelhaft:

- Mr. 2, 9 tekue, mabara sik stehe auf, nimm dein Bett,
ekau, ko kakeamu. (und) gehe hin.
- Joh. 5, 24 a nole itmer und nicht kommt er ins Ge-
bau. richt.

g) o wird vermutlich identisch sein mit dem Präfix o:

- Mr. 14, 57 uader le bako einige Menschen standen auf.

In derselben Bedeutung steht bako noch Mr. 3, 31 . 14, 42
Joh. 18, 5 . 18.

h) os. Dieselbe ist ebenfalls höchst zweifelhaft:

- Mr. 14, 45 a abi eskos und küsste ihn.
- Joh. 4, 10 ese mama emetu wenn du ihn gebeten hättest.
abi damos.
- Joh. 11, 57 gelar ekos ein Gebot ausgehen lassen.

i) aos, aosì.

- Mr. 3, 21 uiaba tabaos, ko sie gingen hinaus, um ihn zu
abi terpei. ergreifen.
- Joh. 4, 30 utëblam tabaosi gingen hinaus aus dem Hause.

In tabaos und tabaosi liegt die Richtung „nach etwas hinaus“; bei anderen Verben findet sich nicht diese Endung (mit esk-os und dam-os hätten sie nichts gemein).

§ 58. Formen für „tot“, „sterben“ und „töten“ sind:
eud, eumilu, eumi, eumida, ipit, ipitare.

Mr. 5, 39 neur nole eud kak die Tochter ist nicht tot.

„ 14, 34 mokakalam ko als ob ich tot wäre.
eud.

Joh. 5, 21 gaire eud die Toten.

„ 4, 49 kara uerem ue ehe mein Sohn stirbt.
eumi.

Mr. 12, 20 epe eumida, nole da starb er, nicht Samen
kesem kak. (hinterliess er).

Mr. 12, 19 ese nerute le la wenn jemandes Bruder stirbt.
keimer eumida.

Mr. 10, 34 a abi ipit eumida und werden ihn schlagen tot
(töten).

Joh. 5, 16 a deraimerare und suchten ihn zu schlagen
ko abi ipitare eumilu. tot.

Mr. 16, 16 E ko eumilu er wird sterben.

Das Verbum dali.

§ 59. Eine Copula hat diese Sprache nicht (s. d. Anm.).
Ruht ein besonderer Nachdruck auf dem Begriff des Seins,
so stehen Formen von ali, die aber noch irgendwelche Neben-
bedeutung haben.

Diese Formen sind in Bezug auf

a) die Person.

kaka nali ich bin es,

mama nali du bist es,

E dali er ist es,

z. B.:

Mr. 14, 61 . 62 Jesu baze- Jesus schwieg, und nicht (sagte
guar, a nole mer kak, er ein) Wort, die Hohen-
kole zogozogo le giz iako priester dann ihn fragten
abim eutumer, a abi de- und ihm sagten: „Bist du
tager, kega, Ma Keriso der Christus, des Hochge-

nali, Aosperera ra Uerem
me? Jesu detant, kega,
kaka nali.

Mr. 1, 8 E dali uabi bapa-
taiso lamar zogolam.

Mr. 3, 35 E dali kara kei-
mer, a kara berbet, a
kara apu.

Joh. 1, 33 kaka nole abi
ardar kak: epe E dali
kare tamarida ko bapa-
taiso ni de, E kare na-
tager, kega, Abele le ma-
dasmer Lamar Zogo uëe-
peroa abi kerem ge uee-
gimurua, E dali bapa-
taiso Lamar Zogo de.

Mr. 6, 9 nerute makerem
ike nagri faif areto kon,
a neisi lar; epe nako
iako dali uiabim gai le
lakub mokakalam?

b) den Numerus:

darali zwei (beide) sind, waren, z. B.:

Mr. 1, 16 abelelam ui da-
rali umele larem.

Mr. 1, 17 Jusu ui darali
daratager, kega, kara
narmili.

lobten Sohn?“ Jesus ant-
wortete: „Jch bin es.“

er ist es, euch zu taufen mit
dem heiligen Geist.

er ist dein Bruder und deine
Schwester und deine Mutter.

ich nicht ihn kannte: aber er
ist es, der mich sandte, zu
taufen mit Wasser, er zu
mir sprach: „Ueber wel-
chen Menschen du siehst
den heiligen Geist hinab-
fahren und auf dessen
Hauptesich niederlassen, —
er ist es, welcher tauft mit
dem heiligen Geist.“

irgend ein Knabe ist hier,
der hat fünf Gerstenbröte
und zwei Fische; doch was
ist das im Vergleich zu
ihrer Volksmenge?

denn sie beide waren verstan-
dig (Kenner) im Fischen
(acc. graec.).

Jesus zu ihnen, die zwei wa-
ren, sagte: „Folget mir!“

c) ihre Oertlichkeit:

idali, pedali hier, dort sein, z. B.:

Joh. 6, 14 emetu gaire le dasmer abele atamelam Jesu de ikëli, uíaba detager, kega, Ageakar, perofeta idali, emetu de taut ko uatabu gesepe.

Joh. 18, 29 nako uaba mer ko aisare le idali?

Mr. 13, 21 ese nerute le uabi detager, kega, Dasmer, Keriso, iama; a dasmer, Keriso idali, nole asor kak.

Mr. 1, 27 uiaba uridili damereda, a mer atagere, kega, Nalu pedali?

Joh. 6, 15 uader detager, kega, Elia pedali. Uader detager, kega, perofeta pedali.

Joh. 1, 34 kaka dasmer, a kaka ageakarem, kega, Ade ra Uerem pedali.

Joh. 2, 1 abele gerger thri nerute ispilu Kana Galilaiem; a Jesu ra apu pedali.

nachdem Menschen gesehen hatten dies Zeichen, das Jesus that, sagten sie: „Wahrlich, ein Prophet ist (das) hier, von dem gesagt ist, dass er herabkäme auf die Erde.“

Was bringt ihr für eine Klage gegen einen Menschen, wie dieser hier ist?

wenn irgend ein Mensch euch sagt: „Siehe, Christus (ist) hier“, und: „Siehe, Christus ist da“, (so) glaubet (dem) nicht.

sie alle verwunderten sich und sprachen unter einander: „Was ist (das) dort?“

einige sagten: „Das ist Elias dort.“ Andere sagten: „Ein Prophet ist der.“

ich sah und ich zeugte: „Gottes Sohn ist das.“

am dritten Tage (war) irgend eine Hochzeit zu Kana in Galiläa, und Jesu Mutter war dort.

Ausser diesen Formen kommen noch uadali, iamdali iadali und edali vor:

Mr. 2, 14 E uteb esaimelu, E Leui Alefaio ra uerem dasmer meta dipumeda

als er am Ort vorüberging, sah er Levi, Alphäi Sohn, am Zollhause sitzen, sprach

emerilei, uadali deta-
geram, kega, kare nar-
mili.

er zu ihm nach unten hin.
„Folge mir!“ (vergl. § 40).

Mr. 14, 69 nerute uiaba
iadali.

dieser ist deren einer (s. § 41).

Mr. 13, 32 abele gerger
pako haua iamdali le
nole umer kak.

von dem Tage und der Stunde
weiss niemand, der hier ist.

Die Bedeutung von iam ist zweifelhaft; als Endung er-
scheint sie in bakiam und obakiam (s. § 46).

Joh. 7, 26 nako, gaire kole
umele, kega, Keriso kar
edali.

wissen die Obersten, dass er
der rechte Christus ist?
(vergl. Präfix e § 29).

Anmerkung. Sätze, wo wir eine Kopula erwarteten:

Mr. 10, 22 abara nerköp
beber abele melam, a
E ezoli bakeamuda; abele-
lam E lu gir apu.

sein Inneres war voll Unmut
über diese Rede, und er
weinte beim Weggehen; denn
er war der Dinge Mutter
(reich). Matriarchat?

Mr. 12, 20 sefen keimer giz;
narbet kekëm ko ispida,
epe eumida.

es waren sieben Brüder; der
zuerst geborene heiratete, doch
er starb.

Mr. 10, 8 uiaba netat gëm;
iako nole neisi gëm, epe
netat gëm.

sie (sind) ein Leib, dann (wer-
den sie) nicht zwei Leiber,
sondern ein Leib.

Joh. 4 19 koskeret abi deta-
ger, kega, Kole, kaka er-
dali mama perofeta.

das Weib zu ihm spricht: „Herr,
ich weiss, du (bist ein) Pro-
phet.“

IV. Hilfswörter.

A. Adverbien.

§ 60. Adverbien der Modalität:

au	sehr,
elel(e)	heftig, fortgesetzt.

§ 61. Adverbien der Zeit:

kekëm, kikëm	voran, zuerst,
keubu	später, zuletzt,
sobkak	sogleich,
këmëm, kemëm	zugleich,
iako	dann,
uarem	von nun an,

ab gerger	gestern,
peirdi	nun, jetzt,
iuaoakaer, iuoakaer	am andern Tage,
dudum, dudumge	bald,
iaueakae, iauaeakae	alsdann, weiter, abermals,
	hinfort,
mokakalam	(vor Zahlen) ungefähr.

§ 62. Adverbien des Ortes:

iama, ia, ike	(aus ia-ge) hier,
abele ge, abele	hier, dort,
abele ge lam	von hier weg,

peik(e) (pe-ike)	da, dort,
keikei, kei	fort,
darali	zusammen.

tumem, tumge	oben,
mudge	unten,
muige	darinnen,
adige	draussen,
maike (mai-ge)	nahe.

§ 63. Adverbien der Menge:

kebi	wenig,
gumik	allein,
tumem, tumge	mehr,
teptëb	allein, nur,
mamoro, mamor	nur, ausschliesslich.

§ 64. Adverbien der Frage:

nako	wie,
naket	wieviel,
nade	wo,
nalugelam	weshalb,
nagelam	woher,
nalugem	wie.

§ 65. Adverb der Versicherung:

ageakar wahrlich.

B. Prä- und Postpositionen.

Es dienen zur näheren Bestimmung des Prädikats Adverbien, Prä- und Postpositionen, welche den Ort, die Zeit, den Urheber, das Werkzeug, die Art und Weise, Zweck oder Ursache der Handlung ausdrücken, und zwar:

a. den Ort.

§ 66. Zur allgemeinsten Bezeichnung des Raumverhältnisses auf die Frage wo? dient die Postposition ge, z. B.

Mr. 10, 21	a mabara lu	und deine Sache verkaufe,
	terapei, a gair le lu kak	und den Armen gieb (sie),
	nakuarare, iako mara lu	denn deine Dinge hast du
	nagri kotor ge.	im Himmel.

Mr. 14, 67	E Peteru erdali	er fand Petrus am Feuer sich
	ur ge gëbaugeli.	wärmen.

§ 67. Viele andere Bezeichnungen des Ortes sind mit ge zusammengesetzt (auf die Frage wo? und wohin?) nämlich:

α. maike in der Nähe, nahe, nahe an, — zusammengesetzt aus dem Personalpronomen der zweiten Person und ke = ge —, maiem in die Nähe (s. d. Anm.), z. B.

Mr. 1, 15	kerker ge tabarki,	die Zeit ist erfüllt und Gottes
	a Ade ra baselaia maike.	Reich ist nahe.

Mr. 11, 20	idimge uiaba	in der Frühe (waren sie) auf
	gab ge maike abele suke.	dem Wege in der Nähe
		dieses Feigenbaumes.

Mr. 2, 4	uiba umer kak	sie konnten nicht zu ihm
	abi dog maiem bakeuare	kommen in die Nähe wegen
	mitkarlam.	des Volkes.

Anmerkung: Im Chinesischen hat das rî neben der Bedeutung des Personalpronomens der zweiten Person auch die der Nähe.

β. mui der innere Teil, darinnen, muige im Innern, z. B.

Mr. 2, 2	sobkak gair le	sogleich versammelte sich das
	netate gedim, meta mui	Volk an einem Orte, das
	osmeda, pako adige.	Haus im inneren Teil (war)
		voll, ebenso draussen.

Mr. 1, 23 nerute le nagri irgend ein Mensch, behaftet
sumes lamar muige suna- mit einem unsauberem
go. Geiste, (war) im Innern der
Synagoge.

γ. tumge im oberen Teile, oben; tumem über, oberhalb,
mudge im unteren Teile, unterhalb.

Mr. 2, 4 uiaba meta tumge sie das Haus im obern Teile
ezagarare Jesu muige. deckten ab, Jesus darinnen
Joh. 1, 48 Jesu etkalu a Jesus antwortete und ihm
abi detager, kega, Kaka sagte: „Ich dich sah unter
mare nasmili suke mudge dem Feigenbaume“.

δ. adige im äusseren Teile, draussen, ausserhalb, z. B.
Joh. 20, 11 Maria tekue Maria stand ausserhalb des
adige ao ge ezoli. Grabes und weinte.

ε. sorge, auf, z. B.

Mr. 11, 7 a uiaba dordor und sie viele Kleider auf das
am uali abi sorge dik- (Füllen) legten.
merik.

Mr. 11, 2 abi sor agimur auf dem (noch) niemand sass.
kak.

ζ. deg(e), längs, an

Mr. 1, 16 keper dege Gali- längs des Galiläischen Meeres.
laia

Mr. 10, 46 gab deg am Wege.

§ 68. ab, ap — das vermutlich nichts weiter als der
Stamm von abele (§ 17) ist — führen wir hier mit auf,
da man in den drei ersten Beispielen darunter eine Post-
position mit der Bedeutung des Entfernt-, Getrenntseins von
einem Objekte verstehen könnte;

1. Joh. 4, 14 ako le areë und wer trinken wird dieses
abele ni kaka ekuar, E Wasser, das ich gebe, — er
nole ni ab kak wird nicht vom Wasser
entfernt sein.

- | | |
|---|---|
| 2. Joh. 6, 35 abele le karim
oituli, E nole iako ni ap | wer an mich glaubt, der wird
dann nicht vom Wasser
entfernt sein. |
| 3. Joh. 19, 28 E detager,
kega, Kaka ni ap. | er sagte: ich bin vom Wasser
entfernt (= mich dürstet) |
| 4. Joh. 4, 52 ab gerger | jener(vergangene Tag) gestern |
| 5. Mr. 12, 7 ab kesem peik | dies ist der Erbe. |

§ 69. eipu, eip in der Mitte, mitten durch, z. B.:

- | | |
|---|---|
| Joh. 1, 26 nerute uabi eipu
ekue uaba asmer kak. | irgend einer wird in Eure
Mitte treten, den ihr nicht
sehet. |
| Joh. 4, 4 abara dorge ko
eipu Samaria bakeamulu. | er musste mitten durch Sa-
maria reisen. |
| Mr. 3, 3 eipu ekueda. | tritt hervor in die Mitte. |
| Mr. 13, 35 ese eip ki, ese
faul erertikri ese idim ge. | ob (er kommt) um Mitternacht
oder um den Hahnenschrei
oder am Morgen. |

§ 70. op Angesicht, der vordere Teil, vorn, vor, z. B.:

- | | |
|--|---|
| Mr. 1, 2 kaka emarida
karba merkem mara op. | ich werde senden meinen
Engel vor dir her. |
| Mr. 1, 33 gaire ged uridili
netate gedim op meta. | die ganze Ortschaft an einem
Orte vor dem Hause. |

§ 71. kēmēm und kemēm das Zusammensein, die Be-
gleitung ausdrückend, z. B.:

- | | |
|---|--|
| Mr. 1, 29 sobkak uiaba
tabarot kēmēm Joane a
Jakobo metaem. | sogleich sie kamen mit Jo-
hannes und Jakobus in das
Haus. |
| Mr. 3,14 E depeger tuelf le,
ko abi kēmēm emri. | er ordnete die Zwölfe, dass
bei ihm (sie) bleiben (soll-
ten). |

§ 72. dog die Begleitung, das Zusammensein und das
Zusammentreffen mit jemandem ausdrückend, z. B.:

- | | |
|---|---|
| Mr. 8, 2 thri gerger kare
dog emri. | mit mir — an meiner Seite —
drei Tage blieben sie. |
| Mr. 8, 5 arëto naket uabi
dog? | wie viel Bröte habt ihr bei
Euch? |
| Joh. 1, 47 a abi detager,
kega, Dasmer Isaraela
kar, nole bes kak abi
dog. | und zu ihm spricht er: „Siehe,
ein rechter Israelit, nicht
Falschheit bei ihm.“ |

§ 73. apëk jenseits, z. B.:

- | | |
|---|--|
| Mr. 10, 1 a bakeam Judaia
nener ge abele Joridano
apëk. | und er ging weg in die jü-
dischen Orte jenseits des
Jordans. |
| Joh. 3, 26 abele le mare
dog, Joridano apëk. | welcher Mensch bei dir (war),
jenseits des Jordans. |
| Joh. 19, 18 nerute apëk, a
nerute apëk, a Jesu eipu | einen an diese Seite, den an-
deren an jene Seite, Jesum
in die Mitte. |

b. die Zeit.

§ 74. Zur näheren Bestimmung der Zeit dient zunächst
ge auf die Frage: innerhalb welcher Zeit, wann?

- | | |
|---|--|
| Mr. 14, 37 ma nole saserim
kak ko derser netat haua
ge? | bist du nicht imstande, zu
wachen eine Stunde lang? |
| Mr. 15, 42 ki ge | am Abend. |
| „ 13, 35 idim ge | am Morgen. |
| „ 16, 2 bane ge | in der Frühe. |
| „ 12, 2 nurge | zur Zeit des Winters. |
| Joh. 2, 23 abele gerger ge | in diesen Tagen. |

§ 75. Zur näheren Zeitbestimmung dient ferner opem
(op) gegen, z. B.:

- | | |
|--|---|
| Mr. 15, 25 opem abele haua
thri, uiaba Jesu satauroem | gegen die dritte Stunde sie
Jesum ans Kreuz (kreuzig-
ten). |
|--|---|

Mr. 15, 34 haua nain opem, gegen die neunte Stunde schrie
Jesu abele au erertikri. Jesus laut.

§ 76. Ebenfalls gehören hierher:

a. *sorge nach*, z. B.:

Joh. 1, 30 E dali kare er ist es, von dem ich gesagt
atautelam, kega, Nerute habe: irgend einer nach
kare *sorge* ikas. mir kommt.

b. *keubu nach*, z. B.

Mr. 9, 31 E iako eded er wird dann nach drei Ta-
akaida keubu gerger thri gen auferstehn.

c. den Urheber (die Person).

§ 77. *de von*. Wir werden in allen Fällen eine passive Construction wählen; eine solche kennt aber diese Sprache nicht. Beim Gebraueh von *de* erleidet das Verbum und sein Regimen keinerlei Veränderung.

Joh. 1, 45 Filipino de Natha- Philipp wurde von Nathanael
nielai erdalu aufgefunden.

d. das Werkzeug (Stoff).

§ 78. *de mit*, z. B.

Joh. 1, 26 kaka bapataiso ich taufe mit Wasser.
ni de

Mr. 15, 19 uiaba abara sie schlugen sein Haupt mit
kerem pater de ipit einem Rohre.

§ 79. Suffix **lam** „mit“ (s. § 9, 4), z. B.:

Mr. 1, 8 kaka uabi bapa- ich taufe euch mit Wasser.
taiso nilam.

e. die Art und Weise.

§ 80. Suffix **ge**, z. B.:

Mr. 6, 20 a abi sererge asoli.	und sie gehorchten ihm gern.
Joh. 5, 35 uaba laglag se- rerge abele be abi dog kerkerge.	ihr wolltet fröhlich sein dieses Lichtes eine Zeit lang.
Joh. 6, 35 abele le karim tabakeam, E nole iako uererge.	welcher Mensch zu mir kommt, er nicht dann hungrig (ihn wird nicht hungern).

f. den Zweck oder die Ursache.

§ 81. **ko**, z. B.:

Mr. 1, 4 Joane ko bapa- taiso abele sogē purge	Johannes (war) wegen des Taufens (um zu taufen) in der Wüste.
---	---

C. Interjectionen.

§ 82. Als solche kommen vor:

uaiai	oh, wehe, ach; Ausdruck der Freude und des Schmerzes.
sina	halt, siehe (Joh. 14, 8 es genügt).

D. Conjunctionen.

§ 83. Als Conjunctionen finden sich:

a	und,
pako	und, ebenso,
emetu	nachdem,
ese	wenn,
ue	ehe, bevor,
eaueakai ueakai	} damit,

epe	{ doch, aber, da, in dem Augenblicke, denn, auf dass
ege	{ und wieder, abermals, doch aber,
ko	{ 1. zur Bezeichnung des Fu- turums und Imperativs, 2. um Absichtssätze einzuleiten.
pe kekëm	bis dass,
penoka	während, indem,
inoka	indessen,
kega	also (zur Bezeichnung der be- ginnenden Rede, vergl. das ὅτι in Platonischen Dia- logen).
epe	(im Nachsatze eines voraus- gegangenen negat. Satzes) sondern, anders,
epe nole—mamoro	obgleich nicht—sondern,
nole—epe	(mitnegiert. Verb) weder—noch,
nole—mamoro	nicht—sondern,
nole—epe mamoro	nicht—sondern nur,
mokakalam—mokakalam	wie—so,
nako — nako	entweder—oder,
abelelam	denn, weil, auf dass.
abielam	weil,
abele absaimarsaimar—gako	so sehr—dass.

V. Zum Satzbau.

§ 84. Die einfachste Art der Frage ist positiv auf die Existenz einer Thatsache gerichtet. Sie unterscheidet sich durch nichts — ausser vielleicht durch den Satzaccent — von dem affirmierenden Satze, z. B.

Mr. 14, 37 E Peteru deta-	er zu Petrus sagte: „Simon,
ger, kega, Simona, ma	du schläfst?
uteid?	

Ebensowenig unterscheidet sich die einfach-negative Frage von dem negierenden Satze, z. B.:

Mr. 6, 3 E dali nole le a-	er ist nicht der Zimmermann,
tua kak, Maria ra uerem,	der Maria Sohn, des Ja-
Jakobo ra keimer, a Jose,	cobus' Bruder und des Joses'
a Juda, a Simona?	und des Judas' und des
	Simon?

Mr. 15, 4 Pilato iako abi	Pilatus dann ihn fragte: „Du
eutumer, kega, Ma nole	nicht antwortest?“
ataut kak?	

§ 85. Zweimal tritt am Ende eines positiven Fragesatzes die Partikel me auf, die, wahrscheinlich eine verflüchtigte Form von ma, dazu dient, das Pronomen personale der 2. Person hervorzuheben, z. B.:

Mr. 14, 61 Jesu bazeguar,	Jesus schwieg und sagte nichts,
a nole mer kak, kole	die Hohenpriester dann ihn
zogozogo le giz iako a-	fragten und ihm sagten:

bim eutumer, a abi deta-
ger, kega, Ma Keriso nali,
Aosperera ra Uerem **me**?

Mr. 15, 2 Pilato abi eutu-
mer, kega, Ma Judaia giz
Opole **me**?

„Bist du Christus, des Hoch-
gelobten Sohn?“

Pilatus ihn fragte: „Bist du
der Juden König?“

§ 86. Andere Fragesätze sind durch interrogative Pro-
nomen oder Adverbien kenntlich, z. B.:

Mr. 10, 26 uiaba au geumu,
a mer atagere, kega, Nete
le umele ko eded?

Mr. 11, 28 a abi detager,
kega, Niti de sirdam ma-
ma ikëli abele gair lu?
a niti de mare nakuar
abele sirdam ko mama
ikëli abele gair lu?

Mr. 12, 14 nako, barkak
Kaisaraim lu nakuar, a
nolea?

Mr. 15, 34 kara Ad, kara
Ad, nako ma kare na-
kaerti?

Mr. 8, 21 E uiabi darata-
gerada(eda?), kega, Nako
uaba nole akiapor kak?

Mr. 8, 4 nagelam areto
abele sogé purge uiabi
darasisieda.

Mr. 8, 5 arëto naket uabi
dog?

sie fürchteten sich sehr und
sprachen unter einander:
„Welcher Mensch kann
selig werden?“

er zu ihm sagte: „Mit wessen
Macht du thust diese Dinge?
Und von wem ist dir ge-
geben diese Macht, dass
du thust diese Dinge?“

ist es recht, dem Kaiser
Dinge (Zins) zu geben,
oder nicht?“

mein Gott, mein Gott, warum
hast du mich verlassen?

er zu ihnen sagte: „Wes-
halb denkt ihr denn nicht?“

woher (nehmen wir) Brot in
dieser Wüste, um sie zu
sättigen?

wieviele Brote habt ihr bei
euch?

§ 87. Die indirecte Frage wird in den meisten Fällen in eine directe verwandelt, z. B.:

Mr. 15, 44 Pilato karom ese E eumida, E kene- turio dabgeri, a abi eu- tumer, kega, Nako, eme- ret E eumida?	Pilatus verwunderte sich, ob er tot wäre, (und) er rief den Hauptmann und fragte ihn: „Ist er schon längst tot?“ (ob er schon längst tot wäre).
---	--

§ 88. Die copulative Beiordnung erfolgt in affirmativen Sätzen einfach durch a „und“ oder durch pako „ebenfalls“, in negativen durch a nole „und nicht“, z. B.:

Mr. 1, 41 Jesu abi omare, a tag itrimuda, a abi itut, a abi detager, kega, Kara lag, ma idigiri.	Jesus hatte Mitleid mit ihm und streckte seine Hand aus und berührte ihn und sagte zu ihm: „Mein Wille ist es — sei du gesund!“
---	--

Joh. 1, 39 E ui darali de- tagerei, kega, Ua tabar- kam, a dasmeram. Ui darali bakeamulei a das- merai abara utëb, a abim këmem emrilei abele ger- ger ge.	er sprach zu ihnen beiden: „Kommt ihr, und sehet es.“ Sie beide kamen und sahen sein Haus und blieben bei ihm diesen Tag über.
---	---

Mr. 12, 3 uiaba abi terpei, a abi damrik, a abi di- tuaki, nole lu kak.	sie ergriffen ihn und geissel- ten ihn und trieben ihn leer heraus.
--	--

Joh. 3, 12 ese kaka uabi detagereda gair lu geseb ge, a uaba nole oatur kak.	wenn ich zu euch rede von irdischen Dingen, und ihr glaubt (daran) nicht.
---	--

Joh. 3, 10 Jesu etkalu a abi detager, kega, Nako, ma Isaraela ereuer le a nole erdali abele gair lu?	Jesus antwortete und sprach zu ihm: „Bist du ein Meister in Israel und kennst nicht diese Dinge?“
---	--

Joh. 1, 25 nalugem ma baptaiso, ese ma nole Keriso, a nole Elia, a nole nerute perofeta?	wie taufst du, wenn du nicht Christus bist und nicht Elias und nicht irgend ein Prophet?
---	---

§ 89. Adversativsätze werden durch epe „aber“, „sondern“ verbunden, z. B.:

Joh. 3, 11 keriba detagereda keriba erdarda, a ageakarem abele keriba dasmereda; epe uaba nole arpeir kak abele keriba ageakarem.	wir sagen, was wir wissen, und zeugen, was wir gesehen haben; aber ihr nehmet nicht an, was wir zeugen.
Mr. 6, 50 ui uridili abi dasmer, epe uiaba geum.	sie alle sahen ihn, aber sie fürchteten sich.
Mr. 5, 36 ma nole geum kak epe oituli.	fürchte dich nicht, sondern glaube.

§ 90. Alternativsätze werden durch nako—pako, nako—nako „entweder — oder“ verbunden, z. B.:

Mr. 2, 9 nako perper, le ibibi egali, kega, Emetu adem dikri mara uit giz; pako egali, kega, Tekue.	was ist leichter, zum Gelähmten zu sprechen: es sind dir vergeben deine Sünden, oder zu sprechen: stehe auf!
Mr. 3, 4 E uiabi detager, kega, Nako, abkoreb de-be lu ikëli sabath ge, nako adude lu ikëli? ko idigiri, nako ipit eumida?	er zu ihnen sprach: „Ist es recht, gute Dinge zu thun am Sabbath oder schlechte Dinge zu thun? gesund zu machen oder zu töten?“
Mr. 8, 17 Jesu opasereret, E uiabi detagereda, kega, Nako uabu mer batage-	Jesus vernahm es und sagte zu ihnen: „Was bekümmert euch selbst, dass ihr

reda abele nole leuer
kak? Uaba nole umer
kak, uaba nole akiapor
kak? Nako uaba tum-
tum nerköp?

nicht Essen habt? Wisst
ihr nicht, seid ihr nicht
verständlich? Oder habt ihr
ein verstarres Herz?

§ 91. Um Consecutivsätze einzuleiten, gebraucht das
Murray die Partikeln gako (ako*), ko „also dass“, „so dass“,
„dass“, z. B.:

Joh. 3, 16 abele absaimar-
saimar Ade ra omare
gesepem, gako E ekuar
abara Uerem netat.

so gross ist Gottes Liebe zur
Erde, dass er dahingiebt
seinen einzigen Sohn.

Mr. 12, 34 ma nole
muriz kak Ade ra base-
laia. Nole nerute le sa-
serim ko abi eutumer . . .

„du bist nicht fern vom Reiche
Gottes.“ Nicht war irgend
ein Mensch imstande, dass
er ihn weiter fragte.

* siehe Vocabularium.

§ 92. Causalsätze werden durch abelelam in der Be-
deutung „denn“, „weil“ verknüpft, z. B.:

Mr. 1, 16 E dasmer Si-
mona a Anederea tabara
keimer net gurem dikri;
abelelam ui darali umele
larem.

er sah Simon und Andreas,
seinen Bruder, Netze in's
Meerwasser werfen; denn
sie beide waren Fischer.

Mr. 1, 22 tabara ereuerem
uiaba damereda; abele-
lam E uiabi ereuerem
mokakalam le pardale.

über seine Lehre entsetzten
sie sich; denn er lehrte sie
wie ein gewaltiger Mensch.

Mr. 6, 52 uiaba nole akia-
por kak abele areto; a-
belelam uiaba tumtum
nerköp.

sie gedachten nicht des Bro-
tes, weil sie ein verstarres
Herz hatten.

- | | |
|---|--|
| Mr. 9, 6 E nole akiapor
kak abele mer detager;
abelelam uiaba au geumu. | er wusste nicht, was er sagte;
denn sie fürchteten sich
sehr. |
| Mr. 6, 15 uader detager,
kega, Perofeta pedali,
abelelam E nerut pero-
feta mokakalam. | andere sagten: „Ein Prophet
ist der, weil er ist wie ein
Prophet.“ |

§ 93. Relativsätze werden durch das Pronomen relativum abele (s. § 19, 2) an den Hauptsatz geknüpft, z. B.:

- | | |
|---|--|
| Mr. 2, 8 sobkak Jesu opa-
sereret muige abara ner-
këp. | sogleich merkte Jesus in sei-
nem Innern, was sie dach-
ten in ihrem Geiste. |
| Mr. 3, 29 abele le Lamar
Zogo ditagi, nole atue
kak niaiem. | welcher Mensch den heiligen
Geist lästert, der hat keine
Vergebung ewiglich. |

Oft allerdings fällt das Relativpronomen ganz weg, z. B.:

- | | |
|---|---|
| Mr. 14, 42 bako, mi naba-
keuare; dasmer, maike
le kare keserkeser. | steht auf, lasset uns gehen;
siehe, in der Nähe ist der,
welcher mich verrät. |
|---|---|

§ 94. Abhängige Sätze, welche eine Absicht oder einen Zweck des Hauptsatzes anzeigen, erhalten die Conjunctionen ako*, ko „dass“, „damit“; eaueakai, ueakai „damit“, z. B.:

- | | |
|--|--|
| Joh. 5, 22 . 23 E emetu
gaire itmer uridili ekuar
Ueremem; Ako* gaire le
uridili Uerem naosperedu | er hat alles Gericht dem Sohne
gegeben, auf dass alle Men-
schen den Sohn ehren. |
| Mr. 1, 2 kaka emarida
karba merkem mara op,
ko parët mara gab. | ich sende meinen Engel vor
dir her, damit er bereite
deinen Weg. |

Mr. 12, 19 abara keimer (so soll) sein Bruder desselben
 abele kosker egared, ko Weib nehmen, damit er
 abi keimer kesem. seinem Bruder Samen (er-
 wecke).

Joh. 5, 34 kaka nole ega- ich nicht Zeugnis nehme von
 ret ageakar lelam; epe Menschen; sondern ich sage
 kaka detagiri abele gaire diese Dinge, damit ihr Le-
 lu, eauaeakai uaba ko ben haben werdet.
 eded.

Mr. 13, 18 uaua ko bame- bittet ihr aber, damit diese
 reda, ueakai abele lu Dinge nicht im Winter
 nole nur ge tabarki. kommen.

Mr. 14, 38 ua ko derser a wachet ihr aber und betet,
 esorerapare, ueakai uaba damit ihr nicht in Anfech-
 nole mirem barot. tung fallet.

* siehe Vocabularium.

§ 95. Comparative Sätze, welche eine Gleichheit der
 verglichenen Gegenstände ausdrücken, werden durch mo-
 kakalam—mokokalam „wie—so“ verbunden, z. B.:

Joh. 5, 21 mokakalam Aba wie der Vater die Toten auf-
 gaire eud bakiam a uia- erwecket und sie lebendig
 bi nadgirare; mokakalam macht, also auch der Sohn
 Uerem nadgirare gaire macht lebendig die, welche
 le E laglag. er will.

Joh. 3, 14 mokakalam Mose wie Moses eine Schlange er-
 tabo armem agisilu abele höht hat in der Wüste
 soge purge, pako moka- ebenso also wird des Men-
 kalam Le la Uerem ko schen Sohn erhöht werden.
 arem agisilu.

Joh. 17, 18 mokakalam gleichwie du mich gesandt
 mama kare gesepem na- hast in die Welt, so sende
 marida, mokakalam kaka ich sie (auch) in die Welt.
 uiabi gesepem namarida.

§ 96. Conditionale Sätze werden mit ese „wenn“ ein-
 geleitet, z. B.:

Joh. 4, 10 ese mama umele abele lu Ade ekuar.	wenn du wütest die Dinge, die Gott giebt.
Joh. 5, 46 ese uaba Mose egaret, uaba kare ko nagaret.	wenn ihr an Moses glaubt, (so) glaubt ihr an mich.
Mr. 16, 16 ese nerute le oituli a bapataiso erpei, E ko eded.	wenn irgend ein Mensch glaubt und die Taufe an- nimmt, — er wird selig werden.
Mr. 12, 25 ese uiaba eded akaida eudelam, kosker agared kak.	wenn sie auferstehen vom Tode, so werden sie nicht Weiber nehmen.

§ 97. Concessivsätze, welche sich der Form nach an die der conditionalen Sätze anlehnen, werden ebenfalls durch **ese** eingeleitet, z. B.:

Mr. 14, 29 Peteru abi de- tager, kega, Ese ui uri- dili marim ezigmada, kai nole.	Petrus sagte zu ihm: „Wenn sich auch alle deinetwegen ärgerten, (so würde) ich (es doch) nicht (thun).“
Mr. 14, 31 ese kaka mare këmem naumilu, kaka nole mare asared kak.	wenn ich (auch) mit dir stürbe, ich würde dich (doch) nicht verraten.

§ 98. Für Sätze, welche eine Zeitbestimmung enthalten, dienen die Conjunctionen **epe**, **ko**, **emetu**, **pe kekëm**, **ue**, **inoka** und **penoka**.

a) **epe** als, da.

Dasselbe steht stets nach vorangegangenen Sätzen, die im Deutschen zu einem temporellen Nebensatze mit der Conjunction „als“ zusammengezogen werden können, im Anfange desjenigen Satzes, der den neuen Hauptgedanken einleiten soll, z. B.:

Mr. 11, 27 uiaba iako Jeru-
salema takomeda, Jesu
muige zogo meta ekase-
rede, epe zogozogo le giz
abim tabarki.

als sie dann nach Jerusalem
kamen und Jesus in das
Innere des Tempels ging,
da kamen die Hohen-
priester zu ihm.

Mr. 1, 26 abele sumes la-
mar abi ezagri, a au
erertekri, epe eosmeda
abielam.

als der unsaubere Geist ihn
getrieben und laut ge-
schrieen hatte, da kam er
heraus aus ihm.

b) emetu.

emetu dient ursprünglich dazu, das Präteritum als
solches zu charakterisieren; wir übersetzen es in forlaufender
Rede zur Verdeutlichung durch „nachdem“, z. B.:

Mr. 6, 53 . 54 uiaba emetu
esaimeda atiem uiaba
tabarki Genesareta ged,
a ged ge ekarida. Ui-
aba emetu ekarida nar-
lam, sobkak uiabi abi
opasereretem.

nachdem sie hinübergefahren
waren zu Schiffe, kamen
sie zur Stadt Genezareth
und stiegen an dieser Stadt
aus. Nachdem sie aus dem
Schiffe gestiegen waren, da
erkannten sie ihn sogleich.

Joh. 18, 1 Jesu emetu de-
taut abele gair mer.

nachdem Jesus diese Worte
geredet hatte.

Joh. 18, 6 emetu Jesu de-
tager.

nachdem Jesus gesprochen.

c) ko.

Dasselbe drückt das unbestimmt Erwartete aus und
steht meist in futurischen Sätzen, z. B.:

Mr. 14, 62 uaba ko dasmer ihr werdet sehen.

d) pe bis, kekēm bevor, ehe.

Mr. 9, 9 uiaba nole ato-
meret kak abele uiaba
emetu dasmerare, pe ke-
kēm Le la Uerem eded
akaida eudelam.

sie sollten nicht sagen, was
sie gesehen hätten, bis zu-
vor des Menschen Sohn
auferstanden sei vom Tode.

Mr. 9, 1 uader gaire le ge	einige Menschen stehen hier,
tekue, nole eud kak, ke-	die nicht sterben, bevor sie
këm uiaba Ade ra base-	Gottes Reich kommen sehen
laia dasmerauem tabarki	mit Kraft.
këmem adgiri.	

e) **ue** bevor (vergl. § 43, 4), z. B.:

Joh. 4, 9 kara uerem ue	ehe mein Sohn stirbt.
eumi.	

f) **inoka, penoka** indessen, während, indem, z. B.:

Joh. 4, 31 inoka dali, kai-	unterdessen ermahnten die
meg giz abi ekailu, a	Jünger ihn und sprachen:
detager, kega, Rabi, ero.	„Rabbi, iss.“
Joh. 4, 51 E penoka ekas,	während er dahinging, be-
abara kaimeg abi oba-	gegneten ihm seine Diener
pit, a abi detaut, kega,	und sagten ihm: „Dein
Mara ueremededeakaida.	Sohn lebt.“

Vocabulary.

Vocabularium

a.

a und

a- Präfix, welches dem Verbum in negativen Sätzen vorge-
setzt wird; z. B. Mr. 1, 44. 7, 36.
8, 30. 33. 9, 6. 8. 38. 39. 11, 33.
u. v. a.

In positiven Sätzen kommt
a- nur in Verbindung mit -tager
vor, in welchem Falle ein reci-
prokes Verhältniß zum Ausdruck
gelangen soll; z. B. Mr. 1, 27.
8, 16. 9, 4. 11, 31. 16, 3.

ab, ap vermutlich nichts weiter
als der Stamm von abele (s. d.)
z. B. ab kesem peik dies ist der
Erbe hier Mr. 12, 7. — Dasselbe
kann man als Postposition
mit der Bedeutung des Entfernt-
seins ansehen; z. B. Joh. 4, 14.
15. 6, 35. Mr. 9, 41.

ab } Vater. Mr. 1, 20. 10, 29. 11, 25
aba) u. v. a.

ababur-ge nach der Gewohnheit,
pflegen Mr. 15, 8.
oft Mr. 16, 7.

abapit lies obapit.

abara Genitiv des Pers. Pron. d.
III. Pers. Sing.; als solches er-
setzt es auch das adjectivische
Pers. Pron. im Sing und Plur.
Nebenformen: tabara, taba.

Abarahama (s. Aberahama) Abra-
ham Mr. 12, 26.

abare Joh. 2, 23: lies abara.

abei Joh. 10, 36 } von
abeida Joh. 13, 22 } jmd.
abeilu Joh. 10, 41. 12, 41 } sprechen.

abele 1) Pron. demonstrativum Mr.

1, 9 u. v. a.; als solches ersetzt
es auch a) das Pron. d. 3. Pers.
Sing. E, welches in cas. obliq.
nicht vorkommt. Mr. 1, 1 u. v. a.

b) das Pron. relat. in vielen
Fällen Mr. 2, 8. 3, 29. 9, 37, 40.

2) Adverb: hier, dort; Mr. 1, 38,
2, 6. Joh. 3, 1. 16, 7.

3) Conjunction: denn (= abe-
lelam) Mr. 9, 34; deshalb Mr.
6, 14.

abele-ge-lam von hier weg Mr. 1, 19.

abeleglam Joh. 1, 15 s. abele-ge-lam.

abele-lam, ablelam (Ablativ des
Pers. Pron. der 3. Pers.), denn
Mr. 1, 16. 22. 9, 6. 15, 5. Joh. 5, 16.

abelugem auf daß Joh. 1, 7.

Aber = Abe ra (Joh. 10, 25. 37.)

Aberahama Abraham Joh. 8, 39. 40.

Aberahamo lies Aberahama Abra-
ham.

abet siehe ab(a) Vater.

abge siehe ab und ge.

abgedelam siehe ab und ged.

abger (Präfix a) rufen Joh. 1, 48.

abi Accusativ des Pers.-Pron. der
3. Pers. Sing.

Abiatar Abjathar Mr. 2, 26.

abelam Ablativ des Pers.-Pron. d.
3. Person. Joh. 5, 18: aus dem
Grunde, weil.

abim Dativ des Pers.-Pron. der
3. Person.

abkoreb geziemend, recht, werth
Mr. 3, 29. 6, 18. 1, 7. gleich, in
gleicher Weise Joh. 5, 18, Mr.
14, 31. Gleichnis (sonst dafür

mer abkoreb Mr. 4, 13. 12, 1. 12.
Mr. 13, 28.
gerger abkoreb ein gelegener
Tag Mr. 6, 21.
ablelam siehe abelelam.
absaimarsaimar Joh. 3, 16:
abele absaimarsaimar—gako
= so sehr — dass. Joh. 2, 6:
tu me thri bathi absaimarsaimar
zwei oder drei Maß gingen hinein
(in die Wasserkrüge).
abu herunter Mr. 13, 2, 15. ver-
gehen Mr. 13, 30. 31.
Ad(e), Ate Gott Mr. 1, 1. 2, 26.
10, 18. 12, 17. 14, 25. 16, 19 u. v. a.
Adealam = Adalam Joh. 6, 46. s. Ade.
ad-em in's Verderben, weg, fort.
a nole nerute lu adem und nicht
irgend ein Ding in's Verderben
(komme um) Joh. 6, 12. adem
dikri wegwerfen, vergeben Mr.
2, 5. adem dipit s. dipit.
adgiri Kraft, Kraft geben Mr. 12, 24.
1, 27.
Adielam (= Adalam) siehe Ade;
Joh. 11, 22.
adi-ge draußen Mr. 2, 2. 3, 31. 32.
5, 40. 14, 68 u. v. a.
adigir Macht Joh. 5, 27.
Wunder Mr. 13, 22.
adigiri Macht Mr. 1, 7.
Adim siehe Ad(e).
adket nole — kak ungenäht Joh.
19, 23.
adud(e) Sünde Mr. 1, 4; schlecht
Mr. 3, 4. 9, 47.
agared (Präfix a) nehmen, glauben
Mr. 12, 25. Joh. 10, 38. 37.
agaret (Präfix a) Joh. 1, 11. 5, 41, 43.
agaretelu holen Joh. 20, 15.
ageakar wahrlich, Zeugnis, zeu-
gen, Wahrheit Joh. 1, 7. 14, 18.
25. 30. 5, 31. 32. 1, 17.
ageakar Lamar der Geist der
Wahrheit Joh. 15, 26.
agäg Joh. 4, 36. Mr. 4, 28: Weizen (?)
agem leugnen Joh. 1, 20.
agimur daraufsitzen (?) Mr. 11, 2.
agisilu heben Joh. 3, 14. 19, 29.
Ainon Enon Joh. 3, 23.
ais ueakai nagri mer ais abielam
auf dass sie Grund hätten, ihn
anzuschuldigen Joh. 8, 6.

aisare bringen Joh. 18, 29.
aisis Mr. 6, 8: lu aisis kak abele
bakeam nichts bei sich tragen
auf dem Wege.
aisuer geben Joh. 3, 35 (vergl.
naisuerare).
aka (Druckfehler für a ko [?])
Mr. 4, 20.
akaida eded auferstehen, leben
Mr. 5, 23, siehe eded. kara gim
akaida meine Krankheit legt
sich: Mr. 5, 28. gesund werden,
leben: Joh. 5, 9. 3, 15. 4, 50.
akar hier, da Joh. 6, 24. Mr. 16,
6. 7, 30.
akedir (Präfix a) legen Joh. 19, 41.
aker Joh. 13, 1: Paseka aker
Passah feiern.
akerare Mr. 2, 24 thun. Mr. 9, 5:
meta akerare Hütte bauen. Mr.
14, 1: paseka akerare Passahfest
abhalten. Mr. 12, 1: uine gedub
akerare Weinberg anlegen.
akere thun Joh. 17, 4.
akësmulam abele mer — um des
Eides willen Mr. 6, 26.
akëulam aus dem Grunde, weil (?)
Mr. 2, 21.
akiapor wissen, meinen Joh. 5, 45.
Mr. 12, 14.
akmei füllen Mr. 15, 36. Joh. 19, 29.
akmeilu eintauchen Joh. 13, 26.
akmelam Strafe (?) Joh. 3, 20.
akmer vernehmen, kennen, ver-
stehen Mr. 13, 14. 4, 22. Joh.
10, 4. 12, 16.
nole akmer kak nicht vernehmen,
hören. Mr. 9, 32.
akmerem vernehmen Mr. 7, 14.
strafen Joh. 16, 8.
ako schreibe a ko Joh. 10, 9. 4, 14.
5, 23.
akomeda umkehren Joh. 6, 67.
akomelam sich dadurch bekehren.
Joh. 12, 40.
akomeret (Präfix a) sich umwenden
Mr. 13, 16.
akoselam stossen (Suffix „lam“)
Joh. 19, 37.
akri (Samen) Mr. 4, 26.
akuar (Präfix a) geben Mr. 12, 15.
25. 8, 12.
akuelem dabeistehen Mr. 14, 69. 70.

alabasa s. Lehnwörterverzeichnis.
 alase siehe Lehnwörterverzeichnis.
 Alefaia (Druckfehler für Alefaio[?])
 Alphäus Mr. 3, 18.
 Alesandro Alexander Mr. 15, 21.
 ali sich wundern (?) Mr. 6, 6.
 alo siehe Lehnwörterverzeichnis.
 am(e) uali Bekleidung, Kleid Mr.
 1, 6. 2, 21. 9, 3. 15, 17. 16, 5.
 ama Nebenform des Nom. des
 Pers. Pron. der 2. Person.
 amari zulassen Mr. 11, 16. 7, 12.
 amariklu losgeben Joh. 18, 39.
 amaz-ge im Hintertheil (des
 Schiffes) Mr. 4, 38.
 ame siehe am.
 ameare bekleidet sein Mr. 5, 15. 6, 9.
 amer 1) ankleiden Mr. 15, 17.
 2) (Präfix a) sich wundern (vergl.
 dameri) Joh. 3, 7.
 ami ankleiden Mr. 15, 20.
 amorda-le Säemann Mr. 4, 3. 14.
 amu: nole uiaba amu kak abge-
 delam nicht sie aus dem Lande
 zu treiben Mr. 5, 10.
 amulam (amu-lam) dadurch ver-
 trieben werden Joh. 12, 42.
 Ana Hannas Joh. 18, 13. 24.
 Anederea Andreas Mr. 1, 16. 3, 18.
 Joh. 1, 40.
 angela s. Lehnwörterverzeichnis.
 ao 1) Grab Mr. 6, 29. 16, 2. 5. 8.
 Joh. 5, 28.
 2) Fragewort (?): ma Elia ao?
 bist du Elias? Joh. 1, 21.
 3) Präfix, das die Bedeutung
 von „über“, „oberhalb“ zu
 haben scheint.
 aoem siehe ao.
 aolam siehe ao.
 aole nackt Mr. 14, 51. 52.
 aosmer — kak nicht geboren werden
 Mr. 14, 21 (vergl. osmeda).
 kakanali, Aberahama aosmerkak
 ich war, ehe Abraham geboren
 ward Joh. 8, 58.
 aosos geboren sein Joh. 1, 13.
 aosperera gelobt Mr. 14, 61.
 aospilam wegen der Gottesläste-
 rung Joh. 10, 33.
 aota(le) Schriftgelehrter Mr. 2, 6. 7, 1.
 aotar schreiben Joh. 10, 34.
 aotare Ueberschrift Mr. 12, 16.

ap siehe ab.
 apaiteredoa schütten, giessen Mr.
 2, 22 (vergl. epaiteret).
 apök Seite (diesseits und jenseits)
 Mr. 10, 1. Joh. 6, 1. 22. 3, 26.
 apök foa um die 4. Stunde der
 Nacht Mr. 6, 48.
 aper Krone (?) Mr. 15, 17. Joh. 19, 2.
 aperem siehe aper.
 apite tödten (siehe ipit) Mr. 12, 7.
 apu Mutter Mr. 1, 30. 3, 34. 10, 29.
 16, 1. lu giz ra apu und lu giz
 apu der Dinge Mutter = reich
 (Matriarchat) Mr. 10, 22. 23.
 apuet siehe apu.
 araigir sich waschen Mr. 7, 4.
 araimer (Präfix a) suchen Joh. 5, 44.
 (vergl. deraimer).
 arapeir nehmen Joh. 19, 36.
 „ brechen Joh. 19, 33.
 arapem kaufen Joh. 4, 48. Mr. 6, 36.
 araplam kaufen Mr. 7, 4.
 araple verkaufen Joh. 2, 16 (vergl.
 eraplare.)
 ardali sehen Joh. 19, 35.
 ardar (Präfix a) wissen, finden
 Mr. 14, 55. Joh. 3, 8. 1, 31. 33.
 10, 18, 38.
 are } Joh. 18, 11.
 arëe } trinken Joh. 4, 14. Mr. 10, 39.
 } Mr. 14, 25.
 } essen Mr. 1, 6.
 areem }
 areëm } trinken Joh. 4, 7. Mr. 14, 23.
 areli trinken Mr. 16, 18
 arem in die Höhe Joh. 3, 14.
 arenio Lamm Joh. 1, 29.
 ares siehe Lehnwörterverzeichnis.
 arete }
 areto } s. Lehnwörterverzeichnis.
 Arimathea Arimathia Mr. 15, 43.
 Joh. 19, 38.
 armem in die Höhe Joh. 3, 14.
 12, 32. 8, 28.
 armi (entgegengesetzt dem kekëm)
 (da) hinter Mr. 11, 9.
 armir 1) verspotten Mr. 15, 20.
 2) nole armir kak nicht nach-
 folgen Mr. 9, 38.
 aro essen Mr. 11, 14. 2, 25.
 aroem essen Mr. 16, 14.
 arot füllen, hineinthun Mr. 8, 8.
 Joh. 12, 6.

arouem lies aroem Mr. 5, 7.
 arpeir (Präfix a) nehmen, ergreifen,
 glauben Mr. 14, 49. Joh. 3, 11.
 1, 5. 10, 25. 26.
 arperiklam zerreißen Mr. 2, 22.
 artare Joh. 6, 13: a gaire tuelf
 epei artare und füllten 12 Körbe
 mit Brocken.
 arto (vergl. areto) siehe Lehn-
 wörterverzeichnis.
 arub tadeln Mr. 7, 2.
 arup arup le Gärtner(?) Joh. 20, 15.
 asam unauslöschlich Mr. 9, 43. 44.
 asamasam s. pone.
 asaperem ko le asaperem um Men-
 schen zu fangen Mr. 1, 17.
 a. Stellen: Joh. 21, 3.
 asarare hören Joh. 10, 3. 6, 60.
 asared leugnen Mr. 14, 68. 70. 15, 7.
 asaredelam siehe asared.
 asauem auf etwas schmieren
 Joh. 9, 6.
 aseamur ewig Joh. 5, 24. 39.
 Mr. 10, 17.
 aseemur lies aseamur.
 aserare hören Joh. 4, 1.
 aserauem uaba — höret ihr zu!
 Mr. 4, 3. 24.
 asereda hören Mr. 11, 14. 18. 14, 58.
 2, 1. 6, 2.
 aserei (Suffix ei) hören Joh. 1, 37.
 asesere le gab te — Thürhüter
 Mr. 13, 14.
 asesered ko abara mer — über-
 wachen Mr. 12, 13.
 le asesered Hüter, Hirte Mr. 6, 34.
 asiasi Noth, Qual Mr. 13, 8. 19. 5, 7.
 menaba asiasi harte Trübsal (?)
 Mr. 4, 17.
 asina s. Lehnwörterverzeichnis.
 asisiem (vgl. darasisieda) sättigen
 Mr. 6, 37.
 asmer (Präfix a) sehen Joh. 3, 36,
 5, 37. Mr. 4, 12 (vergl. dasmer).
 asodalam abi asodalam mit dem
 er umgürtet war Joh. 13, 5.
 asoli (Suffix li) hören, gehorchen
 Joh. 5, 24. 25. Mr. 12 37. 1, 27.
 asor nole asor kak nicht glauben
 Joh. 9, 27. Mr. 4, 12.
 aspas nole — kak nicht zertheilen
 Joh. 19, 24.
 aspidar Bräutigam Joh. 3, 29.

aspir-em Hochzeit Joh. 2, 2.
 atagem (Präfix a) machen Joh. 1, 3.
 atagemlam Joh. 1, 10: geseb abi
 atagemlam die Erde ist durch
 dasselbe gemacht.
 atager (Präfix a) sagen Mr. 11, 33.
 atagere (Präfix a) sprechen Joh. 4, 26.
 Mr. 15, 1. 1, 27. 4, 21.
 atagerem sagen Joh. 3, 34. 4, 27.
 atamelam Zeichen, Zeugnis für
 Joh. 6, 2. 14. 26. Mr. 13, 22. 1, 44.
 6, 11. 16, 17.
 ataperet (Präfix a) Aufruhr machen
 Mr. 14, 6.
 ataperetlam (Präfix a) Aufruhr
 machen Mr. 14, 2.
 atapetem muro tais a alo atapetem
 Myrrhen und Aloe herbringen
 zum Mischen Joh. 19, 39.
 atarat nole — kak eingewickelt (?)
 Joh. 20, 7.
 atatkeamur (Präfix a) trennen
 Mr. 10, 9.
 atatko-em (zum) schöpfen Joh. 4, 7.
 atatko-lam (vom) schöpfen Joh. 2, 9.
 ataut (Präfix a) sagen, antworten
 Mr. 10, 19. 15, 4. (vergl. taut,
 sahut im Malaiischen.)
 atautelam sagen, antworten Joh.
 1, 30. 4, 42.
 ati Schiff Mr. 3, 10.
 atiem, atiëm Fahrt, Schifffahrt
 Joh. 6, 17. 21. 22. 24.
 nar atiem in das Schiff treten Mr.
 5, 18; zu Schiff fahren Mr. 5, 21.
 8, 10.
 atkap } umdrängen Mr. 3, 9. 10.
 atkaplam }
 atker (vergl. natker) heissen Mr.
 11, 17.
 atkätelu nebge Nadelöhr (?) Mr.
 10, 25.
 atki (vergl. datki) Licht Joh. 1, 9.
 atkir nei — mit Namen nennen
 Mr. 12, 37.
 atkirua umbringen Mr. 12, 9.
 atkolam Verwüstung (?) Mr. 13, 14.
 atoatoat (vergl. batoatare) Riss
 Mr. 2, 21.
 atomeret (Präfix a) zeigen Mr. 3, 12.
 5, 43.
 atrumda anschuldigen Mr. 3, 2.
 atua herausstossen Joh. 6, 37.

atua-le Zimmermann Mr. 6, 3.
 atue vergeben (detue) Mr. 3, 29.
 atutir nole atutir kak nicht an-
 rühren (vergl. itut) Joh. 20, 17.
 au gross, viel, sehr, heftig Mr. 1, 26.
 12, 41. 14, 34. 15, 5.
 auak siehe dakeili.
 audbar meta Gefängnis Joh. 3, 24.
 aule (vergl. au) nade aule gaire
 uridili? welches ist das grösste
 (vornehmste) Gebot von allen?
 Mr. 12, 28.
 aule Vorfahren Mr. 7, 3; au le giz
 die Aeltesten Mr. 11, 27. 15, 1.
 aule gelar giz uridili das vor-
 nehmste Gebot von allen Mr. 12, 30.
 ausos tebur ausos tulik Schwert
 (welcher Art?) Joh. 18, 10. 11.
 autarschreiben Joh. 19. 21. Mr. 11, 17.
 azer Bitte versagen (?) Mr. 6, 26.
 azeriklu Mr. 15, 46: a baker kur
 daiu abi azeriklu und legten ihn
 in ein in Felsen gehauenes Grab.
 azigmaret (Präfix a) sich entsetzen
 Mr. 16, 6.
 aziri gelegt (in's Gefängnis) Mr.
 3, 24.
 aziriklu hineinlegen Joh. 20, 25.

b.

ba Präfix, das eine Gemütsbe-
 wegung trauriger oder sonst er-
 regter Art auszudrücken oder die
 Bedeutung von „hernieder“ zu
 haben scheint.
 Baba, Babe Vater Mr. 14, 36.
 Joh. 5, 30. 20, 17.
 Babeeiam lies Babeelam Joh. 15, 26.
 babei Mr. 15, 28: netat abim — kē-
 mem uite le giz er ist unter die
 Übelthäter gerechnet.
 babeida Bräutigam Joh. 3, 29.
 Babim siehe Baba.
 babisdari } mer babisdari(e) Gleich-
 babisdarie } nis; Mr. 3, 23. 4, 2. 30.
 Joh. 10, 6.
 babusdarie quillen Joh. 7, 38.
 babusedari hinabfliessen Mr. 5, 25.
 babuser hinabfliessen Joh. 19, 34.
 bada Mr. 5, 2: bada abim obapiti
 kam ihm entgegen.
 badare } Mr. 10, 15 hineingehen
 badari } Joh. 3, 4. 5. Mr. 11, 11. 15.
 13, 15. 3, 27. 4, 19. 14, 14.

bagagarare siehe kok.
 bager umhersehen Mr. 9, 8.
 baidō zu Tische sitzen (?) Mr. 14, 18.
 baili siehe leuer.
 baimida trösten Joh. 11, 31.
 baimilei trösten Joh. 11, 19.
 baimilu schweigen Mr. 10, 48.
 bakaerti sehend werden Mr. 10, 51.
 52. Joh. 9, 11.
 bakarki (Druckfehler für tabarki?)
 kommen Joh. 6, 23.
 Bake lies Babe Joh. 16, 15
 bakeam weg- fortgehen Mr. 6, 1. 34.
 7, 29. 10, 52. 16, 7. Joh. 5, 1.
 8. 9. 11. 12. 15. 24. 6, 1.
 bakeamalu gehen Joh. 4, 43. 20, 18.
 10, 40.
 bakeamu gehen Mr. 2, 9. 11. 4, 3.
 Joh. 11, 8.
 bakeamuda Mr. 16, 10. 1, 35. 45.
 bakeamudariei zusammen gehen
 Joh. 20, 10.
 bakeamuelam fortgehen Mr. 14, 16.
 bakeamulam fortgehen Mr. 11, 2.
 14, 13.
 bakeamulei (Suffix lei) gehen
 Joh. 1, 39. 20, 3.
 bakeamulu fortgegangen Joh. 2, 12.
 5, 13. 6, 15. Mr. 14, 52. 1, 14.
 bakeauare gehen Joh. 11, 7. 7, 8.
 bakeauda davongehen Mr. 12, 12.
 6, 12; entweichen Mr. 3, 7.
 bakedida erfüllt werden Joh. 13,
 18. 19. 15, 25. Gewöhnlich in
 Verbindung mit Synonymon iski
 oder eski:
 bakedida iski (eski) erfüllt werden
 Mr. 15, 28. 14, 49.
 bakēli a mabu — Ad und dich
 selbst machst du zu einem Gotte
 Joh. 10, 33.
 baker Stein Mr. 16, 3.
 bakeru mit Steinen Joh. 10, 32. 11, 8.
 bakēsmer niederfallen vor jmd.
 Joh. 18, 6
 bakēsmeri vor jmd. niederfallen
 Mr. 3, 11.
 bakēsmiri zerknirscht sein, sich
 ärgern Mr. 4, 17.
 bakeuare gehen, kommen Joh. 3, 22.
 18. 6. Mr. 2, 4. 16, 7. 6, 29.

bakeuda zurückkommen Mr. 15, 21.
 bakiam auferwecken Joh. 5, 21.
 bakiru (vergl. baker) mit Steinen
 Mr. 12, 4; siehe bakeru.
 bakmeida hineinsteigen Joh. 5, 4.
 bako aufstehen Mr. 14, 42. 57.
 Joh. 18, 5. 18; stehen Mr. 3, 31.
 bakuar nehmen Mr. 8, 34.
 bakuarare hinaufheben, tragen
 Mr. 2, 3.
 bakuarda hinaufkommen Mr. 16, 19.
 bali hinabkommen Joh. 4, 47;
 bitten Mr. 5, 7. 10. Joh. 14, 16.
 balu hineingehen Joh. 18, 15. 20, 6.
 Mr. 3, 1. 6, 22. Joh. 13, 27.
 bamarida kepu — sich zerstreuen
 Mr. 14, 27. 16, 32; mar bamarida
 sich ärgern Joh. 16, 1.
 bameli (Präfix ba) sich lagern
 Joh. 6, 10.
 bamer sich niederlassen, bleiben:
 Mr. 4, 1. Joh. 3, 22. 2, 13; sich
 legen, verstummen Mr. 1, 25. 4, 39.
 bamereda bitten Mr. 13, 18.
 bameri bleiben Joh. 15, 4. 7.
 bamerik Joh. 2, 24.
 bamesili betrübt sein (?) Mr. 3, 5;
 jmd. bittend angehen Mr. 5, 35.
 bamsili jmd. aufhalten Joh. 10, 24;
 ärgern Joh. 6, 61.
 bamos sitzen Joh. 9, 8.
 bane-ge in der Frühe Mr. 16, 2.
 Joh. 20, 1.
 bao (nicht) hinein (in's Grab) gehen
 Joh. 20, 5 (im Gegensatz zu
 balu [in der That] hineingehen).
 baospili lästern Joh. 10, 36.
 baospili Ehre Joh. 5, 44.
 bapataiso siehe Lehnwörterver-
 zeichnis.
 bar Sommer Mr. 13, 28; dilik
 barge im Winter (?) Joh. 10, 22.
 Barabasa Barabas Mr. 15, 7. 11.
 baraigida sich stürzen in Mr. 11, 23;
 untergehen Mr. 1, 32.
 barapare ausruhen Joh. 4, 6.
 Baratimaio Bartimäus Mr. 10, 46.
 baratug a mer — le giz und die
 Schriftgelehrten Mr. 15, 1; der
 Rath Mr. 14, 55.
 barbar ungerecht Joh. 7, 18.
 bardari lies badari Mr. 10, 25.

barditug richtig machen Mr. 1, 3;
 mer barditug richten Joh. 3, 17.
 barditugili richten Joh. 1, 23.
 bareda bitten Joh. 19, 31.
 baresa (vergl. ares) kämpfen
 Joh. 18, 36.
 barkak recht, gerecht, Gerechtig-
 keit Mr. 2, 17. 6, 20. Joh. 5, 30.
 16, 10.
 barkare hingehen Joh. 11, 46.
 barki: gerger giz barki nach
 einigen Tagen Mr. 2, 1; nerköp
 berber barki in das Herz kam
 Trauer Mr. 6, 26.
 barot hineingehen, hineinfallen.
 Mr. 3, 19. 5, 40. 14, 38. 16, 5.
 10, 23. Joh. 4, 38.
 barsardare sich streiten Joh. 7, 43.
 barseda Krieg Mr. 13, 7.
 barti hineingehen (?) Mr. 5, 13.
 baruk Joh. 2, 12: abele baruk
 (vergl. iobaruk) nachher.
 basao salben Joh. 11, 2.
 basardare streiten, Aufruhr machen
 Mr. 15, 7.
 basaredelare sich streiten Joh. 6, 52
 basaret befragen Mr. 8, 11.
 baselaia s. Lehnwörterverzeichnis.
 baskare ansehen Joh. 13, 22.
 batagereda { bekümmert sein Mr.
 8, 17.
 bekümmert sagen Mr.
 9, 26.
 bataile (Druckfehler für bataili?)
 Mr. 4, 27.
 bataili wachsen Joh. 3, 30. Mr. 4, 27.
 batapeli) grip — taub sein Mr. 7, 32.
 batapili) 37. taub sein Mr. 9, 25.
 batauerde hinabfahren, -gehen Mr.
 9, 45.
 batauerdelu seufzen (?) Mr. 7, 34.
 batauerdi { hinabwerfen Mr. 9, 22.
 batauereda { hinabwerfen Mr. 12, 41.
 batauerem { hinabwerfen Mr. 12, 8.
 bateri narge ins Schiff steigen
 Joh. 6, 17.
 bathi Maß Joh. 2, 6.
 batimeda hinab geworfen werden
 Mr. 9, 42.
 opu batimeda (mit dem Ange-
 sicht) jmd. winken Joh. 13, 24.
 batimedilu kommen (?) Joh. 20, 26.
 batiri hinabsteigen Joh. 6, 24.

batkam blasse Haut (?) Mr. 14, 51.
 batkamda entschuldigen Joh. 15, 22.
 batoamerdi scheinend Joh. 5, 35.
 batoatare (vergl. atoatoat) hinab-
 reissen Mr. 15, 38.
 Batolomaio Bartholomäus Mr. 3, 18.
 batueli hinuntergehen Mr. 9, 9.
 batueri keperem an's Meer hinab-
 gehen Joh. 6, 16.
 bau Tisch Mr. 11, 15; Stuhl Joh. 19, 13.
 a nole itmer bau und kommt
 nicht in's Gericht Joh. 5, 24.
 baudarëdelare heulen Mr. 5, 38.
 bauger (siehe gebauger) Joh. 18, 25.
 baum Joh. 6, 58)
 baumer Joh. 6, 49) sterben.
 baur Finger Mr. 7, 33. Joh. 20, 25.
 bauspili Hoffart Mr. 7, 22.
 bautumer fragen Joh. 16, 19.
 baz Wolke Mr. 13, 26 14, 62.
 bazeguar schweigen Mr. 14, 61. 3, 4.
 bazelam siehe baz Mr. 9, 7.
 bazigmaret sich entsetzen Mr. 16, 5.
 baziguar schweigen Mr. 9, 33.
 bazik hinten, zurück (?) Joh. 18, 6.
 bazoli weinen Mr. 14, 72. 16, 10.
 be Licht Joh. 5, 35. 1, 35. 18, 3.
 beber schwer, ergriffen sein von
 Mr. 10, 22. 14, 40. Joh. 5, 7.
 Mr. 8, 15. Joh. 19, 39. 6, 60.
 Belezebub Beelzebub Mr. 3, 22.
 ber die Seite, links Mr. 10, 37.
 15, 27. Joh. 19, 34.
 berber Trauer Mr. 6, 26.
 berbet Schwester Mr. 3, 35. 10, 29;
 Bruder Joh. 11, 2. 19. (?)
 berbetlam siehe berbet.
 bereg Halle Joh. 5, 2.
 bes Lüge, Trug, Arglist Joh. 1, 47;
 falsch Mr. 13, 22. 14, 56.
 bësapu (vergl. lu giz apu „der
 Dinge Mutter“ für „reich“ —
 Matriarchat! —) „der Lüge Mut-
 ter“ für „lügnerisch“ Joh. 8, 44.
 bësbes Lügner Joh. 8, 44.
 Bethabara Bethabara Joh. 1, 28.
 Bethania Bethanien Mr. 11, 11. 12.
 14, 3.
 Bethefage Bethphage Mr. 11, 1.
 Bethelhem Bethlehem Joh. 7, 42.
 Bethesaida - lam aus Bethsaida
 Joh. 1, 44.
 Betheseda Bethesda Joh. 5, 2.

boai Begleiter, Angehöriger, Freund
 Mr. 1, 36. 3, 21. 6, 4. 9, 47. 2, 19
 Joh. 11, 11.
 Boanerege Bneharges Mr. 3, 17.
 bodomalam Lohn Joh. 4, 36. Mr.
 12, 40. 9, 41; Gericht Mr. 3, 29.
 eded ekuar taba boai bodoma-
 lam für das Wohl seiner Freunde
 sein eigenes Leben dahingeben
 Joh. 15, 13.
 borom Schwein Mr. 5, 11. 12.
 le giz borom die Sauhirten
 Mr. 5, 14.
 bumer das Sausen (des Windes)
 Joh. 3, 8.
 buzbuз, buzibuzi alt (an Sachen)
 Mr. 2, 21. 22; vergänglich Joh.
 6, 27.

d.

da- Präfix, das den Urheber der
 Handlung hervorzuheben und
 die Richtung „nach etwas hin“
 auszudrücken scheint.
 dabgerare rufen Mr. 12, 43.
 dabgeri rufen Mr. 15, 44.
 dabim dabim: lamar te dabim
 dabim (des Geistes Thür ver-
 schlossen) sprachloser Geist
 Mr. 9, 17. 25.
 dab Speer Joh. 19, 34. 37.
 dabu siehe dab.
 daisare hinnehmen Joh. 14, 3.
 daisuerare zugeben Mr. 4, 24.
 daisumda } bedrohen, abwehren
 Mr. 4, 39. 8, 32.
 Joh. 11, 37.
 daisumdalü } Mr. 1, 25.
 daisumdarare } Mr. 10, 13. 48 (vgl.
 aisumdar).
 daiu siehe azeriklu.
 dakaëlu verlassen Joh. 16, 28.
 dakeili (sich) bewegen Joh. 5, 3.
 4. 7. Mr. 12, 1: auak dakeili
 in die Erde graben (?)
 dakuarare hingeben Mr. 15, 9.
 dali: E dali er ist es (siehe nali,
 idali etc.).
 Dalmanutha Dalmanutha Mr. 8, 10.
 dame: dame lu wunderliches Ding
 Joh. 9, 30.
 dameare aufsetzen Mr. 15, 17.
 damereda sich entsetzen Mr. 1, 22
 dameri sich wundern Mr. 15, 5.
 damerik geisseln Mr. 15, 15. 10, 34.

damos bitten Joh. 4, 10. 40. Mr. 11, 24. 15, 43. 5, 18.
damreda sich wundern Joh. 5, 20. Mr. 12, 11. 5, 20. 42.
damrik geisseln Mr. 12, 3. 15, 15.
damsare bitten Mr. 5, 17.
damseda bitten Mr. 5, 12. 10, 38.
Daniela Daniel Mr. 13, 14.
dape siehe gemelu.
dara Präfix, welches die Richtung nach einer Vielheit von Regimina ausdrückt und diese gleichzeitig in eins zusammenfasst.
darabgerare zusammenrufen Mr. 3, 23.
darabgereda zusammenrufen Mr. 8, 34.
daradara Dorn Mr. 4, 7. 18.
darakaertare (vergl. dekaerti etc.) verlassen Joh. 10, 12.
darali (s. dara) zu zweien zusammen sein Mr. 1, 16. Joh. 1, 38. 39.
darame (vergl. am[e]) angezogen Joh. 20, 12.
darapaitare verschütten Joh. 2, 15.
dararaskilare umstossen Joh. 2, 15.
darasisiare sättigen Joh. 6, 5. 21, 15.
darasisieda sättigen Mr. 8, 4.
darasmer: a — ui darali und sah sie beide zusammen Joh. 1, 38. Joh. 20, 12.
darat: darat kapidara zusammen fügen Mr. 10, 9.
daratagarare (Präfix dara) sprechen Joh. 4, 29. 44. 5, 19. Mr. 2, 16. Joh. 20, 17. 18.
daratagare sprechen Mr. 4, 2.
daratagelare (vergl. detagelare) sagen Joh. 2, 22.
daratager (Präfix dara) sprechen Mr. 1, 17.
daratagararesprechen Mr. 1, 45. 2, 16.
daratagerare sprechen Mr. 3, 23.
daratareda: lies daratagereda Mr. 14, 34.
daratkeare leuchten Joh. 1, 9.
daratkeda leuchten Joh. 1, 4. 5.
daratrieda antreiben Mr. 6, 45.
daraturumda zerbrechen Mr. 14, 3.
darauskilu sich aufthun Mr. 7, 35.
darbor } reissen (?) Mr. 9, 18. 20.
darbori } Mr. 9, 26.
darsere bereiten Joh. 14, 2.

das: le das! welch ein Mensch! Joh. 19, 5.
dasiri (in die Scheide das Schwert) stecken Joh. 18, 11.
dasirilu aufstecken Mr. 15, 36.
dasmer sehen Mr. 1, 16. 19 u. v. a.
dasmeram sehen Joh. 1, 36. 39. Mr. 11, 2.
dasmerare sehen Joh. 4, 29. 6, 2.
dasmerauem sehen Mr. 2, 12. 6, 34.
dasmerdare sehen Joh. 1, 36.
dasmereda sehen Joh. 3, 11.
dasmerei sehen Joh. 1, 39.
dasmerer lies dasmer Joh. 1, 34.
datki Licht Joh. 3, 19. 20. 1, 8. 11, 9.
datkim siehe datki.
datkimoartare } ergreifen Mr. 9, 27.
datkimortare } ergreifen Mr. 8, 23.
datkimuartare } führen Mr. 14, 53.
datuparare dodo über einen Fluss setzen Joh. 18, 1.
datuperti zu Schiff kommen Joh. 6, 17.
datupida brechen Joh. 5, 18. 7, 23.
Davita David Mr. 11, 10. 12, 35.
de 1) Präfix, das wie die Postposition de (s. d.) causative Bedeutung hat, zugleich aber auch die Richtung „nach etwas hin“ auszudrücken scheint.
2) Postposition, die den Urheber eines Verbums (casus causae) hervorzuheben scheint, ohne dass das Verbum und sein Regimen irgendwelche Veränderung erleiden.
Joh. 1, 45. 46. 17. 5, 15. 11, 45. 46. Mr. 1, 9. 13. 11, 28. 16, 3.
3) casus instrumentalis, das Werkzeug ausdrückend: ni de mit Wasser Joh. 1, 26; kara nei de in meinem Namen Mr. 16, 17; andere Stelle: Joh. 12, 40.
deatut lies detaut Mr. 11, 22.
debe gut, gesund Mr. 3, 4. 14, 21. 47 u. v. a.
debe merkem = εὐαγγέλιον Mr. 1, 1.
debemeda verstummen (?) Mr. 4, 39.
debele (debe le guter Mensch) scheint an einigen Stellen (Mr. 2, 17. Joh. 1, 31. 18, 40) nach vorausgegangenem Satze mit

nole die Bedeutung von „son-
dern“ zu haben.
dedered waschen, salben Mr. 16, 1.
Joh. 12, 3. 13, 5.
dedkoare schlecht behandeln Mr.
12, 4.
dedkoeda schlecht behandeln Mr.
11, 25.
dedkoli verfolgt von Mr. 5, 15. 16;
jmd. bekümmern Mr. 14, 6. 9, 40;
Verfolgung Mr. 4, 17.
dedkomet versiegeln Joh. 3, 33.
degali } siehe neg.
degarere }
dege } keper dege Galilaia längs
des Galiläischen Meeres Mr. 1, 16;
dege Mr. 2, 13. 4, 4; satauro
dege neben dem Kreuze Joh.
19, 25; gab deg am Wege Mr.
10, 46; dege Saum (vom Kleide)
Mr. 6, 56.
degëmeli entlang gehen Mr. 2, 13.
degemili wandeln Joh. 12, 35.
degerati (abermals) anfangen (?)
Mr. 4, 1.
degeredi zeigen Mr. 14, 15.
degmori überwinden Joh. 16, 33.
degraret Joh. 1, 2 } im Anfang
degraretelu Joh. 2, 11 } sein
dei: tu handed denari dei zwei-
hundert Pfennige werth (?)
Joh. 6, 7.
dekaeda fortgehen, verlassen, sich
legen Joh. 5, 4.
dekaelei verlassen (Suffix lei) Mr.
1, 18.
dekaelu verlassen (Suffix lu) Joh. 4, 2.
dekaer zurücklassen Mr. 5, 17. Joh.
20, 23.
dekaereta zurücklassen Mr. 14, 50.
10, 28.
dekaerti zurücklassen Joh. 4, 52.
13, 34. Mr. 12, 12. 19.
dekaida sich legen Mr. 1, 31.
dekaireta } lies dekaereta Mr. 7,
dekaierteta } 8. 13.
Dekapolem siehe Lehnwörterver-
zeichnis.
dekuarare geben Joh. 1, 17. 6, 34.
16, 23.
dekuarda geben Joh. 6, 32. 13, 15.
demali Erdbeben Mr. 13, 8.
demare verschliessen Joh. 20, 19.

demarida Joh. 4, 38; schicken Mr.
5, 12.
demdare verdecken Mr. 14, 65.
demëd: uali — Vorhang Mr. 15, 38.
demeger Frieden haben Mr. 9, 50.
demoni s. Lehnwörterverzeichnis.
denari s. Lehnwörterverzeichnis.
depeemelu lies depegemelu Mr. 9, 2.
depegelam sich bekehren Mr. 4, 12.
depegemelu verwandeln Mr. 9, 2.
Joh. 2, 9.
depeger ordnen Mr. 3, 14; Logo
depeger le gëm ise das Wort
ward Fleisch Joh. 1, 14.
depegerda verwandeln Mr. 11, 17.
depegereda setzen Joh. 15, 16.
depegerare erwählen Joh. 15, 19.
depegili auswählen Mr. 13, 20. 27.
verwandelt werden Joh. 16, 20;
niti mama depegili? was machst
du aus dir selbst? Joh. 8, 53.
derabgerare lies darabgerare Mr.
7, 14.
deragada erwählen Joh. 13, 18.
deraimeli suchen Mr. 12, 12. 13, 11.
14, 1. 11.
deraimer suchen, fragen Joh. 5, 30.
4, 27. 4, 23. Mr. 8, 12. 11, 18.
deraimerare suchen, forschen, fra-
gen Joh. 5, 16. 39. 18, 7.
deraimereiei (Suffix ei) suchen
Joh. 1, 38.
deraimerer (Druckfehler f. derai-
mer?) Mr. 5, 32.
deraimereri suchen Mr. 16, 6.
deraimilu auf etwas legen (?)
Mr. 7, 33.
deraisumdarda verbieten Mr. 5, 37.
derapeida abhauen Mr. 6, 16.
derapeir foa derapeir in 4 Theile
theilen Joh. 19, 23.
derar verhasst sein, hassen Mr.
13, 13. 6, 3. Joh. 15, 18. 19.
derarteda hassen Joh. 3, 20.
derarti hassen, fliehen vor jmd.
Joh. 10, 5. 7, 7.
derauëida rund herum Mr. 6, 6. 55.
derauëili } rund herum sein Mr. 1,
derauëilu } 28. 45. 11, 11. 10, 23.
dere lies ere Joh. 6, 53.
dereuereda lehren Joh. 14, 26.
(vergl. ereuerer etc.)
dergëiri zerreiben (?) Mr. 5, 4.

deroli essen Mr. 7, 28.
 dersemer Mahl geben Mr. 6, 21.
 dersemrare geben Joh. 2, 10
 derser gerger Rüsttag Mr. 15, 42.
 derser zurichten Mr. 14, 15. Joh.
 12, 2.
 derumada lies derumeda Joh. 11, 42.
 derumeda um jmd. herum sein
 Mr. 3, 32. 34; umringen Joh.
 10, 24.
 desak brechen, lösen Joh. 10, 35.
 desauersili verspotten Mr. 15, 29.
 31. 2, 7; verfluchen Mr. 11, 21.
 deskëmrare verfolgen Joh. 5, 16.
 deskerdi sich bewegen Mr. 13, 25.
 despereda ehren Joh. 11, 4. 7, 18;
 verklärt werden Joh. 12, 16.
 despili preisen Joh. 21, 19; ver-
 klären Joh. 12, 28.
 despli (Druckfehler für despili?)
 preisen Mr. 2, 12.
 detaagereda lies detagereda Joh.
 6, 53.
 detagalare lesen Joh. 19, 20.
 detagarare sprechen Mr. 14, 57.
 detagem (vgl. atagem) (sprechen),
 schaffen, machen Joh. 1, 3. 9, 6.
 Mr. 10, 6.
 detager sagen Joh. 5, 8. u. v. a.
 detagerada lies detagereda Mr. 8, 21.
 detageram Mr. 2, 14.
 detagerare Mr. 11, 29. 14, 59.
 detagereda sagen Joh. 5, 9.
 detagerei (Suffix ei) sagen Joh. 1, 39.
 detagiri sagen Joh. 5, 34.
 detakobi versiegeln Joh. 6, 27.
 detali schreiben, verkünden Joh.
 5, 47. 6, 31. Mr. 1, 2 15, 26.
 detali giz (Verkünder), Propheten
 Mr. 1, 22.
 detant lies detaut Joh. 8, 42.
 detapi Joh. 18, 22 (mit Fäusten)
 detapiare Mr. 14, 65) schlagen.
 detar geschrieben Joh. 1, 45.
 detarapi ersticken Mr. 4, 7.
 datarda emetu detarda es stehet
 geschrieben Joh. 6, 45.
 detare messen (?) Mr. 4, 24.
 detarer geschrieben, übersetzt (?)
 Joh. 2, 17. 22.
 detaut. 1) antworten Joh. 5, 7. 11.
 17. 19; 2) verklagen Joh. 5, 45;
 3) bekommen Mr. 1, 5.

detautam antworten Mr. 11, 3.
 detautare sprechen Joh. 7, 6. 13.
 detauter antworten Joh. 1, 23.
 detautere antworten Joh. 2, 22.
 detauti 1) antworten Joh. 5, 18;
 2) verklagen Joh. 5, 45.
 detautili sagen (Suffix li) Joh. 1, 15.
 detegerei sprechen Joh. 1, 38.
 detkomet versiegeln Joh. 3, 33.
 detomereta verkünden, zeigen Joh.
 4, 25. 10, 32. 14, 9.
 detomertare zeigen Joh. 2, 18.
 detomerti zeigen Joh. 18, 23.
 detue ablösen, vergeben Mr. 1, 4.
 11, 2. Joh. 1, 27.
 di-Präfix, welches vermutlich neben
 causativer Bedeutung noch die
 der Richtung „nach etwas hin-
 aus“, „aus etwas heraus“, „nach
 etwas hin“ hat.
 di lies de Joh. 6, 63.
 diabolo s. Lehnwörterverzeichnis.
 dibadib(a) Taube Mr. 1, 10. Joh.
 1, 32. 2, 14. 16.
 didbar binden Mr. 3, 27.
 dibbar: le — Gefangener Mr. 15, 6.
 didbarare binden Joh. 18, 12.
 didbarda angebunden Mr. 11, 2.
 didbare binden, festnehmen Mr.
 15, 1. 7. 6, 17.
 didbari binden Mr. 5, 3. 4. 1, 14.
 didkoeda verfolgen Joh. 15, 20.
 didmirki verführen Mr. 12, 24.
 13, 6. 22; irren Mr. 12, 27.
 Didumo Δίδυμος Joh. 21, 2.
 diger siehe ginar.
 digiri (idigiri) gesund machen
 Mr. 5, 23.
 digmiri auswählen Mr. 13, 22.
 dikaer lies dekaer Joh. 14, 18.
 dikaerti lies dekaerti Mr. 12, 12. 19.
 dikëporare wissen Joh. 2, 17.
 diketida aufstehen Joh. 7, 52.
 dikëtilu hineinsehen Joh. 20, 5.
 dikiam abhauen Joh. 18, 10.
 dikiamur wegwerfen Mr. 9, 47.
 dikiapor meinen, glauben, wissen
 Joh. 5, 39. 11, 27. Mr. 13, 29;
 erwägen, denken Mr. 2, 6.
 dikiaporare sich vorsehen Mr. 13,
 23. Joh. 2, 22; denken an Joh.
 15, 20.

dikiaporauem wissen Joh. 16, 4.
20, 31.
dikiaporda denken, meinen Joh.
11, 56.
dikmerik bleiben (vergl. emer)
Joh. 3, 36. Mr. 11, 7. 16, 18.
dikmeriklu legen Joh. 19, 29.
dikri hinablassen Mr. 1, 16. 2, 4;
vergeben Mr. 2, 7.
dilik siehe bar.
dimegeroa erleiden (?) Mr. 5, 26.
dimilu Mr. 15, 46; darauf legen
Joh. 11, 38.
dimirualu Joh. 17, 1. } aufsehen.
dimiruarti Mr. 6, 41. }
dipe: dipe le Mörder Joh. 8, 44.
dipit: adem dipit ins Verderben
stürzen (?) Mr. 1, 24.
dipumeda verzollen (?) Mr. 2, 14.
dirili schütteln Mr. 15, 29.
dirup waschen, reinigen (vergl.
ogarup) Joh. 2, 6. 9, 7.
diruruarti vertrocknen Mr. 5, 29.
diski sich aufthun Mr. 7, 34; jmd.
aufthun Joh. 10, 3. 11, 37.
diskilu aufthun Joh. 9, 26.
disiri Zweig (?) Mr. 4, 32.
dismilu abhauen Joh. 18, 26.
ditagei lästern (vergl. detager etc)
Mr. 3, 29.
ditararda erwählen Joh. 15, 16
ditimeda anfangen Mr. 1, 1. 6, 2.
ditirieda hinaustreiben Mr. 11, 15.
ditkabda drängen Mr. 5, 24.
ditkeda abschütteln Mr. 6, 11.
ditker theilen Mr. 6, 41.
ditrida hinaustreiben Mr. 16, 9.
dituagda hinaustreiben Joh. 16, 2.
dituaki Mr. 12, 3. 10. 16, 17.
ditui auflösen Joh. 11, 44.
doakri vor Anker liegen (?) Mr.
4, 36.
dodo Fluss Joh. 18, 1. Mr. 1, 5.
dog(e) Postposition mit der Be-
deutung: mit, bei, an, durch
Mr. 1, 13. 8, 2. 5. 2, 4. 15, 40.
Joh. 1, 1. 2. 4. 10, 9.
dorge (dor = Macht). Mr. 3, 8:
abelelam uiaba asereda abara
dorge ikeli denn sie hatten ge-
hört von seinen grossen Thaten.
Mr. 1, 38: abelelam kara dorge
dali denn mein Beruf ist das.

dordor gross, viel Mr. 8, 1. 10, 30.
11, 7. 6, 34; dordor le viele
Menschen Mr. 10, 48.
dubare) — meta Gefängnis Mr. 6,
dubara) 17. 28.
dudum bald Mr. 1, 21; dudum-ge
„in Bälde“ Mr. 1, 12.
dueare: dara — vergeben werden (?)
Mr. 4, 12.
dulam Gericht, richten Joh. 12,
31. 48.
durdur zittern Mr. 16, 8. 5, 33;
uiaba geb ge — sie zitterten (vor
Hunger) auf dem Wege Mr. 8, 3.

e.

E Pronomen der 3. Pers. Sing.
e Präfix, welches vermutlich iden-
tisch mit dem Pers.-Pron. der
3. Pers., fast in allen Fällen
steht, wo die Thätigkeit des
Verbuns von einer 3. Person
ausgeht. Ausserdem scheint es
bei vielen Verben noch die
Nebenbedeutung „auf“, „an“ zu
haben.
e Druckfehler für E: Mr. 15, 15.
eakai lies ueakai Joh. 7, 3.
eakarida (ans Land) stossen, landen
Joh. 6, 21.
eamilu lies eumilu Joh. 10, 10.
eauaeakai (vergl. ueakai) damit
Joh. 5, 34.
ebele lies abele: Mr. 12, 12. 11, 5.
ebur Vieh Joh. 4, 12; ebur marmar
Thiere Mr. 1, 13; ebur giz
Vögel Mr. 4, 4, ebenso Mr. 4, 32.
edag sammeln (?) Joh. 4, 36.
edagare vertragen (?) Mr. 8, 7.
edagili behalten Joh. 2, 10.
edali: nako, gaire kole umele, kega,
Keriso kar — wissen die Obersten,
dass er der rechte Christus ist
(vergl. Präfix e) Joh. 7, 26.
eded Leben Joh. 1, 4. 5, 24; ge-
sund Joh. 5, 6; eded akaida
auferstehen, leben Mr. 12, 18.
16, 6. 9. 5, 23.
eder: zazer uali darame eder em-
rilei mit weissen Kleidern an-
gezogen da sitzen Joh. 20, 12.
Efaraima Ephrem Joh. 11. 54.
Efatha Hephatha Mr. 7, 34.
egali sprechen Mr. 2, 9. 1, 34.

egali: adud mer — schlechte Worte
sagen = fluchen Mr. 14, 71.
egardare aufnehmen, hinnehmen
Joh. 1, 12. 18, 31. Mr. 2, 3;
abnehmen Joh. 19, 31.
egardele hinführen Mr. 11, 7.
egared aufnehmen, glauben Joh.
4, 45. 20, 22; hinführen Mr. 15, 1.
egareda nehmen Joh. 20, 13.
egaredelu hinführen Joh. 1, 42.
egaret nehmen Joh. 5, 34. 47.
20, 15.
ege abermals, und wieder Mr. 3, 20.
4, 39. Joh. 21, 4. 11, 7; aber
Joh. 18, 40.
äge doch, aber Joh. 4, 20.
ägëli: E uiabi urkerem ägëli er
sah sie umher an mit Zorn
Mr. 3, 5.
egeremalu sich zurückwenden Joh.
20, 14.
egimulu sich auf etwas setzen,
reiten Joh. 12, 14. 15. 1, 32.
egreemalu sich umwenden Joh.
1, 38. 21, 20. Mr. 5, 30.
egremada sich umwenden Mr. 8, 33.
egremalu sehen Mr. 1, 10. 7, 34.
egrimulu sich darauf setzen Mr.
11, 7.
eguatumululu herausziehen Joh.
21, 11.
eguatumur herausziehen Joh. 21, 6.
12, 32.
eip(u) in der Mitte, mitten durch,
unter Joh. 1, 26. 4, 4. Mr. 3, 3.
eip gerger Mittag, um die sechste
Stunde Joh. 4, 6.
eip ki Mitternacht Mr. 13, 35.
eit siehe Lehnwörterverzeichnis.
ekada nehmen Mr. 2, 12. 4, 25.
ekadarare: satauro ekadarare das
Kreuz auf sich nehmen Mr. 10, 21.
ekadarare bringen Joh. 2, 8.
ekadare (Loos) ziehen, gewinnen
Mr. 15, 24.
ekadari wegnehmen (?) Mr. 4, 15.
ekai drohen Joh. 12, 7.
ekaida: — debele gesund werden
Mr. 3, 5.
ekailu bitten, ermahnen Joh. 4, 31;
abelelam tababu ekailu Ade ra
Uerem denn er hat sich selbst
zu Gottes Sohn gemacht Joh. 19, 7.

ekairare opole zum Könige machen
Joh. 6, 15.
ekao (Suffix ao) nehmen Mr. 14,
22. 23.
ekarida (Schiff) anlegen Mr. 6, 53. 54.
ekas hinabgehen, wandeln Joh. 4,
50. 51. 10, 23; kommen Mr. 1,
7. 16; ekas keperge auf dem
Meere gehen Mr. 6, 48. 49.
ekase: — keper ge auf dem Meere
gehen Joh. 6, 19.
ekaserede meta ge in's Haus gehen
Mr. 11, 27.
ekasereder wandeln Joh. 1, 36.
Mr. 1, 9. 19. 5, 27.
ekaseredi wandeln Mr. 10, 17. 32.
ekau nehmen Joh. 5, 8. 9. 10. 11.
12. 6, 11. Mr. 2, 9.
ekauerelu (ins Schiff) steigen Joh.
21, 11.
ekauerertare nehmen Joh. 6, 21. 22.
ekauererti nehmen Joh. 6, 22; (in's
Schiff) steigen Mr. 8, 10. Joh.
21, 3.
eke „schon“ oder Schreibfehler für
ike (?) Joh. 4, 23.
ekeamlu aufstehen (?) Mr. 4, 27.
ekeamlulu verdorren Mr. 11, 20. 21.
ekëdarare hinlegen Mr. 6, 29.
Joh. 20, 13.
ekëdilu stehen lassen, behalten
Joh. 4, 28. 12, 7 (vgl. ikëdilu).
ekeida: mos — bespeien Mr. 10, 34.
ekeilu: mos ekeilu spucken Joh. 9, 6.
ekëkeli abnehmen Joh. 3, 30.
ekëkeri Kohlkräuter (?) Mr. 4, 32.
ekëkri gelten, in Ansehen stehen (?)
Mr. 6, 4.
ekëli thun Joh. 5, 16. 17. 19. 29.
36. 4, 29.
ekëmulu sich legen Mr. 4, 39.
ekëpeli anfassen Mr. 5, 27. 28.
ekëpili anfassen Mr. 5, 30.
ekëpli: maiem — zähmen (?) Mr. 5, 4.
ekër thun Joh. 5, 20.
ekere thun Joh. 6, 2.
ekerer thun Joh. 21, 25. 11, 45.
ekërere thun Joh. 5, 19.
ekësmer niederfallen Mr. 5, 33.
Joh. 11, 32.
ekesmeri niederfallen Mr. 9, 20.
ekësmiri niederfallen Mr. 5, 22.
ekiamda auferwecken Joh. 6, 39.

eko ja! Mr. 15, 2. 9, 12. Joh. 4, 26.
21, 15. 11, 27.
eko dasselbe Joh. 1, 2: eko Ade
dog degraret dasselbe war im
Anfang bei Gott.
ëko auf diese Weise Joh. 12, 50.
ekos: gelar ekos ein Gebot aus-
gehen lassen Joh. 11, 57.
ekos öffnen Joh. 19, 34.
ekoseli ehrbar sein, gelten, be-
kannt werden Mr. 1, 28. 6, 14.
ekosili (vergl. ekoseli) Joh. 4, 44.
Mr. 15, 43.
ekpi: abara kosker — seinem Weibe
anhangen Mr. 10, 7.
ëkpi berühren Mr. 6, 56.
ekuar geben Joh. 3, 16. 4, 33.
5, 22. 26. 6, 27. 32.
ekue auftreten, aufstehen Joh. 5, 8.
6, 22. 3. 29. 1, 26. Mr. 11, 5;
bestehen Mr. 3, 24. 4, 17.
ekueda aufstehen Mr. 2, 12; her-
vortreten Mr. 3, 3.
ekueida aufstehen Mr. 1, 35.
ekueili stehen; Mr. 15, 35.
ekueilu aufstehen, dastehen, sich
aufmachen Joh. 1, 35. 8, 9.
ekueilu: nilam — stieg aus dem
Wasser Mr. 1, 10.
ekueirare hinstellen Joh. 8, 3.
ekuelu aufstehen Mr. 2, 14. Joh.
20, 19.
Elaio siehe Lehnwörterverzeichnis.
elefen s. Lehnwörterverzeichnis.
el(e)l(e) heftig, sehr; weiter, fort-
gesetzt Mr. 3, 12. 14, 31. 15, 8. 14.
10, 48. Joh. 6, 15.
Elia Elias Mr. 6, 15. 15, 35.
Eloi Eli Mr. 15, 34.
emarida senden Joh. 3, 17. Mr. 15, 6.
13, 12. Mr. 5, 13.
emarik losgeben Mr. 15, 11; ver-
geben Mr. 11, 25.
emariklu (Suffix lu) schicken Joh.
5, 23. 11, 44. 19, 30.
emarili zweifeln Mr. 11, 23.
emark schicken Mr. 13, 9.
emeli Mr. 13, 17: nano emeli an
den Brüsten liegen (von den
Säuglingen).
emereda weilen, sich befinden
Mr. 8, 6.

emereder (vergl. emereda) Joh. 2, 14.
emeredi „ „ Mr. 2, 19.
emerered bleiben Joh. 19, 31.
emeret Druckfühler f. etomeret (?)
Mr. 15, 28.
emeret(e) lange Mr. 15, 44; Sitz,
Lager Joh. 2, 17. 5, 6; zuvor
Joh. 9, 8.
emeret: ma makerem emeret mabu
eso = da du noch ein Jüngling
warest, gürtetest du dich selbst
Joh. 21, 18.
emeret ge jenesmal Joh. 11, 8.
emeretge in der Zeit zuvor Joh. 9, 32.
emeretelam Joh. 5, 6.
emerilei weilen, sich befinden, sitzen,
bleiben Mr. 16, 19.
emerilei (Suffix lei) Mr. 2, 14.
Joh. 20, 4 (vergl. emerilei).
emerili Mr. 9, 19 (vergl. emerilei).
emerilu (Suffix lu) Mr. 5, 5. Joh.
20, 2 (vergl. emerilei).
emetu Zeichen der Perfect u. Plus-
quamperfect-Bedeutung; Mr. 1,
14. 6, 53. 9, 9. 14, 64.
emoarare bauen Mr. 12, 1.
emor: le — Säemann Joh. 4, 36;
säen Mr. 4, 3. 14.
emorare bauen Mr. 12, 10. 13, 1. 2.
emraiklu lies emariklu Joh. 19, 10.
emri weilen, sich befinden Joh. 5, 3.
6, 3. 3, 13. Mr. 6, 10; sich setzen
Mr. 4, 1.
emrilei (Suffix lei) weilen, bleiben
Joh. 1, 39. 20, 12.
emrilu (Suffix lu) bleiben Joh. 1, 14.
eogerdi brechen Joh. 2, 19.
eosmeda hervorgehen, geboren
werden Joh. 3, 4. Mr. 1, 25.
eosmelu hinausgehen, geboren
werden Mr. 6, 21. Joh. 10, 9.
epaitered: ide — mit Öl salben Mr.
6, 13. 14, 4.
epaiteredelu giessen Mr. 14, 3.
epaiteret schütten, giessen Mr. 2, 22.
Joh. 13, 5 (vergl. apaiteredoa).
eparisili bücken (?) Mr. 1, 7.
eparsili auf die Kniee fallen Mr.
10, 17.
eparsilu auf die Kniee fallen Mr.
7, 25.
epe doch, aber, da, in dem Augen-
blicke.

epe nole — mamoro obgleich nicht
— sondern Joh. 4, 2.
nole — epe (mit engirtem Verb)
weder — noch Joh. 5, 37.
nole — mamoro nicht — sondern
Mr. 5, 36.
epe auf dass Joh. 1, 7. 3, 16.
epe: mani — Geldkasten, (Gottes-
kasten) Mr. 12, 41; Tasche Mr.
6, 8; Korb Mr. 8, 8. Joh. 6, 13.
epëili nehmen Mr. 4, 20.
eperda hinabsteigen Mr. 1, 10.
eperëkili Mr. 13, 28: lam eperëkili
(die Zweige) gewinnen (?)
Blätter.
epëтели sich wälzen Mr. 9, 20.
ëpki fest bleiben Joh. 15, 4.
ëpuli uneinig sein Mr. 3, 24. 25. 26.
erapei kaufen Joh. 13, 29 (vergl.
terapei; brechen Joh. 19, 31.
eraplare verkaufen Joh. 2, 14.
eraskida umstossen Mr. 11, 15.
erboare werfen Mr. 12, 4.
erdale finden Mr. 16, 4.
erdali finden Joh. 1, 41. 4, 19.
6, 10. 25. Mr. 16, 7.
erdalu (Suffix lu) finden Joh. 1, 41.
erdarda sehen, wissen Mr. 2, 5.
ere trinken Mr. 15, 36.
ere lies ese: Joh. 5, 46.
ereare trinken Joh. 2, 10. 4, 13.
erëg siehe pem.
eregili rauben Joh. 10, 12.
ererakri krähen Mr. 14, 30.
ereli trinken Mr. 2, 16. 10, 39.
ererekiriei rufen, Mr. 1, 20.
ererekrier rufen, schreien Mr. 1, 15.
erertekri rufen, schreien Mr. 5, 5. 7.
1, 3. 23.
erertikeri rufen, schreien Mr. 11, 9.
erertiki lies erertikri Joh. 7, 28.
erertikri rufen, schreien Joh. 2, 9.
Mr. 14, 72. 15, 8.
erertikrili rufen, schreien Joh. 1, 23.
ereue le Lehrer Joh. 20, 16.
ereuer-le Lehrer Joh. 1, 38. 3, 2. 10.
ereuere: kara ereuere meine Lehre
Joh. 7, 16.
ereuerem lehren Mr. 12, 35. 4, 1;
muige abara ereuerem in mitten
seines Lehrens Mr. 12, 38.
eri trinken Joh. 4, 12.
erili trinken Mr. 10, 38.

erkëpagau Schalksaugé (?) Mr.
7, 22.
erkëpasam anbeten Mr. 15, 19.
erkëpse irmi irmili Gericht ab-
halten Joh. 7, 24.
erkëpu gegenseitig Joh. 13, 22.
ermeda: mos — spucken Mr. 8, 23.
ermeder sich auf die Kniee werfen
(?) Mr. 1, 40.
ermilei (Druckfehler für irmilei?)
folgen (Suffix lei) Mr. 1, 20.
ero essen Joh. 4, 31. 32. Mr. 2, 16.
eroarare essen Joh. 2, 23.
eroare essen Joh. 6, 23. 31. Mr.
2, 23. 4, 4.
eroarem essen Joh. 6, 26. Mr. 14, 14.
erolare essen Joh. 6, 31.
eroli essen (Suffix li) Mr. 2, 26.
14, 18.
erparik wälzen Mr. 15, 46. 16, 3.
erparkei wälzen Mr. 16, 4.
erpei nehmen Joh. 3, 32. 33. Mr.
15, 23. 16, 16.
erpei tragen Mr. 14, 13.
erpeilu nehmen Joh. 3, 27. 19, 30.
Mr. 1, 31. 5, 41.
erpëli nehmen Mr. 4, 16.
erpi vertreiben Mr. 16, 18.
eruam le Mörder Mr. 11, 17. 15, 27.
eruam le Dieb Joh. 10, 1. 10 (für
Mörder sonst: lu gatkame le).
eruam kosker ehebrecherisches
Weib Joh. 8, 3.
erueda weiden (?) Mr. 5, 11.
eruere le Meister Joh. 8, 4.
esaimeda atiem hinüber zu Schiffe
fahren Mr. 6, 53; zuvorkommen
jmd. Joh. 20, 4.
esaimelu vorbeigehen Mr. 2, 14.
esakeilu: bakerede — mit Steinen
schlagen (?) Mr. 5, 5.
esakri sich kreuzen (von Wegen?)
Mr. 11, 4.
esali wachsen Mr. 4, 8.
esameida untergehen (Sonne) [vgl.
osakeida] Mr. 13, 24.
ese wenn Mr. 1, 40 u. v. a.
eseamuda vollenden Mr. 4, 34.
Joh. 13, 10. 17, 4.
eseëmuda ausführen, vollenden
Joh. 5, 36. 19, 30. Mr. 10, 27.
14, 36.

abara lu eseëmuda ihre Habe verzehrt Mr. 5, 26.
 eseemulu vollenden Joh. 1, 3.
 esegarare ausbreiten, ausstreuen Mr. 11, 8.
 esegemelu: baker esegemelu Hochpflaster Joh. 19, 13.
 eseger gepflastert Mr. 14, 15.
 esipili verborgen sein Mr. 7, 24.
 eskare Thurm (?) Mr. 12, 1.
 eski (siehe bakedida) sich erfüllen Joh. 12, 38.
 eskos küssen Mr. 14, 44. 45.
 esmeda hervorkommen, geboren werden Joh. 3, 3. 4. 5. 6. 9, 20.
 esmelu: maike esmelu wenn sie gebärt Joh. 16, 21.
 esmerare (hervorgehen) geboren werden Joh. 3, 7. 8.
 esmilu gebären Joh. 9, 2.
 eso gürtten Joh. 21, 18.
 esoao danken Joh. 6, 11. 23. 11, 41. Mr. 14, 22.
 esolu sich umgürtten Joh. 13, 4.
 esoreapare lies esorerapare.
 esoreapem lies esorerapem Mr. 14, 35.
 esorerap Gebet Mr. 11, 24.
 esorerap meta Bethaus Mr. 11, 17.
 esorerapare beten Mr. 11, 25. 13, 33. Joh. 4, 20. 23; Gebet Mr. 12, 40.
 esoreraparem anbeten Joh. 4, 24.
 esorerapeida bitten Joh. 17, 9.
 esorerapeilu beten Mr. 1, 35. 6, 46.
 esorerapem beten Mr. 14, 32.
 esorerpare lies esorerapare Mr. 14, 39.
 esorgiru neigen, sich bücken, auf die Kniee fallen Mr. 5, 6. Joh. 19, 30. 8, 6. 9, 38.
 espilu sich vor jmd. verbergen Joh. 12, 36.
 etag: mokakalam faifthausan etag gegen 5000 Mann Joh. 6, 10.
 etage lesen Mr. 13, 14. 2, 25.
 etakarare sammeln Joh. 6, 12. Mr. 6, 43.
 etaker aufheben, sammeln Mr. 8, 8.
 etakerare sammeln Joh. 6, 13.
 etaperet mischen Mr. 15, 23.
 etarapi ersticken Mr. 4, 19.
 etarer umwenden Mr. 5, 32.
 etatkoi schlagen (von den Wellen)? Mr. 4, 37.

etaueriklu schlagen (mit dem Schwerte) Joh. 18, 10.
 ëti Augen aufheben Joh. 4, 35.
 etilu, ëtilu Augen aufheben Joh. 6, 5. 11, 41. 8, 10.
 etkalu antworten Joh. 3, 5. 9, 10. 27.
 etkarti antworten Joh. 3, 3.
 etkemdare mit einander reden Joh. 11, 56.
 etkemet sammeln Joh. 15, 6.
 etkobei begraben Joh. 19, 40.
 etkobeilu niederfallen (?) Mr. 14, 35.
 etkopida Mr. 10, 25 (?)
 etoamerdare (Feuer) anmachen Joh. 18, 18.
 etoat zerreißen Mr. 14, 63.
 etomeda zeigen Joh. 21, 19.
 etomelu anzeigen, erzählen Mr. 1, 30. Joh. 5, 20. 2, 11.
 etomer anzeigen Joh. 1, 31.
 etomeret anzeigen Joh. 1, 18.
 etomereti anzeigen Joh. 2, 25.
 etomerti verkünden Mr. 15, 26. Joh. 17, 6. 26.
 — arto Schaubrod.
 euangelia siehe Lehnwörterverzeichnis.
 eud(e) Tot, tot, der Tote, sterben Joh. 5, 21. 24. Mr. 5, 39. 14, 34. 16, 18. 12, 25.
 eudelam siehe eud.
 eudili Mr. 2, 25: uerer eudili vor Hunger im Sterben liegen.
 eudeud: — lukup tödtliche Arznei = Gift Mr. 16, 18.
 euelei (Suffix lei) flicken Mr. 1, 19.
 euer flechten Mr. 15, 17.
 eueri verwelken Mr. 4, 6.
 eumelu (Druckfehler für eumilu)? ipit — tödten Mr. 15, 7.
 eumi sterben Joh. 4, 49.
 eumida: ipit — todtschlagen Mr. 3, 4. 6.
 eumilu sterben Mr. 4, 6. 16, 16.
 enpamada: nalam — aus dem Schiff steigen Mr. 5, 2; gerger — als die Sonne aufging Mr. 4, 6.
 eupamalu: gurem — ins Meer springen Joh. 21, 7.
 eupamar sich heben (?) Mr. 11, 23.
 eurare (vergl. euer) flechten Joh. 19, 2.

euselu verwelkt, vertrocknet Mr. 3, 1. Joh. 5, 3.
 eutumer fragen Mr. 9, 11. 33. 11, 29. 14, 61. 15, 2. 4. 44.
 ezagarare abdecken (Dach) Mr. 2, 14. Mr. 2, 4.
 ezageri brechen Mr. 14, 58. 15, 29.
 ezagri reissen Mr. 1, 26.
 ezer Becken Joh. 13, 5.
 ezi seufzen (?) Mr. 8, 12.
 ezigmada sich wundern Joh. 4, 27. 5, 28. Mr. 14, 27. 29 (vergl. azig-maret).
 ezoli weinen Joh. 11, 33. 35.
 ezubameli lästern Mr. 3, 28. 7. 22.

f.

Die mit f beginnenden Wörter sind sämtlich Lehnwörter; siehe das Lehnwörterverzeichnis.

g.

gab Spur, Weg Mr. 1, 2. 10, 32. nole netate gab uiaba mer detagerare nicht einen Weg sie Zeugnis sagten, d. h. nicht auf ein u. dieselbe Weise Mr. 14, 59.
 gabagaba Lanze Mr. 14, 43. 47.
 Gabatha Gabbatha Joh. 19, 13.
 gablam siehe gab.
 Gadara: — le la ged der Gadarener Land Mr. 5, 1.
 gair(e), gai drückt vor einem Worte stehend die Mehr- oder Allheit in Bezug auf die einzelnen Glieder aus. Mr. 1, 2. 11, 32. 10, 42. 8, 1. gair le lu lag Menschen Dinge wollen = „habgierige Menschen“ und nach Erfolg ihres Zweckes „reiche Menschen“, Mr. 10, 24.
 Selbstständig stehend: Mr. 5, 9: abelelam keriba gair denn wir sind viel.
 gako Joh. 1, 39: gako kikem es war aber gegen Abend. Joh. 3, 16: abele absaimarsaimar — gako = so sehr — dass.
 Galalaim lies Galilaim Mr. 14, 28.
 Galalaialam lies Galilaialam Mr. 3, 7.
 Galilaia Galiläa.
 Galilaiaem nach Galiläa hin Mr. 1, 14.
 Galilaialam von Galiläa her Mr. 1, 9.
 Galilaieem nach Galiläa hin Joh. 2, 1.
 Galilaim in Galiläa Mr. 16, 7.

garab Joh. 2, 16: garab meta Kaufhaus.

gatkame(r): lu gatkame le Mörder (Dieb?) Joh. 10, 1. 8. 10.

gauana s. Lehnwörterverzeichnis.
 ge ursprünglich Substantivum: Ort.

Mr. 14, 32. 34; dann allgemeines Locativsuffix.

ge bauger (Schreibfehler für gebauger) Joh. 18, 25: sich wärmen.

gebaugare sich wärmen Joh. 18, 18.

gëbaugeli sich wärmen Mr. 14, 54.

gebgeb schwach Mr. 14, 38.

ged Land, Ort, Stadt Mr. 1, 33. 6, 53. 7, 1. 8, 3. 15, 33.

netat gedim an einem Orte Mr. 3, 20.

gedim siehe ged.

gedub Feld, Garten, Städtchen Mr. 2, 23. 6, 56. Joh. 18, 26.

gedub le Gärtner Mr. 12, 1.

gegedar Wurm Mr. 9, 44.

gelar Gesetz, Gebot Joh. 1, 17. 45. Mr. 12, 28.

gëm, gem Fleisch, Leib Mr. 1, 30. 5, 5. 10, 8. 14, 22. 38. 15, 43. 45. 16, 1. Joh. 1, 13. 14. 3, 6.

gemelu Mr. 1, 17: kaka uabi dape gemelu ko le asaperem ich will euch machen zu Menschenfischern (?)

gena } s. Lehnwörterverzeichnis.
 genaim }

Genesareta Genezareth Mr. 6, 33.

gerger Sonne, Tag Mr. 4, 6. 13, 24. 1, 13. 2, 20.

gerip, grip Ohr Mr. 4, 9. 23. 9, 25. 7, 32. 33.

geseb(p) [vergl. seb] Erde Mr. 2, 10. Joh. 6, 14. 3, 16. 1, 10.

geseplam siehe geseb, gesep.

gesub lies geseb Joh. 14, 30. 17, 11.

Gethesemane Gethsemane Mr. 14, 32.

geum Furcht, sich fürchten Mr. 5, 15. 6, 20. 9, 6. 16, 8.

geumu sich fürchten Mr. 4, 41. 6, 20.

gim Krankheit, krank Joh. 5, 4. Mr. 2, 17. 6, 55. 5, 26. 28.

NB. gim le kranker Mensch Mr. 1, 32.

le gimgim kranker Mensch Joh. 5, 3.

ginar: — diger tanzen Mr. 6, 22.

gire lies gaire Joh. 5, 15.
 girgir Donner Mr. 3, 17.
 girkupi Zweig Mr. 13, 28.
 giz(e) bezeichnet die Mehrheit und
 legt den Nachdruck nicht auf
 die einzelnen Glieder (s. gair),
 sondern auf deren Gesamtheit
 als solche; Mr. 1, 4. 5. 6, 1.
 7, 1. 3. 11, 27.
 Wurzel Mr 11, 20. kotolam a
 giz ge von (Himmel) oben und
 im unteren Theile, from the
 top to the bottom Mr. 15, 38.
 gizlam von Anfang an Joh. 12,
 16. 15, 27.
 golegole grün (?) Mr. 6, 39.
 Gologotha Golgatha Joh. 19, 17.
 Gomoraem nach Gomorrha Mr. 6, 11.
 gorgor siehe isir.
 gorgorlam lies gorgolam Mr. 5, 13.
 grip siehe gerip.
 gumik allein Joh. 5, 13. 6, 15.
 Mr. 13, 3.
 gune siehe obaiter.
 gur der See Mr. 1, 16; Meer Mr.
 11, 23. 4, 41. 39. 9, 42.
 gurim siehe gur.

h.

Die mit h beginnenden Wörter
 sind sämtlich Lehnwörter, siehe
 Lehnwörterverzeichnis.

i.

i 1) Präfix, das wahrscheinlich zu-
 ständlichen oder nebenumständ-
 lichen Charakter hat.
 2) selbständig stehend (Mr.
 5, 33. 7, 25. Joh. 13, 23. 21, 20)
 scheint es ebenfalls zuständ-
 lichen oder nebenumständlichen
 Charakter zu haben.
 ia hier Joh. 4, 23. 25.
 iadali: nerute uiaba iadali dieser
 ist deren einer Mr. 14, 69.
 Jairo Jairus Mr. 5, 22.
 iaka lies iako Joh. 10, 17.
 iako dann, darauf, weiter, hinfort,
 abermals Mr. 1, 5. 11. 3, 27.
 14, 31.
 Jakobo Jacobus Mr. 1, 19. 29.
 3, 17. 16, 1.
 iama hier Mr. 13, 21.

iamdali hier sein Mr. 13, 32.
 iauaeakae Joh. 4, 46. 5, 14.
 iauali: iauali zogo heilige Schrift
 Mr. 12, 10. Joh. 5, 39.
 iauataba ist hier herabgekommen
 Joh. 4, 23.
 iaueakae } damit, auf dass Joh. 5, 14.
 iaueakai } Joh. 10, 16. 38. (vergl.
 ueakai und eaueakai).
 iauli Schrift Mr. 15, 26.
 ibibi gelähmt Joh. 5, 3. Mr. 2, 3.
 ibim Joh. 1, 31: debele abi etomer
 Isaraela ibim sondern auf dass
 er offenbar würde in Israel (?).
 idali hier, da sein Joh. 6, 14. Mr.
 15, 39.
 idamos bitten Joh. 19, 38.
 ide Öl Mr. 6, 13.
 idgiri gesund machen Joh. 6, 63.
 idid: idid baker Mühlstein (?)
 Mr. 9, 42.
 idigir: mabu — hilf dir selbst
 Mr. 15, 30.
 idigiri heilen, gesund machen
 Joh. 4, 47. 5, 15. Mr. 1, 34. 41. 42.
 idim: idim ge am Morgen Mr.
 13, 35. 11, 20. 15, 1. 16, 9.
 Joh. 6, 22.
 idimirki: ekas idimirki vorüber-
 gehen Joh. 9, 1.
 ido: ido lu es ist nötig (?) Joh. 3, 7.
 11, 50.
 Idumea Idumäa Mr. 3, 8.
 Jehoua Jehova Mr. 1, 3.
 ielam: omare a ageakar Jesu Keriso
 ielam Gnade und Wahrheit sind
 von Jesu Christo Joh. 1, 17.
 Jeriko } Jericho Mr. 10, 46.
 Jerikolam }
 Jerusalema Jerusalem Mr. 1, 5. 7, 1.
 15, 41.
 Jesium lies Jesuim Mr. 5, 7.
 Jesu Jesus Mr. 1, 1 u. v. a.
 igi ausziehen Mr. 13, 2. 15, 20.
 igilu Mr. 14, 52: uali lino igilu
 die Leinwand herunterfallen
 lassen.
 igimrare Mr. 2, 4: krank daliegen
 [gim] (?)
 igiredi wohnen (?) Mr. 4, 32.
 igmësi keltern (?) Mr. 12, 1.
 ikas kommen Joh. 1, 27. 30. 8.

ike (i-ge, wie mäike aus maige)
hier; kara gëm ike mein Leib
hier = dies ist mein Leib Mr.
14, 22. 24.
emri ike hier bleiben Mr. 9, 5.
andere Stellen: Mr. 6, 35. Joh. 6, 9.
ikëdarare hinlegen Joh. 11, 34.
ikëdi hinlegen Mr. 8, 6. 16, 6;
hinstellen Mr. 4, 21.
ikëdilü hinlegen Mr. 12, 36. 15, 47.
Joh. 20, 12.
ikëlare thun Mr. 6, 30.
ikëli thun Mr. 3, 4. Joh. 5, 14. 19.
6, 6.
ikerare thun Joh. 2, 5. 16.
ikerer thun Joh. 2, 11. 1, 28.
ikeroa hinausthun, ausführen Mr.
7, 19. 37.
ikid schneiden, mähen Joh. 4, 36.
37. 38.
le ikid Schnitter Joh. 4, 36.
ikuar geben Joh. 3, 34. 4, 5. Mr.
15, 15. 23. 3, 29.
ikupmarëtili siehe tereg.
imoare hinausstossen Joh. 9, 22.
imu: ko adem imu in's Verderben
ausgestossen werden Joh. 12, 31.
imuare hinausstossen Joh. 9, 34. 35.
imuda: — sumes lamar giz un-
saubere Geister austreiben
Mr. 1, 34. ebenso Mr. 1, 39. 3, 15.
9, 28.
inoka (vergl. penoka) Joh. 4, 31:
inoka dali indessen.
io Präfix, das nur in Verbindung
mit baru vorkommt und die Be-
deutung „voran“, „ver“ zu haben
scheint.
Joane Johannes Mr. 1, 4. 6, 7. 20.
Joh. 5, 33.
iobaru vergangen, nach.
Joh. 5, 1: abele gaire lu iobaru
= after this Mr. 16, 1. 14, 1.
Joh. 5, 1. 14. 6, 1. 23. 4, 43.
Jona Jonas Joh. 1, 42; Johanna
Joh. 21, 15.
Joridano Jordan Mr. 1, 5. 9. 3, 8.
Jose Joses Mr. 15, 40. 6, 3.
Josefa, Joseph Mr. 15, 43. Joh. 4, 5.
Josefai Joh. 4, 5.
ipe da, dort hingelegt, -hingestellt
Joh. 20, 5. 6. 19, 29.
ipitare töten Joh. 16, 2.

ipit schlagen Mr. 15, 19; ipit eu-
mida: totschiagen, töten Mr. 3,
4. 6.
irdi wenden (?) Mr. 13, 19.
irgi siehe taputu.
irmi: irmi irmili richten Joh. 7, 24.
irmida verfolgen Joh. 2, 17.
irmilam (Suffix lam) folgen Mr.
14, 13.
irmilei (Suffix lei) folgen Joh. 1, 37.
irmili (Suffix li) folgen Joh. 6, 2.
Mr. 2, 14.
irmirauem befolgen Mr. 7, 3.
irmireda folgen Mr. 7, 9.
irpi: sopem irpi verhüllen Joh.
11, 44.
Isaaka Isaak Mr. 12, 26.
Isaia Jesaias Joh. 1, 23. Mr. 7, 6.
Isakariota Ischariot Mr. 3, 19.
Isaraela der Israelite Mr. 15, 32.
Joh. 1, 47.
ise gleich Joh. 1, 14 (vergl. leis).
iseda aus der Scheide ziehen Mr.
14, 47.
iselu aus der Scheide ziehen Joh.
18, 10.
isir: isir gorgor Herde (?) Mr. 5,
11. 13; verstockt (?) Mr. 3, 5.
iskapsir zusammenbinden (?) Joh.
2, 15.
iski: bakedida iski da ward erfüllt
Mr. 15, 28.
ismi wegnehmen, abreißen (auf-
graben), abhauen Mr. 2, 4. 11, 8.
9, 43. Joh. 15, 2.
isorge hinter jmd. her Mr. 5, 27.
ispida: le ispida Bräutigam Mr.
2, 19; heiraten Joh. 3, 29. Mr.
6, 18. 12, 20.
ispili offenbar werden (?) Mr. 4, 22.
ispilu heiraten Joh. 2, 1. Mr. 6, 17
(Suffix lu).
itakemarare Mr. 2, 23: kon —
Ähren ausrupfen (stehlen).
iterari erwählen Joh. 6, 70.
itiagi sich überzeugen Joh. 8, 9.
itili: itili tanelu ge in die Schüssel
tauchen Mr. 14, 20.
itimdare werfen Joh. 10, 31. 8, 5.
itimdi werfen Joh. 8, 7.
itimer fragen Joh. 5, 12.
itir wecken Mr. 4, 38.

itiri brechen Mr. 8, 6.
 wecken Joh. 11, 11.
 itirimuda (Hand) anlegen Mr. 14,
 46. Joh. 7, 30.
 itkalu Antwort geben Joh. 19, 9.
 itkamare } anwenden, stehlen (?)
 itkamer } Mr. 3, 27. 12, 40.
 itkamri }
 itke nehmen Joh. 10, 18.
 itkédi flicken Mr. 2, 21.
 itker nehmen Joh. 16, 22.
 itkir trocknen Joh. 11, 2. 12, 3. 13, 5.
 itmer richten, Gericht Joh. 5, 22.
 24. 27; — fragen Mr. 5, 9; bitten
 Mr. 6, 24.
 itmerare fragen Joh. 1, 19. 21. 8, 7.
 itrimuda: tag — Hand ausrecken
 Mr. 1, 41.
 itu: mosu — spucken Mr. 7, 33.
 ituare: mosu — mit Speichel be-
 rühren, beschmutzen Mr. 15, 19.
 ituilu anrühren Mr. 3, 10.
 itur: areto — Brod brechen Mr.
 14, 22. Joh. 11, 9.
 itut berühren Mr. 1, 41. 10, 13.
 itutilu berühren Mr. 7, 33.
 iuaokaer am andern Tage Joh.
 1, 35. 43 Mr. 11, 12.
 sabath iuaokaer Tag vor dem
 Sabbat Mr. 15, 42; be — vor
 Tagesgrauen Mr. 1, 35.
 Juda Judas Mr. 3, 19. 6, 3. 14, 43.
 Judaia Judaea Mr. 3, 7; Jude Mr.
 7, 3. 15, 18. 26.
 iuoakaer am andern Tage Joh. 1, 29.
 k.
 ka siehe kaka.
 kabdigili herrschen Mr. 10, 42.
 kabor Flasche Mr. 2, 22.
 kai siehe kaka.
 Kaiafa Caiphas Joh. 18, 14. 13.
 kaied Vorfahren, Väter Joh. 6, 31.
 4, 20.
 kaier: kaier kaimeggiz die übrigen
 Jünger Joh. 21, 8.
 kaier übrig bleiben Joh. 6, 13.
 kaimeg Jünger, Schüler Mr. 2, 15.
 7, 2. 12, 43. 16, 7.
 a abara kaimeg giz und seine
 Angehörigen Mr. 5, 40.
 Kaisaria Cäsarea Mr. 8, 27.
 Kaisara } siehe Lehnwörterver-
 Kaisaraim } zeichnis.

kaise: uabi kaise gleichwie ihr
 Joh. 8, 55.
 kaiser: meribi kaiser gleichwie
 wir Joh. 17, 11 (vergl. ise); a.
 Stelle Joh. 17, 21.
 kak, in den meisten Fällen in
 Verbindung mit nole oder ne-
 gierten Verben, scheint es zur
 Verstärkung der einfachen Ne-
 gation zu dienen. Selbständig
 dastehend hat es die Bedeutung:
 „in der That“, z. B. Joh. 5, 24.
 39 u. a.
 kak Druckfehler für kaka Mr. 3, 28.
 kaka, ka, kai Nominativ d. Pers.
 Pron. d. 1. Pers. Sing.
 kakanali ich bin (es) Mr. 13, 6.
 14, 62.
 kakekake ganz weiss Mr. 9, 3.
 kalam siehe kar.
 kale: Ade ra Uerem au kale Sohn
 Gottes, des Allerhöchsten Mr. 5, 7.
 au kale kare tumem Joh. 1, 27.
 kamarare siehe uadit.
 kamela s. Lehnwörterverzeichnis.
 Kana Cana Joh. 2, 1.
 Kanana Canaan Mr. 3, 18.
 Kaperenauma } Capernaum Mr. 1,
 Kapernauma } 21. 2, 1.
 kapidida siehe darat.
 kar verleiht einem concreten Sub-
 stantiv die Bedeutung: „der-
 jenige, welcher ein rechter ist“
 Mr. 11, 32. Joh. 1, 47. 5, 18.
 10, 11. 14. kalam: nole abele
 kalam nicht von dieser Güte
 Joh. 10, 16.
 kara, karbara, karbaba, karba Gen.
 d. Pers. Pron. d. 1. Pers. Sing.
 karba siehe kara Joh. 5, 43. 20, 17.
 Mr. 1, 2.
 karbaba Joh. 10, 15. } siehe kara.
 karbara Joh. 10, 17. }
 karababu } reflexir. Pron. d. 1. Per-
 karbabu } son Sing. Joh. 10, 18.
 12, 49. 5, 30. 31.
 karbabim, karim Dativ des Pers.
 Pron. d. 1. Pers. Sing.
 kare Acc. d. Pers. Pron. d. 1. Pers.
 Sing.
 kareelam } Abl. des Pers. Pron. d.
 karelam } 1. Pers. Sing.
 karielam }

karem Abkürzung von ageakarem
Mr. 11, 14. Joh. 10, 28.
karim Dativ d. Pers. Pron. d. 1.
Pers. Sing.
karom sich verwundern Mr. 15, 44.
karu (kar) Zaun Mr. 12, 1 (siehe:
Gramm. § 9, 5b.).
kase Joh. 2, 10. Mr. 5, 42; 7, 37:
über die Maße.
katolam lies kotolam Joh. 6, 32.
kau Ochse Joh. 2, 14. 15; kau ra
paur lederner(Ochsenfell) Gürtel
Mr. 1, 6. (vergl. Anudha-Sprache:
kau = Hund; auf Arfak bedeutet
kau = Schwein.)
ke Mr. 6, 37: gleich ge? oder ko?
ke lies ko Joh. 11, 47.
kebi {klein, wenig Mr. 8, 7.
kebikēb {1, 19. 15, 39; gaire kebile
Kinder Mr. 10, 13,
kebile siehe kebi.
Kederon Kidron Joh. 18, 1.
Kefa Kephas Joh. 1, 42.
kega Bezeichnung für unser Colon
(vergl. ὄτι).
kei |drücken die Richtung in
keikei |der Bewegung und Ausdeh-
nung nach einem Ziele aus:
Mr. 3, 2. 16, 4. 14, 17. Joh. 6, 1. 25.
keimer Bruder Mr. 1, 16. 3, 34.
12, 19. 20. 21. 22.
keimre lies keimer Mr. 12, 21.
keitekas näher treten (vergl. ekas)
Mr. 1, 31.
keitoabuki sich nähern Mr. 1, 40.
kekēm) zuerst, voran, vor Mr. 10, 31.
kekem) 16, 2. 7. 9. 4, 28.
kekem gerger sefen der erste
Tag der Sabbathwoche Joh.
20, 1.
kelarkelar hart Mr. 16, 14. 10, 5.
Kelopa Cleophas Joh. 19, 25.
kem Leib Joh. 3, 4. 4, 14.
kem mit Mr. 5, 34.
kēm = kēmēm Joh. 2, 15; kēmle
Mitmensch, Beistand, Arzt Mr.
2, 17.
Herz (= kem) Mr. 17, 19. Joh.
10, 38.
kēmēm) bei, mit Mr. 1, 29. 3, 14.
kemēm) 14, 31. 67. 15, 32. 41. Joh.
6, 22. 3, 22.

Jesu ra kēmēm Begleiter von
Jesu Mr. 16, 10.
kemerkemer voll, ganz, durch und
durch Joh. 3, 29. 19, 23. Mr.
12, 30.
— vollkommen werden Joh. 15, 11.
kemle giz (vergl. kem Leib) die
Schwangeren Mr. 13, 17.
kēmle siehe kēm.
keneturio siehe Lehnwörterver-
zeichnis.
kēp Samen (?) Mr. 4, 4. 5. 7. 8.
4, 26. 31.
keper See Mr. 1, 16. 2, 13. 3, 7.
Joh. 5, 2.
kepu: -- bamarida sich zerstreuen
Mr. 14, 27. Joh. 10, 12.
kerar welk (?) Mr. 9, 18.
kerar detue sich lösen Mr. 7, 35.
kerem Haupt Mr. 14, 3. 15, 17.
Joh. 1, 32.
keriba Nom. d. Pers. Pron. d. 1.
Person Plur. (excl.)
keribi Acc. d. Pers. Pron. d. 1.
Person Plur.
keribi lies keriba Mr. 12, 15.
keribibu wir selbst Joh. 4, 42.
keribim Dat. des Pers. Pron. der
1. Person Plur.
Keriso Christus Mr. 1, 1 u. v. a.
kerkar neu, rein Mr. 1, 27. 2, 21.
22. 14, 25. Joh. 13, 10. 11.
kerkar tom das neue Testament
Mr. 14, 24.
kerker Zeit (vergl. gerger: Sonne,
Tag) Mr. 1, 9. 2, 20. Joh. 2, 4.
kēs: eumida ab gede ra kēs
sterben für das Land Joh. 11,
50. 51.
kara kēs für mich (mein Vorteil)
Joh. 13, 38.
ab gede ra kēs für das Land
Joh. 18, 14.
kesem Erbe (Samen?) Mr. 12, 7.
19. 20.
keserkeser verrathen Mr. 3, 19.
14, 18. 21. 41. 42.
kesker lies kosker Mr. 10, 4.
keub, keubu später, zuletzt, hinten
Mr. 10, 31. 12, 22. 16, 14. Joh.
1, 15.
keubu le giz die Feinde Mr. 12, 36.

keubu gerger thri nach dem dritten Tage Mr. 9, 31.
 abele keub gerger am jüngsten Tage Joh. 11, 24.
 ki Nominativ d. Pers. Pron. d. 1. Pers. Plur. (excl.)
 ki Abend, Nacht Mr. 5, 5. 14, 27. 30. 15, 42. 13, 35. Joh. 11, 10.
 kige siehe ki.
 kitem } gegen Abend Mr. 1, 32.
 kikiem } 4, 35, 11, 19. 13, 35. 6, 35. Joh. 1, 39.
 kikem (= kekem) zuerst Joh. 1, 41. 2, 10. 18, 13. Mr. 6, 33.
 gegen Abend (Druckfehler für kitem?) Mr. 6, 35.
 kimiar Mann Joh. 4, 16. 17. 6, 10. Mr. 10, 6.
 kiona s. Lehnwörterverzeichnis.
 ko drückt das unbestimmt Erwartete aus und steht meist in futurischen und imperativischen Sätzen; Mr. 14, 62. 64.
 oft die Bedeutung: so dass, damit Mr. 15, 11. 18. 1, 2.
 in Mr. 10, 31 steht es als selbstständiges Verbum: gaire le kekem ko keubu; a gair keubu ko kekem die ersten werden sein die letzten und die letzten werden sein die ersten.
 ko = kog (?) Mr. 10, 19: ma nole ko kak du sollst nicht ehebrechen (vergl. kogem).
 kodo Stimme Mr. 1, 3.
 kodomer (kodo-mer) Stimme Mr. 14, 70; 16, 17: Sprache.
 kodrom Joh. 19, 17 }
 kodrom Mr. 15, 21 } tragen.
 kogem Ehe brechen Mr. 10, 12. 7, 21 (vergl. ko, kog).
 kok: — bagagarare bange werden Joh. 13, 22.
 kokët Stab Mr. 6, 8.
 kokmamu auf die Kniee fallen Mr. 15, 19.
 kole Herr, Meister, Lehrer Mr. 12, 19. 14, 60. 63. 66. 15, 1.
 kolelut der Königliche Joh. 4, 49.
 kon Korn Mr. 2, 23; Gerste Mr. 6, 9.
 kopkopni tief Joh. 4, 11.
 kor Kissen Mr. 4, 38.
 Korabana Corban Mr. 7, 11.

koreb = abkoreb (?) Mr. 12, 31
 mabi koreb wie dich selbst.
 Mr. 10, 14: Ade ra baselaia uiabi koreb sie sind des Reiches Gottes werth.
 korede herzulaufen Mr. 9, 15 15, 36.
 koreder laufen Joh. 20, 4. Mr. 5, 6; fliehen Mr. 13, 14.
 koreder ge auf der Flucht Mr. 14, 52.
 koskelem siehe kosker.
 kosker Weib Mr. 1, 30. 6, 18. 10, 29. 12, 19. 15, 40. 16, 9.
 kot: E tabara uali kot ame er zog sein Hemd an Joh. 21, 7.
 kotem s. Lehnwörterverzeichnis.
 kotolam } oben, Himmel Mr. 1, 10.
 kotor } 11, 25. 26. 30. 7, 34. 1, 11.
 kotorem } 16, 19. 15, 38.
 kub, kublam Volk Mr. 9, 17. 6, 33.
 kumete Gefäss (?) Mr. 4, 21.
 kumi siehe talitha.
 kupkup } Finsternis Mr. 15, 33. Joh.
 kupkupi } 1, 5. 3, 19. 12, 35.
 kupkupilam siehe kupkupi.
 kur Grube, Grab Mr. 11, 17. 15, 46. 16, 3. Joh. 11, 38.
 kurabkurab dumm (?) Mr. 9, 50.
 kurab-em würzen (?) Mr. 9, 50.
 kurab-lam aus Neid Mr. 15, 10.
 Kurene Kyrene Mr. 15, 21.

l.

la siehe ra.
 la lies lag (siehe dieses). Joh. 7, 1. 21, 18.
 lag 1) Wille Mr. 3, 35. 14, 36.
 lieb haben Joh. 21, 15.
 2) Duft; muro lag Myrrhenduft Joh. 12, 3.
 lager Geissel (Strick?) Joh. 2, 15. Mr. 15, 17.
 lag(e)lag wollen, wünschen, lieben Mr. 1, 40. 12, 30. 2, 17. Joh. 5, 6.
 laip Ohr Mr. 14, 47. Joh. 18, 10.
 lakak nicht bedürfen (?) Mr. 2, 17; nicht wollen Mr. 9, 30.
 lakub Volk (nur in Verbindung mit gair(e) le) Mr. 11, 8 18. 12, 12. 37. 5, 24.
 lalam siehe lar.
 lam 1) Blatt Mr. 11, 13. 13, 28.
 2) Postposition: von, aus; abele ge lam von hier Joh. 18, 36.

lama Mr. 15, 34: — sabakethani
hebr.

lamar Geist Mr. 1, 23. 3, 29; lamar
zogolam bapataiso mit dem
heiligen Geist taufen Mr. 1, 8.

lamepa s. Lehnwörterverzeichnis.

lamlam lies lalam Joh. 21, 11.

lar Fisch Mr. 1, 16. 8, 7. Joh. 6, 9.

laulau Tisch Joh. 2, 15. Mr. 7, 28.

Lazaro Lazarus Joh. 11, 1. 5. 11.

le Mensch Mr. 1, 3 u. v. a.

lelam von Menschen her Mr.
11, 30.

lelam aus dem Menschen Mr. 5, 8.
leem siehe le.

legeona s. Lehnwörterverzeichnis.

leis(e) Mr. 14, 48: eruam leis (le-is)
ein Mensch, der gleich einem
Mörder ist (vergl. ise).

E le eude leise er wurde einem
toten Menschen gleich Mr.
9, 26.

lekub { Volk Joh. 5, 13. Mr. 7, 33.
lekublam }

lelam siehe le.

lem: — baraigida Sonnenunter-
gang (?) Mr. 1, 32.

lemlem: — ismi aufgraben (?)
Mr. 2, 4.

lepera s. Lehnwörterverzeichnis.

lerkar: abelelam lerkar sebge da es
oben (?) in der Erde lag Mr. 4, 5.

leuen lies leuer Mr. 14, 1. 12. 8, 15.

leuer Brod Joh. 6, 5; Speise Joh.
6, 27. 4, 8. 32. 34.

leuer ero (Brod) essen Mr. 2, 15.

leueru baili fasten (?) Mr. 2, 18.

Leui Levi Mr. 2, 14.

leur lies leuer Mr. 7, 4. 8, 20.

lid Knochen Joh. 19, 36; kerem

lid ged Schädelstätte Mr. 15, 22.

lidem abermals (?) Mr. 8, 25.

lino siehe Lehnwörterverzeichnis.

lislis: pama lislis Palmenzweige
Joh. 12, 13.

logo siehe Lehnwörterverzeichnis.

lokod: — ge im hinteren, ent-
legenen, unteren Theile Mr. 14,
66. 4, 21.

lu Ding, Sache; Kaisara ra lu des
Kaisers Dinge = was des Kaisers
ist Mr. 12, 17.

lugem: lugem bamos sitzen und
betteln Joh. 9, 8.

lugulug Loos Mr. 15, 24. Joh. 19, 24.

lukluk stumm Mr. 7, 32.

luko siehe Lehnwörterverzeichnis.

lukup: saserim le giz lukup kēme
lakak die Starken bedürfen
keines Arztes Mr. 2, 17.

gair lukup kēmelelam von Ärzten
Mr. 5, 26.

Mr. 16, 18: ese uiaba eudud
lukup areli wenn sie Tödtliches
trinken; demnach die Bedeutung:
Arznei, Gift.

lulam Dornstrauch (?) Mr. 12, 26.

lut: gaire adigir abele le lut ikēli
dieser Mensch thut viele Zeichen
Mr. 11, 47.

m.

ma, mama, ama, mai Nominativ
d. Pers. Pron. der 2. Person Sing.
mabara, mara Genitiv des Pers.
Pron. der 2. Person Sing.; als
solches vertritt es auch das
adject. Pers. Pron. im Sing. und
Plural.

mabe Mr. 5, 34 = mare (?)

mabēk am Abend Mr. 6, 47.

mabi Mr. 12, 31 scheint es iden-
tisch mit mabu zu sein; Mr. 7, 10
u. 10, 52 hat es mehr possessiven
Charakter (= mabara).

mabu (reflexiv. Pronomen der 2.
Person Sing.) du, dich selbst
Mr. 15, 30. Joh. 10, 33.

mabus ertragen, aushalten (?) Mr.
9, 19.

Magdalena Magdalene Mr. 16, 1.
Joh. 19, 25.

mai: — kosker Witwe Mr. 12, 40. 42.
mai ged die nächsten Orte Mr.
1, 38.

mai nade emri? wo wohnst du?
Joh. 1, 38 (siehe ma).

maiem (mai-em) in die Nähe Mr.
2, 4; eine Grussformel Mr. 9, 15,

maik(e) [mai-ge], in der Nähe
nahe Mr. 1, 15. Joh. 2, 13.

maike tu thausan gegen 2000.
Mr. 5, 13.

kara kebi neur maike eumida
meine kleine Tochter liegt in
den letzten Zügen Mr. 5, 23.

maisu Halle Joh. 10, 23.
 makerem Jüngling Mr. 16, 5. Joh.
 6, 9.
 Maliko Malchus Joh. 18, 10.
 malil par(u) mit Ketten Mr. 5, 3. 4.
 malil tanelu ehernes Gefäss (?)
 Mr. 7, 4.
 mam Blut Mr. 14, 24. Joh. 1, 13.
 mam gim blutkrank Mr. 5, 25.
 mama, ama, ma, mai Nominativ des
 Pers. Pron. der 2. Pers. Sing.
 mamam (mam) blutfarbig, purpurn
 Mr. 15, 17.
 mamanali (mama-nali) ich bin es
 Mr. 3, 11.
 mamarida lies namarida Mr. 12, 2.
 mamoe Schaf Joh. 2, 14. Mr. 6, 34.
 le mamoe asesered Schafhirte
 Mr. 14, 27.
 mamor(o) scheint als Pronomen
 determinativum dazu zu dienen,
 den besprochenen Gegenstand
 anzudeuten, dem etwas aus-
 schliesslich oder vorzüglich zu-
 kommt. Mr. 1, 44. 9, 10.
 Aus diesem Grundbegriffe ent-
 wickeln sich die Bedeutungen:
 „vor allem andern“, „ausschliess-
 lich, nur“ Mr. 2, 22. 26. 5, 37.
 10, 40. 19.
 nole — mamoro nicht — sondern
 Joh. 6, 26. Mr. 12, 27.
 nole — epe mamoro nicht —
 sondern nur Joh. 5, 19.
 mamuare treiben Joh. 2, 15.
 mana siehe Lehnwörterverzeichnis.
 mani siehe Lehnwörterverzeichnis.
 le mani Wechsler Joh. 2, 14.
 mapodan Frieden Mr. 5, 34. Joh.
 20, 19.
 mar Seele Mr. 14, 34. 12, 30.
 mara siehe mabara.
 marao predigen Mr. 16, 15. 20.
 14, 9.
 marau predigen Mr. 1, 4. 14. 3, 14.
 2, 2.
 Marathaem lies Marethaem Joh.
 11, 19.
 mare Accusativ d. Pers.-Pron. d.
 2. Pers. Sing.
 Maretha Martha Joh. 11, 1. 5. 19.
 20. 21.
 Maria Maria Mr. 15, 40. Joh. 20,
 16. 18.

marielam Ablativ des Pers.-Pron.
 der 2. Pers. Sing.
 marim Dativ des Pers.-Pron. der
 2. Pers. Sing.
 marmot Schooss, Brust Joh. 1, 18.
 21, 20.
 mas siehe teter.
 mase eine Aufmunterungsfor-
 mel: Joh. 1, 22. 46. Mr. 9, 22.
 13, 4.
 Mataio Matthäus Mr. 3, 18.
 me 1) Fragepartikel am Ende des
 Satzes Mr. 15, 2. 14, 61.
 2) = oder Joh. 2, 6.
 mea lies mer Mr. 9, 14.
 meb Mond, Monat Joh. 4, 35. Mr.
 13, 24.
 mebergerib scheinen (vom Monde)
 Mr. 13, 24.
 meda siehe debe.
 meg: meg tauer ge am Strande (?)
 des Meeres Mr. 5, 21.
 melam siehe mer.
 meme Verkehr, Gemeinschaft Joh.
 4, 9; Reise Joh. 4, 6.
 memeg Diener, Knecht Mr. 1, 13.
 14, 65. 1, 28.
 memeg giz tabarki werden
 theure Zeiten kommen Mr.
 13, 8.
 memelam (meme) von der Reise
 Joh. 4, 6.
 mena immer, alle Zeit, lange Joh.
 1, 50. 2, 10. 4, 14. 11, 42. 12, 8.
 14, 17. Mr. 2, 19.
 menaba, menabe über ein Kleines
 Joh. 14, 19; ebenso Joh. 16, 16. 18.
 menaba asiassi siehe asiassi.
 mene siehe mena Joh. 9, 41.
 mer Wort, Rede, Zeugnis (vergl.
 merkem, eutumer) Mr. 4, 20.
 melam über die Rede Mr. 10, 22.
 kodo mer laute Stimme Mr. 1, 11.
 mer adkoreb Gleichnis Mr. 12, 12.
 meriba, mi Nominativ des Pers.-
 Pron. der 1. Person Plur. (incl.)
 meribi Accusativ des Pers.-Pron.
 der 1. Person Plur. (incl.)
 meribialam Ablativ des Pers.-Pron.
 der 1. Person Plur. Joh. 17, 5.
 meribim Dativ des Pers.-Pron. der
 1. Person Plur. (incl.)
 merkem ἄγγελος Mr. 1, 2; dafür
 angela Mr. 1, 13.

merkem: debe — εὐαγγέλιον Mr. 1, 1.
 sunago kole merkem tabarki es
 kamen Abgesandte (?) des
 Obersten der Schule Mr. 5, 35.
 merume(r) merume le Mensch, der
 Zeugnis ablegt, als Zeuge auf-
 tritt Mr. 14, 63.
 Mesaia Joh. 4, 25 } Messias.
 Mesia Joh. 1, 41 }
 meta Haus Mr. 1, 29. 3, 19.
 zogo meta Tempel Mr. 11, 27.
 meta kemle Hauswirt Mr. 14, 14.
 metalu: ege — und es trat eine
 Windstille wieder ein Mr. 4, 39.
 mi siehe meriba.
 mir Anfechtung, Versuchung Mr.
 1, 13. 12, 15. 14, 38. Joh. 6, 6.
 mitelam mit den Lippen (?) Mr. 7, 6.
 mitkar Volk, voll von Mr. 2, 4.
 Joh. 21, 11.
 mitkar omare a ageakar voller
 Gnade und Wahrheit Joh. 1, 14.
 mitkarem Fülle, voll Joh. 2, 7.
 mitkarlam = mitkalam aus der
 Fülle Joh. 1, 16; wegen der Fülle
 (von Menschen) Mr. 2, 4.
 mizmiz Capitel, Abschnitt (Über-
 schrift eines jeden Capitels).
 mog: mog leuer der Bissen Joh.
 13, 26; mog uali Stück Leinen
 Joh. 13, 4; uali lino mog Mr.
 15, 46. Joh. 6, 7. 12, 13.
 kerkar mog uali neuer Zeug-
 Lappen Mr. 2, 21.
 mogmog: leuer — die übrigen
 Brocken Mr. 8, 8.
 leuer mog Brodstücken, Brocken
 Mr. 6, 43.
 mokakalam wie (im Vergleich),
 recht, billig Mr. 10, 43. 14, 34.
 vor Zahlen „bei“ Joh. 6, 19.
 mop Ende Mr. 13, 7. 13, 3, 26.
 nade mop wie lange? Mr. 9, 19.
 aule a mop ge von den Ältesten
 an bis zu den Geringsten
 Joh. 8, 9.
 Mose Moses Mr. 12, 19. Joh. 1, 17.
 5, 45.
 mos(u) itu(are) mit Speichel be-
 sudeln Mr. 14, 65. 15, 19.
 mu Geheimnis Mr. 4, 11.

mudge, mude-ge, mudige im unte-
 ren, hinteren, verborgenen Theile
 Mr. 4, 34. 22. Joh. 7, 4.
 suke mudge unter dem Feigen-
 baum Joh. 1, 48. 50.
 muige (muiage) im Inneren (Gegen-
 satz: adige) Mr. 9, 37. 39. 10, 10.
 11, 27. 1, 23. 2, 8.
 mukub Riemen Joh. 1, 27. Mr. 1, 7.
 muriz fern Mr. 5, 6. 8, 3. 11, 13.
 13, 34. 15, 40.
 muro siehe Lehnwörterverzeichnis.
 mus(e) Haar Mr. 1, 6. Joh. 11, 2.

n.

na 1) Präfix, welches das Unge-
 wisse und Zukünftige ausdrückt
 und in imperativischen, Ab-
 sichts-, futurischen, con-
 ditionalen, Frage- und po-
 tentialen Sätzen vorkommt.
 2) Das adjectivische Relativ-
 pronomen, in Zusammensetzun-
 gen wie nalu etc.
 na gerger welche Tage = wie lange
 ist es her? Mr. 9, 21.
 a. Stellen: Joh. 10, 32. 12, 35.
 13, 24.
 naba Druckfehler für uaba Mr.
 4, 35.
 nabakeamalu hingehen Joh. 14, 2.
 nabakeamulu hingehen Joh. 21, 3.
 nabakeauare hingehen Joh. 11,
 16. 15.
 nabakeuare gehen Mr. 14, 42. 1, 38.
 (Präfix na) Joh. 21, 3.
 nabaume: mama laglag ki na-
 baume? willst du, dass wir ver-
 derben? Mr. 4, 38.
 nabazier ausruhen Mr. 6, 31.
 nabei nennen Joh. 13, 13.
 nabuda herabfallen Mr. 13, 25.
 nabue herabgekommen Joh. 12, 46.
 17, 8.
 nade wo? Joh. 1, 38. 48. Mr. 14, 12.
 12, 28.
 nade mop wo (ist) das Ende?
 (= wie lange?) Mr. 9, 19.
 nadgir (Präfix na) gesund machen
 Joh. 5, 11. 14.
 le nadgir der Gesunde Joh. 5, 13.
 nadgirare heilen Joh. 5, 21. 3, 10.
 nadgirauem heilen Mr. 16, 18. 6, 5.

nadgirda gesund geworden Joh. 5, 10.
 nadigiri gesund machen Mr. 1, 40.
 nagalam (= nagelam) woher? Joh. 7, 27. 28.
 nagali (Präfix na) sagen Mr. 10, 18 (vergl. egali).
 nagaret (Präfix na) nehmen Mr. 11, 14. Joh. 5, 7. 46.
 nagedim (vergl. ged) wohin? Joh. 3, 8.
 nagelam woher? Joh. 6, 5. Mr. 6, 2. 8, 4. 4, 27.
 nagëmeli (vergl. degëmeli) hinuntergehen (?) Joh. 5, 7.
 nagi: nargenagi im Schiffe sitzen(?) Mr. 1, 19.
 nagirare gesund machen (Druckfehler für nadgirare?) Mr. 6, 13.
 nagisi (Hände) ausstrecken Joh. 21, 18.
 nagri haben Joh. 5, 2. Mr. 1, 23. 4, 25 u. v. a.
 naiger: — pekem die gegenüberliegende (?) Seite Mr. 4, 35.
 nain siehe Lehnwörterverzeichnis.
 naisuerare geben Joh. 6, 11.
 naiuet Schwager Joh. 18, 13.
 naka Druckfehler für nako Mr. 4, 21.
 nakai helfen Joh. 12, 27.
 nakaerti verlassen Mr. 15, 34.
 nakas vorübergehen (?) Mr. 15, 29.
 nakaseredi hinausgehen Mr. 11, 11. 9, 30.
 nakasir Mr. 12, 38 (Kleider) anlegen (?) Mr. 8, 24.
 nakëkeri entehren Joh. 8, 49.
 nakëli (Präfix na) anthun Mr. 5, 7.
 nakereda schelten Mr. 10, 41. 16, 14.
 nakesmuare öffnen (den Kopf einwerfen) Mr. 12, 4.
 nakesmulu (Suffix lu) sich öffnen Mr. 1, 10; sich trennen (?) Joh. 10, 19.
 mer nakesmulu Eid leisten Mr. 6, 23.
 nakesmur: mer — Urteil eröffnen, verurteilen Mr. 14, 64.
 naket wie viele? Mr. 8, 5. Joh. 10, 24.
 nakiamda auferwecken Joh. 6, 40 (vergl. ekiamda).

nako relativische Fragepartikel.
 Mr. 1, 24: keriba nako marim? = what have we to do with thee? Mr. 5, 39. 10, 18. 11, 31. 10, 2. 3. Joh. 2, 4 u. v. a.
 nako — nako entweder — oder.
 nakuar geben Joh. 5, 36. 6, 37. Mr. 15, 1. 10.
 nakuarare geben Joh. 1, 12. 6, 31. 33. Mr. 2, 26.
 nali: kaka nali ich bin, mama „ du bist etc.
 nalu (na-lu) was? Mr. 10, 36 u. v. a.
 nalugelam (na-lu-ge-lam) woher? wie? weshalb? Mr. 2, 7. 4, 40. Joh. 10, 20.
 nalugem wie? wozu? Mr. 14, 4. 6. 11, 5. Joh. 14, 5.
 namarida senden Joh. 5, 24. 30. 33.
 namariklam wegschicken Mr. 11, 6. 14, 13.
 namarkare senden, fortschicken Mr. 6, 17. 3, 14. 6, 36. Joh. 18, 8.
 namer hingestellt (?) Joh. 2, 6.
 nameri sich niedersetzen Mr. 14, 32.
 namos bitten Joh. 17, 15.
 namrik gesandt Joh. 11, 42.
 namsi bitten Joh. 4, 9.
 namuare hinaustreiben Mr. 5, 40.
 namuda „ Mr. 6, 13.
 nano Mr. 13, 17: nano emeli an den Brüsten liegen (von den Säuglingen).
 naokaili warten Mr. 3, 9. 15, 43. Joh. 5, 3. 21, 22. 23.
 naorar (vergl. derar) hassen Joh. 15, 23.
 naorarti hassen Joh. 15, 23. 25.
 naorti hassen Joh. 15, 24.
 naosmeda geboren werden Joh. 18, 37.
 naospereda grüssen, ehren Mr. 12, 38. 5, 23. 44.
 naospereie ehren Mr. 10, 19.
 naospili Ehre Joh. 5, 41.
 naotali (vergl. detali) schreiben Joh. 5, 46.
 napit schlagen Joh. 18, 23.
 nar Schiff (Canoe) Mr. 1, 19. 5, 2. 6, 45. 51. Joh. 6, 17.
 naraimela suchen Joh. 13, 33.

naraimeli (vergl. irmili) jmd. folgen, nachgehen, suchen Joh. 6, 26. 18, 8. Mr. 1, 37. 3, 32.
 naraimereda suchen Joh. 7, 34. 36.
 narbet(e) Bruder Mr. 6, 17. 18. 12, 20; Schwester (?) Joh. 11, 1.
 nardalu (vergl. erdali) finden Mr. 14, 40.
 nardarare finden Joh. 2, 14. Mr. 5, 38.
 narid: ua bakeuare gair ged narid uridili gehet hin in alle Welt Mr. 16, 15.
 naridili verklagen Mr. 15, 4.
 narmili (vergl. irmili) folgen Mr. 2, 14. Joh. 1, 43.
 naroli essen Joh. 6, 57.
 nas Liebe, lieben Mr. 1, 11. 6, 34. Joh. 5, 20.
 nasared verleugnen Mr. 14, 72.
 naseserdare forteilen (?) Mr. 5, 14.
 nasesereda behüten Joh. 17, 12.
 nasmear lies nasmer Joh. 16, 17.
 nasmer (vergl. dasmer) sehen, finden, treffen, kennen Joh. 1, 48. 15, 24.
 nasmereda (vergl. nasmer) Joh. 6, 36.
 nasmeli (vergl. nasmer) Joh. 10, 15.
 nasmili (vergl. nasmer) Joh. 1, 48. 50. 12, 45.
 nasmilu (vergl. nasmer) Mr. 14, 47.
 nasnas lieben, sich erbarmen.
 natager (Präfix na) sprechen Joh. 3, 5. 11.
 natagere sprechen Mr. 2, 11.
 natageri „ Joh. 3, 3. 7. 1, 50.
 natagiri „ Joh. 4, 29.
 natamertare lies natomertare Joh. 21, 1.
 natarare erwählen Joh. 15, 16.
 nataut (vergl. de-taut) antworten Mr. 11, 30.
 natautere antworten Mr. 11, 29.
 natauti befehlend sprechen Joh. 5, 11. 12.
 Nathaniela(i) Nathanel Joh. 1, 45. 46. 47.
 natimdi werfen Joh. 8; 10.
 natimeda hineinlegen Mr. 12, 42.
 bakeru natimeda mit Steinen werfen Joh. 10, 32.
 natiri treten Joh. 13, 18.

natkabda drängen Mr. 5, 31.
 natkalei (Suffix lei) antworten Joh. 1, 38.
 natkamda beschatten Mr. 9, 7.
 natkar Antwort Joh. 1, 22.
 natkartare antworten Joh. 2, 18.
 natkarti antworten Joh. 19, 10.
 natkedarare wegreißen Joh. 10, 28.
 natkeri siehe nei.
 natkoba Joh. 12, 7.)
 natkobei Mr. 14, 8.) Begräbnis.
 natkoli (vergl. detkoli) ärgern, verfolgen Mr. 9, 43. Joh. 15, 20.
 natomelu zeigen, anzeigen Mr. 1, 44. 16, 10. Joh. 20, 20.
 natomertare bekennen, zeigen Joh. 1, 20. Mr. 13, 22.
 sich offenbaren Joh. 21, 1.
 natomertauem anzeigen, erzählen Mr. 5, 19.
 natuaki verachten Joh. 12, 48.
 natur lies uatur Mr. 9, 19.
 naumilu sterben Mr. 14, 31.
 nautmerare fragen Joh. 9, 2.
 nautumer (vergl. eutumer) fragen Mr. 12, 18; bitten Mr. 6, 22.
 nautumerare fragen Joh. 18, 21.
 nautumerda fragen Mr. 8, 27.
 Nazareta Nazareth Mr. 1, 9. 24.
 neb Nadel Mr. 10, 25.
 nede: — be iuaokaer des Morgens vor Tagesgrauen (?) Mr. 1, 35.
 neg: — degarere verlachen Mr. 5, 40.
 neg degali (vergl. egali) verlachen Mr. 10, 34.
 nei Name Mr. 3, 16. 17. 13, 13.
 nei (n)atker(i) Namen geben, mit Namen nennen Mr. 15, 12. Joh. 1, 42. Mr. 3, 16.
 neid Stein Mr. 4, 5. 16.
 neilam siehe nei.
 neis(i) Zahlwort „zwei“; neis a neis vier Mr. 9, 43. 10, 8. 14, 1. 72. 12, 31.
 neisem }
 neisiem } siehe neisi.
 nener, nenerlam: Judaia nener ge in die Orte Judäas Mr. 10, 1. 7, 31.
 ner ein wenig (?) Mr. 6, 31. 7, 34. 8, 12.

nerazi: nerazi meta uetpur Laubhüttenfest Joh. 7, 2.
 nerbazi sich ausruhen Mr. 14, 41.
 nereuereda belehren Joh. 6, 45.
 nerezi anblasen Joh. 20, 22; ergrimmen Joh. 11, 33. 38.
 nerköp das Innere, Geist Joh. 5, 38. Mr. 2, 6. 8.
 nerut(e) Pronomen indefinitum: irgend jemand, einer Mr. 1, 7. noch oft le hinzugefügt: Mr. 12, 19; ein anderer Mr. 12, 20. Joh. 14, 16.
 net siehe Lehnwörterverzeichnis.
 netat(e) Zahlwort „eins“: Mr. 1, 33. 7, 1. 10, 8. 21; abele netat mer das eine Wort = immer und immer dasselbe Wort Mr. 14, 38. ganz Mr. 12, 30.
 nete Interrogativ-Pronomen: wer? Mr. 2, 7. 10, 26.
 neulam siehe neur.
 neur Mädchen, Tochter Mr. 6, 22. 14, 65. 7, 26.
 ni Wasser Mr. 1, 8. 9, 41. Joh. 5, 3. 4.
 niab siehe ni und ab.
 niaba lies uiaba Mr. 3, 12.
 niai künftig, Zukunft, ewig, Ewigkeit Mr. 2, 20. 3, 24. 25. 26. 29. 10, 30. 12, 23. 13, 19. Joh. 6, 27.
 niaiem gerger itmer am jüngsten Gericht Mr. 6, 11.
 Nikodemo Nicodemus Joh. 19, 39.
 nilam siehe ni.
 nini: — tarpor ein Krug voll Wasser Mr. 14, 13.
 nisor Krug Joh. 4, 11. 28.
 niti: — ra wessen? Mr. 12, 16. 23. — de von wem? Mr. 16, 3.
 nitim wem?
 niu (ni und Casusendung u) siehe ni Joh. 2, 7.
 no Joh. 1, 16. Mr. 6, 8: nur; Mr. 11, 13 (Abkürzung von nole): E no lam dasmer er sah nicht Blätter.
 nog Gestalt Joh. 5, 37.
 noge Leid Mr. 16, 10.
 nogëm nackt Joh. 21, 7.
 nogi siehe na und ogi.

nogle (nog-le) Heide Mr. 10, 33. 42. 4, 11. (vergl. nugu auf den Marschallinseln); nogle Mr. 2, 26: die Uneingeweihten.
 noguteb: a solitary place Mr. 1, 35.
 nole einfache Negation: „nicht“ Mr. 1, 7 u. v. a.
 nolea ist eine Verstärkung der einfachen Negation nole und steht in den vorkommenden Fällen selbständig, ohne Verbindung mit einem Verbum. Joh. 1, 21. 21, 5. 16, 32. 9, 3. 14, 2. 11. Mr. 5, 3. 12, 14.
 nolo = nole Joh. 1, 8.
 norgor leicht Mr. 10, 25.
 nosik Gattung, Geschlecht, Schar Mr. 13, 30. 15, 16. 9, 19.
 nteidi lies uteidi Mr. 4, 38.
 nug verboten (?) Mr. 13, 14.
 nunur (winterlich) weiss Joh. 4, 35.
 nur Winter Mr. 13, 18; Ernte Joh. 4, 35. Mr. 12, 2. 4, 29.
 nurabi = nur abi Mr. 4, 29.

o.

o 1) selbständig dastehend kommt es nur an einer Stelle vor: Mr. 14, 21: le la Uerem o ba-keamu des Menschen Sohn gehet dahin (stirbt).
 2) Präfix, welches die Richtung „nach vorn“, „nach oben“ ausdrückt.
 oatulam Mr. 10, 52 } Glaube.
 oatulem Mr. 5, 34 }
 oatur: nole — kak nicht glauben Mr. 16, 11. 13. 14.
 obaiter: gune — ertrunken im Meer (?) Mr. 5, 13.
 obakiam hervorkommen Joh. 5, 29.
 obapit empören Mr. 13, 8; entgegen gehen, begegnen Joh. 4, 50. 11, 20. Mr. 14, 13.
 obapiti entgegen Mr. 5, 2.
 obaruk: abele gair lu — diese Dinge vorangegangen Joh. 3, 22.
 obazgeda Busse thun Mr. 1, 4. 15. 6, 12.
 obogai nicht wollen Joh. 5, 40; sich verleugnen Mr. 8, 34.
 odaratarare glauben Joh. 1, 12. 2, 11. 22. 23.

odaratare glauben Joh. 1, 7.
 ogarup: le — Färber Mr. 9, 3;
 waschen Mr. 7, 3.
 ogdirup: tanelu — Waschkrug
 Mr. 7, 4.
 ogi hinaufgehen Mr. 3, 13. Joh.
 3, 13. 6, 3. 20, 17.
 n(a)-ogi Mr. 10, 33.
 ogog gemein, ungewaschen Mr. 7, 2.
 oituli glauben Mr. 1, 15. 5, 36.
 16, 16.
 okabatageli: nerköp — verzagen
 Mr. 14, 33; traurig werden Joh.
 21, 17.
 okabatagereda traurig sein Joh.
 16, 20.
 okadeskëda, okadeskeda lehren
 Mr. 6, 6. 14, 49. 4, 2. Joh. 7, 28.
 okadiridili beschuldigen Mr. 15, 3.
 okaikës mit einander Joh. 11, 53.
 okakes: itkëdi okakes aneinander-
 flicken Mr. 2, 21.
 okakise: — sererge Freude mit
 einander Joh. 4, 36.
 okardar täuschen Mr. 10, 19.
 okardare verführen Mr. 12, 15.
 13, 5.
 okardarem: deraimeli abi terpei
 okardarem sie suchten, wie sie
 ihn mit List ergriffen Mr. 14, 1.
 4, 19.
 okasosoka, okasosok traurig sein,
 -werden Joh. 14, 1. 27. Mr. 14, 19.
 33. 16, 10.
 okataprik vergessen Mr. 8, 14.
 omai Hund Mr. 7, 27. 28.
 omare Gnade, Liebe, lieben Joh.
 1, 17. 3, 16. Joh. 3, 35. 12, 31.
 Mitleid haben Mr. 1, 41.
 omasker Kinder Joh. 1, 12.
 omeida aufgehen, auflaufen (vom
 Samen) Mr. 4, 27.
 omeili auflaufen (von der Saat)
 Mr. 4, 5.
 onatereda glauben Joh. 20, 31.
 op die vordere Seite des Kopfes,
 das Angesicht Mr. 14, 65. 12, 16.
 Als Prä- und Postposition: „vor“,
 bei Zahlen „gegen“ Mr. 1, 33.
 6, 7. 15, 25. 34.
 le la op des Menschen Ansehen
 Mr. 12, 14.

op: uiaba laglag gair op sik muige
 sunago sie wünschten die vor-
 deren Sitze in der Synagoge
 Mr. 12, 39.
 (vergl. opole).
 opaseraret erkennen Mr. 6, 20.
 opasereret merken Mr. 12, 15;
 erkennen Mr. 2, 8. 1, 24.
 opaserertem: ko — um es zu
 wissen Mr. 4, 11.
 erkennen Mr. 6, 33.
 opele lies opole Joh. 11, 28. 39.
 13, 6. 16. 14, 8.
 opelid Unzucht Mr. 7, 22.
 opole (vergl. op und le) Herr,
 Meister Mr. 2, 28. 9, 5. 6, 21;
 König Mr. 15, 2. Joh. 11, 27. 28.
 32. 34. 39. 12, 13. 15. 21. 38.
 13, 6. 25. 13. 14, 5. 22.
 opoleem siehe opole.
 orida sich entsetzen Mr. 16, 8.
 osakeida: gerger — Sonne geht auf
 Mr. 16, 2.
 oseëmulu fehlen Joh. 2, 3.
 osmeda vorn herauskommen, satt
 sein, voll sein Joh. 6, 12. 26.
 Mr. 2, 2. 5, 30.
 osmelei (vergl. osmeda) Joh. 20, 3.
 osmelu geboren werden Joh. 9, 1.

p.

padige: Jesu ni padige emri Jesus
 setzte sich ausserhalb (?) des
 Wassers hin Joh. 4, 6.
 paikai Ende, Grenze Joh. 19, 29.
 Mr. 13, 27.
 paim: paim tonar Unvernunft Mr.
 7, 22; paim paim unsinnig Joh.
 10, 20.
 paimpaim von Sinnen kommen
 Mr. 3, 21.
 pako und, ebenso Mr. 2, 2. 3, 17.
 18. 19. 31.
 par(u) siehe malil.
 pardele: le pardale ein gewaltiger
 Mensch Mr. 1, 22.
 pardali Weisheit Mr. 6, 2.
 paret Joh. 3, 21. Mr. 16, 9. 12. 14.
 parët (offen machen), bereiten
 Mr. 1, 2.
 parët öffentlich sich zeigen, er-
 scheinen Mr. 1, 45. 9, 4.

paret detaut offen heraussagen
Joh. 10, 24. 11, 14.
uine paret le Weingärtner Joh.
15, 1.
paseka s. Lehnwörterverzeichnis.
paser Berg Mr. 14, 26. 9, 9. Joh.
6, 3.
paserlem lies pase(r)lam Mr. 9, 9.
(siehe paser.)
pater Rohr Mr. 15, 19. 36.
paun siehe Lehnwörterverzeichnis.
paur Gürtel Mr. 1, 6.
pe doch aber Mr. 9, 18.
pe kekēm bis dass Mr. 9, 9.
pe bis Joh. 6, 1.
pe oft = pedali.
pe lies epe Joh. 12, 49.
pedali da, dort sein Mr. 1, 27.
6, 15. Joh. 1, 34. 2, 1.
peik(-e) [pe-ike] dort, hier Mr. 15,
26. 16, 4. 6, 5. Joh. 2, 6. 6, 9. 29.
peirdi jetzt Mr. 10, 30. 15, 32.
16, 6. Joh. 2, 10. 5, 17.
pek, pēk Seite Mr. 10, 37. 16, 5.
19. 4, 35.
pekem siehe pek.
peki (Schreibfehler für peik) Joh.
1, 19.
peklam siehe pek.
pem: — erēg Heuschrecken (?)
Mr. 1, 6.
penoka während, indem Joh. 4, 51.
1, 8. 5, 7.
pereg Gemüt Mr. 12, 33; Hals
Mr. 9, 42.
perepere siehe perper.
peritom s. Lehnwörterverzeichnis.
perofeta } siehe Lehnwörterver-
perofetaem } zeichnis.
perper, perepere sehr schön, gut
Mr. 2, 8. 9, 42. 12, 38. 40.
tumem — paser auf einen sehr
hohen Berg Mr. 9, 2.
pes Untersatz (?) Mr. 4, 21.
Peteru Petrus Mr. 16, 7. Joh. 1, 40.
pieke lies peike Joh. 4, 6.
Pilato Pilatus Mr. 14, 1. 2. 4. 5.
poipi: mer poipi detaut deutlich
auseinandersetzen Mr. 5, 16.
polisman s. Lehnwörterverzeichnis.
pone Auge Mr. 9, 47. 14, 40; pone
asamasam blind Joh. 5, 3.
praitorio s. Lehnwörterverzeichnis.

puipi: leuer puipi Brosamen Mr.
7, 28.
pur: soge pur Wüste Mr. 6, 35.
purge siehe soge.
r.
ra Genitivsuffix; Ade ra Uerem
Gottes Sohn Mr. 1, 1,
Nach le steht meist statt „ra“
„la“: le la uerem des Menschen
Sohn Mr. 14, 21. 12, 19. Joh. 2, 6.
Rabi Rabbi Joh. 3, 23. 6, 25.
Raboni Rabboni Mr. 10, 51.
rapu: zusammengezogen aus ra
apu Mr. 12, 41.
rapulam zusammengezogen aus ra
apulam Mr. 12, 44.
Roma Römer Joh. 19, 20.
Rufa Ruffi Mr. 15, 21.
s.
sab (= sap) Schwamm Joh. 19, 29.
sabakethani: lama sabakethani
hebr.
sabath(e) siehe Lehnwörterver-
zeichnis.
sademer, sadmer blind Mr. 10, 46.
sademē le der Blinde Mr. 10, 49.
sadmer le „ „ Joh. 11, 37.
Sadukaio Sadducäer Mr. 12, 18.
sager: — pēk jenseits Joh. 1, 28.
sagērop jenseits Mr. 3, 8.
sagim schwerlich Mr. 10, 23. 24;
wirkend sein, arbeiten Joh. 6, 27.
4, 38; in Noth sein Mr. 6, 48.
Salim Salim Joh. 3, 23.
Salome Salome Mr. 15, 40. 16, 1.
sap Schwamm Mr. 15, 36 (siehe sab).
saserim stark, kräftig, gesund Mr.
3, 27. 2, 17.
saserimem sei getrost Mr. 10, 49.
saserim nach jemandem trachten
Joh. 5, 18; saserim lärmern Mr.
5, 39; au saserim ko stark auf
etwas hinarbeiten, um . . . Joh.
5, 18.
satana s. Lehnwörterverzeichnis.
satauro } siehe Lehnwörterver-
satauroem } zeichnis.
satorolam }
se lies ese Joh. 13, 17.
seb, sep Erde, Land (vergl. sup
auf Mafoor) Mr. 4, 5. 20. 14, 35.
Joh. 1, 9: sepem.
sefen s. Lehnwörterverzeichnis.

semelag stinken Joh. 11, 39.
 sep (vergl. seb): sep mog Koth
 Joh. 9, 6.
 serer Freude, freudig, fröhlich,
 gern Joh. 5, 35. Mr. 1, 11.
 serur Wuth, Zorn (?) Mr. 9, 18. 20.
 setadia s. Lehnwörterverzeichnis.
 Sidona Sidon Mr. 3, 8.
 sik Bett, Stuhl Mr. 2, 4. 11, 15.
 Joh. 5, 8. 9; Ähre (?) Mr. 4, 28.
 Sikara Sichar Joh. 4, 5.
 sikes }
 sikeste } s. Lehnwörterverzeichnis.
 Siloam Siloa Joh. 9, 7.
 Simona Simon Mr. 1, 16. 29. 6, 3.
 Joh. 1, 41. 42.
 sina halt, siehe Mr. 14, 41. 15, 36.
 Joh. 14, 8 = es genügt.
 sinapi s. Lehnwörterverzeichnis.
 sip Wurzel Mr. 4, 6.
 sirdam Macht Mr. 1, 27. 11, 28.
 sirip Scham Mr. 8, 38.
 sobkak sogleich Mr. 1, 20. 5, 29.
 30. 6, 54.
 Sodomaem Sodom Mr. 6, 11.
 soge Gras Joh. 6, 10. Mr. 6, 39.
 soge purge in der Wüste Mr.
 1, 3. 4. Joh. 1, 23. 3, 14. 6, 31.
 sok: sok tulik ziz Nägelmale (?)
 Joh. 20, 25
 Solomona Salomon Joh. 10, 23.
 sopem einwickeln Mr. 15, 46. Joh.
 20, 7. 11, 44. 19, 40.
 sor Schlauch Mr. 9, 41. 2, 22.
 sorge Mr. 1, 34. 8, 4. 9, 35.
 kara sorge nach mir Mr. 1, 7.
 kare sorge nach mir Joh. 1, 27.
 sor auf Mr. 11, 2. 7.
 sotauirolam lies satauirolam.
 suble: — utëb Gasthaus Mr. 14, 14.
 sub le Fremder Joh. 10, 5.
 suke siehe Lehnwörterverzeichnis.
 sumes unsauber; hani ra sumes
 wilder Honig Mr. 1, 6.
 sumezelem vom Felde Mr. 15, 21.
 sunago s. Lehnwörterverzeichnis.
 Surofoiniki Syrophönice Mr. 7, 26.

t.

t- Präfix, welches die Richtung
 „hin“ und in einigen Fällen die
 Richtung „her“ angiebt.

taba Nebenform von abara; Geni-
 tiv des Personal-Pronomen der
 3. Person;
 tabaged Vater (Stadt) land Mr. 6, 1.
 taba nei ge in seinem eigenen
 Namen Joh. 5, 43; a. Stellen:
 Joh. 11, 38. 13, 1.
 tababa (Druckfehler für tababu ?)
 bei sich selbst Mr. 2, 6.
 tababielam von sich selbst Joh.
 8, 44.
 tababu sich selbst Mr. 15, 31. Joh.
 5, 19. 19, 7. 12; von selbst Mr.
 4, 28.
 tabakeam (her) kommen Joh. 6.
 35. 37. 3, 2. 4, 16. Mr. 14, 41.
 tabakeamaluherkommen Joh. 20, 19,
 tabakeamilu (plötzlich ?) kommen
 Joh. 21, 13.
 tabakeamu kommen Mr. 12, 42.
 tabakeauare kommen Joh. 10, 41.
 tabakeaure lies tabakeauare Joh.
 11, 19.
 tabakeuamur kommen Joh. 1, 46.
 tabakeuare kommen Mr. 2, 3. 1, 21.
 tabakeuarem Mr. 3, 8.
 tabakeuda ausgehen Mr. 14, 48. 4, 4.
 tabalu hineingehen Mr. 2, 26.
 tabao: sunago — ging in die
 Synagoge Mr. 1, 21.
 tabaos hinausgehen Mr. 3, 21.
 tabaosi: — utëblam gingen aus
 der Stadt Joh. 4, 30.
 tabara Nebenform von abara Mr.
 1, 16. 22. 2, 12.
 tabarkam: — a dasmeram kommt
 und seht Joh. 1, 39.
 tabarkare: — sepem auf die Erde
 kommen Joh. 1, 9.
 tabarkauem gehen (Suffix em)
 Mr. 1, 45.
 tabarkeda kommen Mr. 14, 17.
 tabarki Joh. 5, 14. Mr. 5, 1; kaka
 tabarki ich bin gekommen Joh.
 5, 43. 6, 17. 25.
 tabarot: — metaem hinein in das
 Haus kommen Mr. 1, 29.
 tabarudu ankommen Mr. 14, 32.
 Joh. 11, 45.
 tabaruk gekommen Joh. 4, 7.
 1, 31. 11.
 tabatuer heruntergekommen Mr.
 3, 22.

tabi: areto kotolam — das Brod kommt herab vom Himmel Joh. 6, 33; E emetu tabi nachdem er herabgekommen sein wird Joh. 4, 25.
 tabo Joh. 3, 14) Schlange.
 tabu Mr. 16, 18)
 Tadaio Taddäus Mr. 3, 18.
 tadatautare sagen (?) Joh. 1, 22.
 tag Hand Mr. 1, 31. 3, 1. 5.
 tagu ikëli meta mit Händen ein Haus (Tempel) machen Mr. 14, 58.
 tagardelu hinbringen Mr. 9, 17.
 tagem siehe tag.
 tagis: armem tagis erhöhen Joh. 8, 28.
 taglam) siehe tag.
 tagu {
 tais holen Mr. 13, 15. 16. 11, 16. 3, 9. 14, 48.
 taisare wegnehmen Joh. 2, 16. 8, 59. Mr. 12, 2. 14, 42.
 takalu wiedernehmen Joh. 10, 17. 18.
 takomeda zurückkehren Mr. 11, 29. 14, 40. Joh. 6, 66.
 talitha kumi hebr.
 tam(e) Zweig Joh. 15, 2. Mr. 13, 28. 11, 8; gewinnen (?) Mr. 4, 32.
 tanelu Schüssel Mr. 6, 25. 14, 20. Kelch Mr. 14, 23.
 taputu: — irgi Mr. 8, 32: zu sich nehmen (?)
 tara ein Präfix, das die Richtung „von etwas her“ ausdrückt und vorzugsweise in Sätzen steht, in denen die Handlung als vollendet und abgeschlossen hingestellt werden soll.
 tarabarakua (schnell?) herbeikommen Mr. 13, 36.
 tarabu zusammengesetzt aus tara (s. d.) und dem Suffix des reflex. Pronomen; Joh. 3, 2. 10, 27. 6, 38. 16, 30.
 tarabue = tarabu (?) Joh. 14, 13. 15, 22.
 tarageri bleiben (?) Joh. 15, 7.
 taraisare herbringen, zu sich nehmen, einladen Mr. 1, 32. 10, 45. 15, 16. Joh. 2, 2. 4, 1.
 taraisere zu sich nehmen Mr. 13, 27; führen Mr. 9, 2.

taramarida herschicken Joh. 3, 28. 1, 33.
 taramarkare hergesandt Joh. 1, 24.
 tare: au tare lu ge de nach dem Maß (?) Joh. 3, 34.
 tarim: zogo — le Hohepriester Mr. 1, 44. 2, 26.
 Judaia — le Oberster unter den Juden Joh. 3, 1.
 tarisare (= taraisare) zu sich nehmen Mr. 14, 33.
 tarpor: baker — Steinkrug Joh. 2, 6. 7.
 tatkurda herunternehmen Mr. 15, 36. 46.
 tanelu (tanel-u) Schweisstuch Joh. 11, 44.
 tauer Meer Mr. 5, 1. 4, 1. Joh. 21, 4.
 te Öffnung, Mund, Thür, Joh. 19, 29. Mr. 13, 29. 34. 16, 3.
 lamar te dabimdabim des Geistes Thür verschlossen = sprachloser Geist Mr. 9, 17.
 mamoe ra te Schafmarkt Joh. 5, 2.
 tebtëb lies teptëb Joh. 8, 16.
 tebur siehe teibur.
 tedarakeusarare füllen Joh. 2, 7.
 tedegemile (in den Wolken) kommen Mr. 13, 26.
 tegereemalu sich wenden Joh. 20, 11.
 tegreamalu sich umwenden Joh. 20, 16.
 tedemarida herschicken Joh. 1, 22.
 tederapeida abhauen Mr. 6, 28.
 tegardare nehmen Mr. 6, 29.
 tegardelu zu sich nehmen Joh. 19, 27; führen Mr. 15, 20. 22. 14, 44.
 tegared rufen Joh. 4, 16.
 tegaredilu führen Joh. 18, 16.
 tegaret herbringen Mr. 6, 27.
 teibur, tebur: — tulik Schwert Mr. 14, 43. 47. Joh. 18, 10.
 teibur Bauch Mr. 7, 19.
 tekadarare nehmen Mr. 8, 6.
 tekadare zu sich nehmen Mr. 9, 2.
 tekao (Suffix ao) nehmen Mr. 14, 22.
 tekase: muriz ge — abi irmili in der Ferne gehend folgte er ihm Mr. 14, 54.
 tekau Joh. 4, 15.

tekeu lies tekue Mr. 10, 49.
 tekue dastehen, sich aufrichten,
 aufstehen Mr. 15, 39. 14, 47.
 Joh. 8, 7.
 Mr. 2, 9. 12, 23. 4, 39. 10, 49.
 9, 27.
 tekuelu aufrichten Mr. 9, 27;
 stehen Joh. 21, 4.
 tekuilu aufstehen Mr. 5, 42.
 telam siehe te.
 telona Zöllner, Steuereinnehmer
 Mr. 2, 15. 16.
 temarida senden Joh. 6, 29.
 temariklu gesandt Joh. 1, 6; ver-
 geben Mr. 11, 25.
 temerida lies temarida Mr. 10, 17.
 ten siehe Lehnwörterverzeichnis.
 teosimilu geboren werden Joh.
 9, 32.
 teosmeda hinausgehen Mr. 13, 1.
 16, 8. 5, 8. Joh. 11, 43.
 teosmelu hinausgehen Joh. 19, 4.
 tepdeskerare kosten Joh. 2, 9.
 tepelu hinabsteigen Joh. 1, 32.
 teptëb allein, nur Mr. 2, 7. 4, 10.
 6, 4. 8. 10, 18. Joh. 8, 9.
 terapare verkaufen Mr. 11, 15.
 terapei (tauschen?) „kaufen“ und
 „verkaufen“ Mr. 10, 21. 15, 46.
 16, 1. Joh. 6, 5.
 tereg: tereg ikupmarëtili mit den
 Zähnen knirschen Mr. 9, 18.
 tereiem reinigen Joh. 11, 55.
 tero essen Mr. 2, 26.
 terpei nehmen, ergreifen Mr. 12,
 3. 8. 12. 14, 46. 51. 3, 21.
 terpeirare ergreifen Mr. 6, 17. Joh.
 18, 12.
 terpi nehmen, ergreifen Mr. 14, 44.
 teter: — gab (Fussspur), Schuh
 Joh. 1, 27. Mr. 6, 9.
 teter mas Fusschemel Mr. 12, 36.
 teumida (Druckfehler für eumida?)
 sterben Mr. 12, 22.
 teupai) noch eine kleine Weile
 teupeil) Joh. 12, 35. 13, 33. 7, 33.
 thausan s. Lehnwörterverzeichnis.
 therte } s. Lehnwörterverzeichnis.
 therti }
 thri siehe Lehnwörterverzeichnis.
 Tiberia Tiberias Joh. 6, 1.
 tigemertare wünschen Joh. 6, 21.
 tigrari schöpfen Joh. 4, 15. 2, 8.

tigri: mer tigri befehlen Mr. 13, 34.
 11, 6. 1, 43.
 tigur schöpfen Joh. 4, 15.
 toabukilu kommen (?) Joh. 13, 6.
 toesmeda lies teosmeda Mr. 9,
 25. 26.
 tom: kerkar — neues Testament
 Mr. 14, 24.
 Toma Thomas Mr. 3, 18.
 tomeili quellen Joh. 4, 14.
 tonale siehe tonar.
 tonar Art, Beschaffenheit; oft durch
 „das heisst“ zu übersetzen. Mr.
 1, 34. 3, 5. Joh. 1, 41.
 tonar tonale ein (artiger) ver-
 vernünftiger Mensch Mr. 5, 15.
 tonarlam (Druckfehler f. tonalam?)
 Mr. 3, 5 (siehe tonar).
 trum siehe turum.
 tu
 tuelf } s. Lehnwörterverzeichnis.
 tuente }
 tulik siehe teibur (tulik = eisern).
 tum der obere Teil, oben, auf;
 meta tumge das Haus im oberen
 Teile = Dach Mr. 2, 4; gaire
 au lu tumen grössere Dinge
 Joh. 5, 20.
 Andere Stellen: Mr. 6, 7. Joh.
 5, 36; bapataiso kaimeg giz
 tumege Joane taufte mehr
 Jünger als Johannes Joh. 4, 1.
 kare tumge grösser als ich Mr.
 1, 7.
 tumen lies tumem Joh. 5, 20.
 tumtum eigensinnig Mr. 8, 17.
 6, 52.
 tuprik verkürzen Mr. 13, 20.
 Turo Tyrus Mr. 3, 8.
 turum, trum Frucht Mr. 11, 13.
 4, 7. 19. 20. 28. 14, 25.
 turunturum Frucht bringen Mr.
 4, 8.
 turumlam siehe turum.
 tuter rechts Mr. 10, 37. 16, 5.
 Joh. 18, 10; tuter pëk rechte
 Seite Mr. 16, 5. 19.

II.

ua 1) Präfix, welches vorzugsweise
 die Richtung „von oben her“,
 „herab“, „hinab“ ausdrückt.
 2) Pronomen, siehe uaba.

uaba, uaua, ua Nom. Pl. des Pers.-
Pronomens der 2. Person.
uabi Accusativ Pl. des Pers.-Pron.
der 2. Person.
uabielam Ablativ Pl. des Pers.-
Pron. der 2. Person.
uabim Dativ Pl. des Pers.-Pron.
der 2. Person.
uabog hinabfahren Joh. 1, 51.
uabu reflexiv. Pron. der 2. Person
Plur. Joh. 13, 14. 34.
uadali unten sein Mr. 2, 14.
uadarabuerare mitkommen Joh. 2, 7.
uadarabuerare = bis oben hin
voll sein.
uader einige Mr. 2, 6. 6, 15.
uader le andere Mr. 12, 9.
uaderapei teilen Mr. 15, 24.
uadit: uadit kamarare wegnehmen
Joh. 11, 48.
uag(lam) Wind Joh. 3, 8. 6, 18.
13, 27. Mr. 4, 39. 6, 48.
uai Gras (?) Mr. 4, 27. 28.
uaiai Interjection, teils die Freude
(Mr. 15, 18), teils Leid aus-
drückend (Mr. 13, 17. 14, 21.
15, 18).
uaikedeua: le la — um des Men-
schen willen Mr. 2, 27.
uaiker: ia uabim uaiker kara kai-
meg giz ihr werdet hier meine
Jünger (?) Joh. 15, 8.
uaimari ausstrecken Mr. 3, 5.
uaina s. Lehnwörterverzeichnis.
uak: abara uak kau ra paur um
seine Lenden ein lederner Gür-
tel Mr. 1, 6.
uak = Gürtel Mr. 6, 8.
uali, ualiu Tuch Joh. 11, 44 (siehe
am(e)).
uamen mit Sturm (?) Mr. 5, 13.
uami blasen (vom Winde) Joh.
3, 8. Mr. 6, 48.
uan siehe Lehnwörterverzeichnis.
uanabit lies uanapit = töten Joh.
7, 20.
uanagared führen (der Obere den
Niederer) Joh. 21, 18. (vergl.
egared).
uanakesmur von oben herabge-
öffnet Joh. 1, 51.
uanapitare niederschlagen Joh.
7, 19.

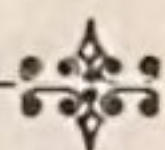
uanaso gürten (der Obere den
Niederer) Joh. 21, 18. (vergl. eso).
uao: uao kole grosser (?) Meister
Mr. 12, 32.
uapum: nole uapum kak nicht
lange darauf, nach einer kleinen
Weile Mr. 14, 70.
uarem von nun an Joh. 1, 51.
uatabaruk herabgekommen Joh.
2, 4. 16, 25.
uatabatuer hinaufsteigen Joh. 1, 51.
uatabu herabkommen Mr. 1, 11.
2, 1. 15, 30. Joh. 12, 28.
uatimdare lies natimdare Joh. 11, 8.
uatuet ausgehen, absterben Joh.
12, 24. 15, 6.
uatupili ab und zugehen (?) Mr.
6, 31.
uatur: — kak Unglauben Mr. 6, 6.
nole uatur kak nicht glauben
Joh. 20, 25.
ue ehe, bevor Joh. 4, 49.
ueakae darauf (?) Mr. 8, 25.
Joh. 9, 36: lies ueakai.
ueakai damit, um, auf dass, so dass
Mr. 13, 18. 14, 2. 38 5, 23. 3, 5.
Joh. 8, 6. 20, 15.
ued Lobgesang Mr. 14, 26.
uedakiriare Lobgesang anstimmen
Mr. 14, 26.
ueegimurua sich auf etwas setzen
Joh. 1, 33.
üeeperoa hinabfahren Joh. 1, 33.
uekai lies ueakai (Joh. 17, 21).
uer Stern Mr. 13, 25.
uerem { Sohn Mr. 1, 1. 3, 18.
ueremem { 10, 20.
ueremlam }
uerer hungern Mr. 2, 25. Joh. 6, 35.
uerkab gelobt, selig Mr. 11, 9. 10.
Joh. 20, 29.
uermera aba gewöhnlich dafür
uerem ra aba Mr. 9, 24.
uermer ra = uerem ra Joh. 6, 53.
uerum lies uerem Mr. 12, 6. 11, 4.
10, 33.
uerut Zunge Mr. 7, 33.
üesëemur ganz (?) Mr. 5, 33.
uetpur Fest Joh. 2, 8. 9. 5, 1. 6, 4.
Mr. 14, 2. 15, 6.
ueu: — baudarëdelare jämmer-
lich (?) heulen Mr. 5, 38.

ugab (u altes Pluralpräfix? vergl. Gramm. § 11) Wege, nur Mr. 1, 3 und 6, 56, sonst gab.
 ui: au ui tabarki grosser Windwirbel kam Mr. 4, 37.
 ui } Nominativ des Pers.-Pron. uiaba } der 3. Person Pluralis.
 uiaba lies uiabi Joh. 20, 17.
 ui Accusativ des Pers.-Pron. der 3. Person Plur.
 uiabi Accusativ des Pers.-Pron. der 3. Person Plur.
 uiabe lies uiabi Mr. 10, 36.
 uiabi siehe ui.
 uiabi lies uiaba Joh. 6, 21.
 uiabielam Ablativ des Pers.-Pron. der 3. Person.
 uiabim Dativ des Pers.-Pron. der 3. Person.
 (uiabime Joh. 5, 11).
 uiabu (Druckfehler für uiaba?) Mr. 2, 6.
 uine siehe Lehnwörterverzeichnis.
 uinega s. Lehnwörterverzeichnis.
 uit(e) Sünde. schlecht Mr. 2, 5. 11, 26. Joh. 1, 29.
 uiuba Druckfehler für uiaba Mr. 6, 3.
 umele möglich sein, können, verstehen, wissen Mr. 2, 7. 13, 28. 14, 35. Joh. 5, 6. 42.
 umer: nole umer kak nicht wissen Mr. 13, 32; umer kak nicht können Mr. 9, 18. 28. Joh. 21, 6.
 Upiatidar Tröster Joh. 14, 16. 26.
 upinati sich erbarmen, helfen Mr. 9, 22. 24. 7, 11.
 upole dafür gewöhnlich opole Joh. 4, 1.
 ur Feuer, Licht, brennen Mr. 14, 54. Joh. 21, 9. 15, 6. 18, 18.
 urem lies uerem Joh. 21, 2.
 urem siehe ur Joh. 15, 6.
 uridili ganz, alle Mr. 1, 5. 27. 7, 14. Joh. 10, 29. 12, 19.

uridlli lies uridili Joh. 11, 48.
 urker Zorn Joh. 3, 36. Mr. 3, 5; Schrecken Mr. 13, 8.
 urkër nachstellen Mr. 6, 19.
 urueri Fieber Joh. 4, 52; gem urueri am Körper Fieber haben Mr. 1, 30.
 urut Jahr Mr. 5, 25. 42. Joh. 5, 5. 2, 20.
 utbaid schlafen Mr. 14, 41.
 utëb Ort, Stätte Mr. 3, 25. 14, 32. 16, 6. Joh. 6, 23; Haus Mr. 5, 40.
 uteia (Druckfehler für uteid?) Mr. 4, 27.
 uteid schlafen Mr. 1, 30. 13, 36. 14, 37.
 uteidelam: itiri — aus dem Schlafe wecken Joh. 11, 11.
 uteidi schlafen Mr. 5, 39. 4, 38.
 uteidilu schlafen Joh. 5, 6. 21, 20. Mr. 7, 30.
 utirdëder schlafend Mr. 14, 40. 37.
 uuba lies uaba Joh. 8, 15.
 uzelam } rudern Joh. 6, 19. Mr. 6, 48.
 uzer }

z.

 zauber Welle Mr. 4, 37. Joh. 6, 18.
 zazer weiss Mr. 16, 5. Joh. 20, 12.
 Zebedaio Zebedäus Mr. 1, 19. 3, 17.
 zegerzeger } dornig Mr. 15, 17. Joh. 19, 2.
 zigerziger }
 zigerziger lager euer aperem sie flochten eine Krone von Dornen.
 Ziona Zion Joh. 12, 15.
 zirulam wegen der Kälte Joh. 18, 18.
 ziz siehe sok.
 zogo heilig, der Heilige, fromm Mr. 1, 8. 24. 6, 20.
 zogozogo le giz die Hohenpriester Mr. 11, 27.
 zogoem heiligen Joh. 10, 36.
 zorom Herrlichkeit Mr. 10, 37. Joh. 2, 11.
 zoromzorom ganz hell Mr. 9, 3.

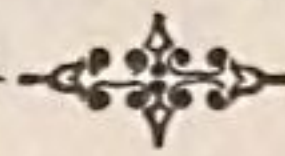


Lehnwörterverzeichnis.

alabasa Mr. 14, 3 ἀλάβαστρος.
 alas(e) Mr. 9, 49. 50. τὸ ἄλας.
 alo Aloe Joh. 19, 39.
 angelu (dafür auch merkem) Mr.
 1, 13. ἄγγελος.
 ares Joh. 18, 3.
 ares le Kriegsleute.
 ares lu Waffen.
 arete)
 areto { ἄρτον Joh. 6, 23. 9, 11.
 arto)
 etomerti arto Schaubrod Mr. 2, 26.
 asina Mr. 11, 4. asinus.
 bapataiso Mr. 1, 4. 8. 11, 30.
 Joh. 3, 22. 23. Taufe, taufen.
 baselaia Mr. 3, 24. 1, 15. 14, 25.
 βασιλεία.
 Dekapolem Mr. 5, 20. Δεκαπολις.
 demoni Mr. 16, 9. 1, 34. 39.
 denari Mr. 14, 5. Joh. 6, 7.
 denarius (deni as).
 diabolos Joh. 13, 2. διάβολος.
 eit (die Zahlwörter von 3 an ent-
 lehnt). eight.
 Elaio: — paser Mr. 14, 26: τὸ
 ὄρος τῶν ἐλαιῶν.
 elefen Mr. 16, 14. eleven.
 euangelia Mr. 16, 15; dafür sonst
 debe merkem. εὐαγγέλιον.
 faif Joh. 5, 2. 6, 9. five.
 falaua Joh. 21, 9. flour Mehl.
 Faresaio Pharisäer Mr. 2, 16. 18.
 7, 1. 12, 13.
 fathen Mr. 12, 42. farthing =
 Kupfergeld, der 4. Teil eines
 penny.

faul Mr. 14, 68. 72. fowl (Feder-
 vieh, Geflügel); hier: Hahn.
 fifete Joh. 8, 57.
 fifte Joh. 21, 11.
 fiftin Joh. 11, 18.
 Filipino Philippus Mr. 3, 18. 6, 17.
 Joh. 1, 43. 44. 45. 46. 48. 6, 5.
 12, 21.
 foa Mr. 8, 9. 13, 27. Joh. 11, 17. 27.
 four.
 foate Mr. 1, 13. forty.
 fote — siks Joh. 2, 20. forty-six.
 gauana Mr. 13, 9. governor.
 gena Mr. 9, 43. 45. gehenna Hölle.
 handed Mr. 4, 20. 10, 30. 14, 5.
 Joh. 6, 7. hundred.
 hani Mr. 1, 6. honey Honig.
 haua Mr. 14, 41. 15, 25. 33.
 hour Stunde.
 Heberu hebräisch Joh. 5, 2.
 Helene: uader — einige Griechen
 Joh. 12, 20.
 Heleni griechisch Mr. 7, 26.
 Heroda } Herodes Mr. 6, 17. 18.
 Herodia } 19. 20.
 Herodia-lam um Herodias willen
 Mr. 6, 17.
 Herodiane: — giz Herodis Diener
 Mr. 12, 13.
 Herodiani (Druckfehler für Hero-
 diane) Mr. 3, 6.
 hisop Ysop Joh. 19, 29.
 Hosana Hosianna Mr. 11, 9. 10.
 Kaisara } Mr. 12, 14. 17. καῖσαρ.
 Kaisaraim }
 Kamela Kamel Mr. 1, 6. 10, 25.

keneturio Mr. 15, 39. 45. centurio.	praitorio Mr. 15, 16. πραιτώριον
kiona Schnee Mr. 9, 3. χιών.	Richthaus.
kot-em Rathaus Mr. 13, 9. cot	Sabath(e) Mr. 1, 21. 2, 23. 24. Joh.
(cottage).	5, 18.
lamepa Lampe Mr. 4, 20. Joh.	Satana Mr. 1, 13.
18, 3. lamp (λαμπας v. λαμπω).	satauro } Mr. 15, 24. 30. 14.
Joh. 5, 35: brennend.	satauroem } σταυρός, σταυρώω.
legeona Legion Mr. 5, 9. 15.	sataurolam }
lepera Mr. 1, 40. 42. λέπρα (engl.	safen Mr. 8, 5. 12, 20. seven.
leprosy) Aussatz.	setadia Joh. 6, 19. 11, 18. στάδια.
lino Mr. 15, 46. linum (Flachs)	sikes } Mr. 15, 33. Joh. 12, 1. six.
Leinwand.	siks }
logo nur im Johannes (im Marcus	sikeste Mr. 4, 20. sixty.
dafür mer). Joh. 1, 1 u. v. a.	sinapi Mr. 4, 31. σίναπι.
luko Joh. 10, 12. λύκος.	suke Mr. 11, 20. 21. Joh. 1, 48. 50.
	ή συκῇ der Feigenbaum.
mana Joh. 6, 31. τὸ μάννα.	sunago Mr. 1, 21. 5, 35. συναγωγή.
mani Joh. 2, 15. Mr. 6, 8. money.	sunago kole Synagogenlehrer.
muro Myrrhe Mr. 15, 23. 14, 3.	
Joh. 11, 2.	ten Mr. 10, 41. ten.
nain Mr. 15, 33. nine.	thausan Mr. 8, 9. 5, 13. thousand.
net Mr. 1, 16. net Netz.	therte Mr. 4, 20. thirty.
	therti Joh. 6, 19. thirty.
paseka Ostern Mr. 14, 1. Joh. 6, 4;	thri Mr. 14, 5. 30. 58. 15, 25. three.
Osterlamm Mr. 14, 12. 16.	tu Joh. 2, 6. 6, 7. Mr. 5, 13. 8, 37.
paun Joh. 12, 3. 19, 39. pound	two.
Pfund.	tuelf Mr. 6, 7. 10, 32. 14, 17. 9, 35.
peritom Beschneidung Joh. 7, 22. 23.	twelve.
περιτομή.	tuente Joh. 6, 19. twenty.
perofeta Prophet Mr. 1, 2. 6, 5;	uaina Mr. 2, 22. wine.
prophezeien Mr. 15, 65.	uan Mr. 4, 20. 10, 30. one.
polisman Kriegsknecht Mr. 15, 16.	uine Mr. 12, 1. wine.
policeman.	uine gedub Weinberg Mr. 12, 1.
	uinega Mr. 15, 36. vinegar Wein-
	essig.



Sprachproben.

Sprachproben

I. Euangelia Joane
Mizmiz 3, 1—17.

II. Euangelia Mareko
Mizmiz 14, 29—46.

III. Euangelia Joane
Mizmiz 4, 1—19.

Euangelia Joane.

Mizmiz 3, 1—17.

Joane 3, 1. Abele nerute dort (war) irgend ein Phari-
le Faresaio, nei Nikode- säer, mit Namen Nicodemus,
mo, Judaia tarim le: ein Oberster unter den
Juden.

abele: §* 62. nerute: §§ 7. 23 (siehe „Berichtigungen
und Zusätze“ pag. 132.) Ueber das Fehlen der Copula: § 57.
Anmerkung.

2. E ki ge Jesuim taba- Er ging fort am Abend zu
keam, a abi detager, kega, Jesu und sagte ihm: Meis-
Rabi, Keriba umele ma ser, wir wissen, dass Du
ereuer le tarabu Adela: ein Lehrer bist von Gott
abelelam nole nerute le gekommen, denn Niemand
umele ikëli abele gair kann die Zeichen thun, die

*) Die angegebenen Paragraphen beziehen sich auf die Grammatik.

atamelam mama ikëli, Du thust, wenn Gott nicht
ese Ade nole abi dog. bei ihm (ist.)

E: § 17. ge: §§ 9,6. 74. Jusu-im: § 9,2. t-abake-am: §§ 35. 46. a: §§ 83. 88. abi: § 17. de-tager: § 26 (siehe „Berichtigungen und Zusätze“ pag. 132). kega: § 83. umele: 12. 57,d. tara-bu: §§ 36. 18. Ade-lam: §§ 9, 4. abelelam: §§ 17. 9,4. 83. nerute: §§ 7. 23 (siehe Berichtigungen und Zusätze pag. 132). ese: § 83. dog: § 72.

Joane 3,3. Jesu etkarti a abi Jesus antwortete und sprach
detager, kega, Ageakar, zu ihm: wahrlich, wahrlich,
ageakar, kaka mare na- ich sage Dir, wenn Jemand
tageri, Ese nerutele nole nicht wieder (von neuem)
iako esmeda E umer kak geboren wird, (so) kann er
Ade ra baselaia dasmer. nicht das Reich Gottes
sehen.

e-tkar-ti: §§ 29. 53. a: §§ 83. 88. de-tager: § 26 (siehe „Berichtigungen u. Zusätze“ pag. 132). ageakar: § 65. kaka: § 17, Anmerkung. na-tager-i: § 33, a. (Die Endung i ist höchst zweifelhaft; vergleiche das gewöhnliche natager in Vers 5.) ese: §§ 83. 96. nerute: §§ 7. 23 (siehe „Berichtigungen und Zusätze“ pag. 132). iako: § 61, e-smeda § 29. ume-le = können, ume-r kak oder nole ume-r kak = nicht können; dieselbe Erscheinung findet sich bei: aso-li = hören, nole aso-r kak = nicht hören; oitu-li = glauben, nole oatu-r kak = nicht glauben, erda-li = wissen, nole ardar kak = nicht wissen. Ade ra baselaia: §§ 9,1. 5,I.

4. Nikodemo abi detaut, Nicodemus antwortete ihm:
kega, Nalugem, aule wie kann ein grosser
umele ko eosmeda? Mensch geboren werden?
nako E umele ko neisem kann er zum zweiten Male
badari taba apu kem ge, in seiner Mutter Leib ge-
a iako esmeda? hen und wieder geboren
werden?

abi: § 17. de-taut: § 26 (vergl. sâhut = „antworten“ im Malayischen). kega: § 83. na-lu-g-em: § 20. aule = aule.

umele: §§ 12. 57,d. nako: § 20. neisem: §§ 7. 14. 16.
badari: § 25. taba: § 17. ge: § 9,6.

Joane 3,5. Jesu etkalu, kega, Jesus antwortete: wahrlich,
Ageakar, ageakar, kaka wahrlich, ich sage dir, wenn
mare natager, Ese nerute Jemand nicht geboren wird
le nole esmeda ni de a aus dem Wasser und Geist,
Lamar de, E nole umer (so) kann er nicht in das
kak Ade ra baselaia ba- Reich Gottes kommen.
dari.

e-tka(r)-lu: §§ 29. 3. 47. ageakar: § 65. kaka: § 17,
Anmerkung. na-tager: § 33,a. ese: §§ 83. 96. de: § 78.

6. Abele gemlam esmeda, Was vom Fleisch geboren
gem pedali; abele La- wird, das ist da Fleisch;
marlam esmeda, lamar was vom Geist geboren
pedali. wird, das ist da Geist.

abele: § 19,2. gem-lam § 9,4. pe-dali: § 59,c. La-
marlam: dafür gewöhnlich Lamalam; vergl. § 3.

7. Nole amer kak abele Wundere dich nicht über das,
kaka marenatageri, kega, was ich dir gesagt: es ist
Ido lu uaba iako es- nötig, dass ihr wieder von
merare. neuem geboren werdet.

a-mer: § 30. kaka: § 17, Anmerkung. na-tageri:
§ 33,a. iako: § 61. esmer-are: § 54.

8. Uag uami abele utëb E Der Wind bläst, welchen Ort
laglag, ma bumer asoli, er will, du hörst das Sausen
a nole ardar kak E und nicht weisst (du), wo-
nagelam, a E nagedim her er kommt und wohin
bakeam: mokakalam gair er geht: ebenso sind die
le Lamar de esmerare. Menschen, die aus dem Geist
geboren werden.

uag, ua-mi: § 40. E: § 17. laglag: § 8. a: §§ 83.
88. a-rdar: § 30. na-ge-lam, na-ged-im: § 20. bake-am:
§ 46. gair: § 11.

9. Nikodemo etkalu, a abi Nicodemus antwortete und
detager, kega, Nako sprach zu ihm: wie ist es

umele gair lu pedali?

möglich, dass die Dinge da sind (wie mag solches zugehen)?

e-tka(r)-lu: §§ 29. 3. 47. a: §§ 83. 88. de-tager: § 26 (siehe „Berichtigungen und Zusätze“ pag. 132). nako: §§ 20, 86. ume-le: §§ 12. 57,d. gair: § 11 pe-dali § 59,c.

Joane 3,10. Jesu etkalu a abi detager, kega, Nako, ma Isaraela ereuer le a nole erdali abele gair lu?

Jesus antwortete und sprach zu ihm: du ein Lehrer in Israel und weisst diese Dinge nicht?

kega: § 83. nako: §§ 20. 86. ma: § 17. nole erdali: Dafür gewöhnlich nole ardar kak § 30.

11. Ageakar, ageakar, kaka mare natager, kega, Keriba detagereda keriba erdarda, a ageakarem abele keriba dasmereda; epe uaba nole arpeir kak abele keriba ageakarem.

Wahrlich, wahrlich, ich sage dir: wir reden, was wir wissen, und zeugen, was wir gesehen haben; doch ihr nehmt nicht an, was wir zeugen.

ageakar: § 65. kaka: § 17, Anmerkung. na-tager: § 33,a. kega: 83. detager-eda: § 51. a: §§ 83. 88. ageakar-em: § 45. abele: §§ 19,2. 93. dasmer-eda: § 51. epe: § 83.

12. Ese kaka uabi detagereda gair lu geseb ge, a uaba nole oatur kak, nako uaba onatareda ese kaka uabi detagereda gair lu kotor ge?

Wenn ich euch von irdischen Dingen sage, und ihr nicht glaubt, wie könnt ihr glauben, wenn ich euch von himmlischen Dingen sage?

ese: §§ 83. 96. de-tager-eda: §§ 26 (siehe „Berichtigungen und Zusätze“ pag. 132). 51. gair: § 11. ge: § 9,6. a: §§ 83. 88. nako: §§ 20. 86.

13. Nole nerute le ogi kotorem, epe mamor E ko-

Niemand fährt zum Himmel, sondern nur der, der vom

torlam uatabu, abele Le
la Uerem kotor ge emri.

Himmel herabgekommen ist,
welcher (ist) des Menschen
Sohn, der im Himmel sitzt.

o-gi: § 38. kotor-em: § 9,2. nole — epe mamor =
nicht — sondern nur: § 83. E: 17. kotorlam: vergl. § 3
(kotolam). ua-tabu: § 40. Anmerkung. Le la: § 3. ge:
§ 9,6.

Joane 3, 14. Mokakalam
Mose tabo armem agisilu
abele sogē purge, pako
mokakalam Le la Uerem
ko arem agisilu.

Wie Moses eine Schlange er-
höht hat in der Wüste,
ebenso wird des Menschen
Sohn erhöht werden.

mokakalam — pako mokakalam = ebenso — wie
§ 83. Le la: § 3. ar-em: § 9,3. agisi-lu: § 47.

15. Epe gair le abim
onatereda ko nagri eded
akaida.

Auf dass die Menschen, die
an ihn glauben, die Aufer-
stehung des Lebens haben.

epe: § 83. gair: § 11.

abim: § 17. onater-eda: § 51

16. Abele absaimarsaimar
Ade ra omare gesepem,
gako E ekuar abara
Uerem netat, epe nole
eud kak abele le abi
oituli, mamor E nagri
eded aseamur kak.

So gross ist Gottes Liebe zur
Erde hin, dass er gab seinen
einigen Sohn, auf dass nicht
sterben die Menschen, die
an ihn glauben, sondern
haben das ewige Leben.

abele absaimarsaimar — gako = so sehr — dass:
§ 83. Ade ra: § 9, 1. gesep-em: § 9,3. E.: § 17. ekuar:
§ 29. abara: § 17. ne-tat: §§ 7. 14. vergl. suā tu sātu =
„eins“ im Malayischen). oitu-li: § 48.

17. Ade nole emarida aba-
ra Uerem gesepem ko
gesep mer barditug; epe
mamoro gesep eded abie-
lam.

Gott hat nicht gesandt seinen
Sohn in die Welt, um die
Welt zu richten, sondern
nur, damit die Welt Leben
(habe) durch ihn.

e-marida: § 29. abara: § 17. gesep-em: § 9,3. ko: §§ 83. 94. nole — epe mamoro: § 83. abielam: §§ 9,4. 17.

Euangelia Mareko.

Mizmiz 14, 29—46.

Mareko 14,29. Peteru abi Petrus sagte zu ihm: wenn sie
detager, kega, Ese ui Alle über dich entsetzt sein
uridili marim ezigmada, sollten, so würde ich es
kai nole. doch nicht sein.

abi: § 17. de-tager: § 26 (siehe „Berichtigungen und
Zusätze“ pag. 132). kega. § 83. ese: §§ 83. 96. ui, ma-
rim: § 17. uridili: § 23.

30. Jesu abi detager, kega, Jesus sprach zu ihm: wahr-
Ageakar kaka mare de- lich, ich sage dir, 3 Mal
tager, kega, Thri ma wirst du mich in dieser
ko kare nasared abele Nacht verraten, und der
ki ge, a faul nole neisi Hahn nicht 2 Mal kräht
ererakri kak. (ehe der Hahn nicht 2 Mal
gekräht hat).

ageakar: § 65. kaka: § 17, Anmerkung. thri: §§ 14.
16. ko: §§ 83. 98,c. na-sarrd: § 33,c. ge: § 9,6. 74.

31. E iako elele detager, Er dann noch weiter redete:
kega, Ese kaka mare wenn ich mit dir sterben
këmem naumilu, kaka müsste, ich würde nicht
nole mare asared kak. dich verrathen. Sie alle
Uiaba uridili daratagere- sprachen auf gleiche Weise.
da abkoreb.

E: § 17. iako: § 61. elele: § 60. detager: § 26
(siehe „Berichtignugen und Zusätze“ pag. 132). kega: § 83.

ese: §§ 83. 96. kaka, mare: § 17. kēmēm: § 71. na-
umi-lu: §§ 33,d. 58. 47. nole a-sared kak: § 30. uiaba:
§ 17. uridili: § 23. dara-tager-eda: §§ 32. 51.

32. Uiaba nerute utëbem Sie kamen zu einem Orte
tabaruda, nei Gethese- mit Namen Gethsemane;
mane; Jesu abara kai- Jesus sprach zu seinen
meg giz daratagereda, Jüngern: bleibet hier, ich
kega, Uaba ge nameri, will beten.
kai esorerapem.

nerute: § 23 (siehe „Berichtigungen und Zusätze“
pag. 132). tabaruda: § 25. giz: § 11. dara-tager-eda: §§ 32.
51. kega: § 83. uaba: § 17. ge: § 62 (siehe die „Be-
richtigungen und Zusätze“ pag. 132). nameri: § 33,a. kai:
§ 17. esorerap-em: §§ 9,3. 45.

33. E Peteru, a Jakobo, a Er nahm zu sich Petrus und
Joane tarisare, a ditimeda Jacobus und Johannes und
ko okasosok, a nerkëp fing an traurig und inner-
okabatageli. lich zaghaft zu werden.

E: § 17. taris-are: § 54. a: §§ 83, 88. ditim-eda:
§ 51. oka-sosok, oka-batageli: § 43,3.

34. E uiabi daratareda, Er sprach zu ihnen: meine
kega, Kara mar au asias Seele (ist) sehr betrübt, wie
mokakalam ko eud; ua zum Sterben; setzet euch
ge bamer a derser. hier nieder und wachet.

daratareda: lies dara-tager-eda: §§ 32. 51. kega: § 83.
au: § 60. ko: § 83. eud: § 58.

35. E maik utëb ge ba- Und in der Nähe am Orte
keam, a seb ge etkobeilu, ging er fort und fiel auf
a esoreapem, ko abele die Erde und betete, dass
haua abielam abi, ese diese Stunde vorüberginge,
umele. wenn möglich.

ma-ik: §§ 62. 67,α. ge: § 9,6. bake-am: § 46. a:
§§ 83. 88. e-tkobei-lu: §§ 29. 47. esoreapem: lies esorerap-em:
§§ 9,3. 45. ko: § 83. abielam, abi: § 17. ese: § 83.
umele: §§ 12. 57,d.

Mareko 14,36. Jesu detager, kega, Aba, Baba, mama umele gaire lu eseëmuda; kareelamekao abele tanelu; nole kare lag ikëli, mabara lag ikëli.

Jesus sprach: Vater, Vater, du kannst die Dinge ausführen; nimm von mir diesen Kelch; nicht meinen Willen thue, deinen Willen thue!

de-tager: § 26 (siehe „Berichtigungen und Zusätze“ pag. 132). kega: § 83. aba = Vater (allgemein), Baba = Vater (familiär, vergl. unser „Vater“ und „Papa“). mama: § 17. Anmerkung. umele: §§ 12. 57,d. gaire: § 11. eseëmu-da: die Endung „da“ hat hier durativen Charakter, vergleiche § 51. kareelam: § 17. abele: § 19, 1. ek-ao: § 57,e.

37. E tabarki uiabi nardalu utirdëder, E Peteru detager, kega, Simona, ma uteid? ma nole saserim kak ko derser netat haua ge?

Er kam und fand sie schlafend, er sprach zu Petrus: Simon, schläfst du? bist du nicht im Stande, eine Stunde lang zu wachen?

E: § 17. narda-lu: § 47. ut-irdëder: § 57,b. de-tager: § 26 (siehe „Berichtigungen und Zusätze“ pag. 132). uteid: § 58,b. Simona, ma uteid: § 84. ko: § 83. netat: §§ 7. 14 (vergl. suātu, sātu = „eins“ im Malayischen). ge: § 74.

38. Ua ko derser a esorera- pare, ueakai uaba nole mirem barot. Lamar saserim, a gëm gebgeb.

Ihr sollt wachen und beten, damit ihr nicht in Anfechtung fallet. Der Geist (ist) stark und das Fleisch (ist) schwach.

ko: § 83. a: §§ 83. 88. ueakai: §§ 83. 94. mir-em: § 9,3. bar-ot: § 56. lamar saserim, a gëm gebgeb: § 59, Anmerkung. gebgeb: § 8.

39. Jesu iako bakeam ko esorerpare, a detager abele netat mer.

Jesus ging darauf fort, um zu beten und sprach dieselben Worte.

iako: § 61. bake-am: § 46. ko: §§ 83. 94. esorerp-are: a. a. Stellen dafür: esorerap-are: § 54. a: §§ 83. 88. de-tager: § 26 (siehe „Berichtigungen und Zusätze“ pag. 132). netat: §§ 7. 14.

Mareko 14,40. E iako takomeda, a uiaba nardalu iako utirdöder, abelelam uiaba pone beber, a uiaba umer kak abi detaut.	Er kam darauf wieder und fand sie abermals schlafend, denn ihre Augen (waren) schwer (= voll Schlags), und sie konnten ihm nicht antworten.
--	--

E: § 17. iako: § 61. a: § 83. 88. na-rda-lu: §§ 33,b. 47. ut-irdöder: § 57,b. abelelam: §§ 83. 92. umele = können. umer kak oder nole umer kak = nicht können. Dieselbe Erscheinung findet sich bei: asoli = hören; nole asor kak = nicht hören; oituli = glauben, nole oatur kak = nicht glauben; erdali = wissen, nole ardar kak = nicht wissen.

41. Jesu thri tabakeam, a uiabi daratagereda, kega, Ua ko utbaid a nerbazi; sina, haua ike; dasmer, emetu Le la Uerem keserkeser uiabim gair uit le.	Jesus kam zum 3ten Male und sprach zu ihnen: ihr schlaft noch und ruhet; es ist genug, die Stunde ist da, siehe, des Menschen Sohn wird den Sündern überantwortet werden.
--	--

thri: §§ 14. 16. t-abake-am: §§ 35. 46. dara-tagereda: §§ 32. 51. kega: § 83. ut-baid: § 57,b. sina: § 82 i-ke: §§ 19, Anmerkung. 62. le la: §§ 3. 9,1. keserkeser: § 8. gair: § 11.

42. Bako, mi nabakeuare; dasmer, maike le kare keserkeser.	Stehet auf, lasst uns gehen siehe, in der Nähe ist der Mensch, der mich verrät.
--	--

bak-o: § 57,g. mi: § 17. na-bakeu-are: § 33,a. 54. mai-ke: §§ 62. 67,α. le kare keser-keser: § 93.

Mareko, 14,43. E detager, Er sprach, sogleich kam Ju-
sobkak Juda tabarki, ne- das, einer von den Zwölfen,
rute gair tuelf lelam, abi mit ihm Menschen, (die)
këmem gair le uridili alle eiserne Schwerter und
teibur tulik a gabagaba Lanzen trugen, von den
taisare, uiabielam zogo- Hohenpriestern und Schrift-
zogo le giz, a aotale giz, gelehrten und Aeltesten.
a au le giz.

E: § 17. de-tager: § 26 (siehe „Berichtigungen und Zusätze“ pag. 132). sobkak: § 61. tabarki: § 25. nerute, § 23 (siehe „Berichtigungen und Zusätze“ pag. 132). tuelf: § 14. le-lam: § 9,4. këmem: § 71. uridili: § 23. gabagaba zogozogo: § 8. tais-are: § 54. uiabielam: § 17. giz: § 11. ao-ta-le: 42.

44. E abi keserkeser uia- Welcher ihn verriet, sagte
bim daratagereda nerute ihnen durch ein Zeichen:
atamelam, kega, Le kaka welchen ich küsse, der ist
abi eskos, E dali; abi es; ihn ergreift und führt
terpi, a elele tegared. ihn heftig her.

E: § 17. dara-tager-eda: §§ 32. 51. atame-lam: § 9,4. kega: § 83. kaka: § 17, Anmerkung. eskos: § 57,h. E: § 17. dali: § 59. a: §§ 83. 88. elele: § 60. t-egared: § 35.

45. E tabarki, sobkak E Er kam, sogleich ging er fort
Jesuim bakeam, a abi zu Jesu und sagte ihm:
detager, kega, Rabi, a Rabbi, und küsste ihn.
abi eskos.

E: § 17. tabarki: § 25. sobkak: § 61. Jesu-im: § 9,2. bake-am: § 46. de-tager: § 26 (siehe „Berichtigungen und Zusätze“ pag. 132). kega: § 83.

46. Uiaba abim tag giz Sie legten an ihn die Hände
itirimuda, a abi terpei. und ergriffen ihn.
uiaba: § 17. tag: vergl. tâng'an = „Hand“ im Malayischen.

Euangelia Joane.

Mizmiz 4, 1—19.

Joane 4, 1. Upole umele Als der Herr wusste, dass die
gair Faresaio aserare, Pharisäer gehört hatten:
kega, Jesu ko taraisare Jesus bringt her und tauft
a bapataiso kaimeg giz Jünger mehr als Johannes
tumege Joane

Upole: gewöhnlich dafür Opole; vergl. die Bedeutungen
von op und le. umele: §§ 12. 57,d. gair: § 11. aser-are:
§ 54. kega: § 83. ko: § 83. tarais-are: § 54. a: §§ 83.
88. giz: § 11. tumege: dafür gewöhnlich tumge: § 13.

2. (Epe Jesu nole bapa- (Obgleich nicht Jesu taufte,
taiso kak, mamoro abara sondern seine Jünger),
kaimeg giz),

epe nole — mamoro: § 83. abara: § 17. giz: § 11.

3. E Judaia dekaelu, a Verliess er Judäa und zog
iako Galilaiem bakea- wieder nach Galiläa.
mulu,

E: § 17. dekae-lu: § 47. a: §§ 83. 88. iako: § 61.
Galilai-em: § 9,3. bake-am-u-lu: §§ 46. 57,f. 47.

4. Abara dorge ko eipu Er musste aber mitten durch
Samaria bakeamulu. Samaria reisen.

abara: § 17. dor-ge: § 9,6. ko: § 83. eipu: § 69.
bake-am-u-lu: §§ 46. 57,f. 47.

5. E nerute utëbem Sama- Er kam in eine Stadt Sama-
ria tabarki, nei Sikara, rias, mit Namen Sichar, in
maike abele kebi ged der Nähe des kleinen
Jakobo de tabara uerem Ortes, den Jacob seinem
Josefai ikuar. Sohne Joseph gab.

E: § 17. nerute: §§ 7. 23 (siehe „Berichtigungen und
Zusätze“ pag. 132). utëb-em: § 9,3. maike: §§ 9,6. 62. 67,α.
abele: § 19,1. de: §§ 9,5a. 77. Josefa-i § 10, Anmerkung.
i-kuar: § 37.

Joane 4,6. Jakobo ra ni Jacobs Wasser war daselbst.
 pieke. Jesu ni padige Jesus liess sich nieder
 emri memelam gëm bara- ausserhalb des Wassers, um
 pare: eip gerger. von der Reise seinen Kör-
 per auszuruhen; (es war)
 um die Mitte des Tages.

ra: § 9,1. pieke: lies peike, § 62. meme-lam: § 9,4.
 barap-are: die Bedeutung von are (s. § 54) ist an dieser
 Stelle zweifelhaft.

7. Nerute Samaria kosker Irgend ein Weib aus Samaria
 tabaruk ni atatkoem: kommt daher Wasser zu
 Jesu abi detager, kega. schöpfen; Jesus spricht zu
 Kare ni nakuar ko ihr: gieb mir Wasser zu
 areem. trinken.

taba-ruk: § 55. atatko-em: §§ 9,3. 45. abi: § 17.
 de-tager: § 26 (siehe „Berichtigungen und Zusätze“ pag. 132)
 kega: § 83. kare: § 17. na-kuar: § 33,a. ko: §§ 83. 94.
 are-em: §§ 9,3. 45.

8. Abara kaimeg giz utëb- Seine Jünger waren in die
 em bakeuare ko leuer Stadt gegangen, um Speise
 arapem. zu kaufen.

abara: § 17. giz: § 11. utëb-em: § 9,3. bakeu-are:
 § 54. ko: §§ 83. 94. arap-em: §§ 9,3. 45.

9. Samaria kosker abi de- Das samaritische Weib spricht
 tager, kega, Nako, ma zu ihm: wie bittest du
 Judaia le, karim niem mich um Wasser, so du
 namsi, Samaria kosker? ein Jude bist, und ich ein
 (Gair Judaia le a Sama- samaritisches Weib? (Die
 ria le nole meme kak). Juden und die Samariter
 haben keine Gemeinschaft)

Samaria kosker: § 6,I. abi: § 17. de-tager: § 26
 (siehe „Berichtigungen und Zusätze“ pag. 132). kega: § 83.
 nako: §§ 20. 64. 86. ma: § 17. Judaia le: § 6,I. kar-im:
 §§ 17. 9, 2. ni-em: § 9,3. na-msi: §§ 33,e.

Joane 4,10. Jesu detaut a abi detager, kega, Ese mama umele abele lu Ade ekuar, pako le dali mare natager, Kare ni nakuar; ese mama emetu abi damos, E ko mare nakuar eded ni.

Jesus antwortet und spricht zu ihr: wenn du kenntest die Gabe, die Gott giebt, und wer der ist, der zu dir spricht: gieb mir Wasser; wenn du ihn gebeten hättest, er würde dir lebendiges Wasser gegeben haben.

de-taut: § 26 (vergl. sâhut = „antworten“ im Malayischen). a: §§ 83. 88. kega: § 83. ese: §§ 83. 96. umele: §§ 12. 57,d. e-kuar: § 29. pako: §§ 83. 88. dali: § 59. mare: § 17. na-tager: § 33,a. ese: auf ese müsste der Regel nach (§ 33,d) statt **damos** „**namsi**“ folgen; entschieden soll hier weniger auf den conditionalen Charakter des Satzes, als auf das thatsächliche „bitten“ Nachdruck gelegt werden. emetu: §§ 83. 98,b. ko na-kuar: §§ 33,c. 83 98,c. eded ni: § 6,I.

11. Ege kosker abi detager, kega, Kole, ma nolenisor kak, ni kopkopni: nagelam mare dog eded ni?

Und wieder das Weib zu ihm spricht: Herr, du nicht (hast) Eimer, das Wasser (ist) sehr tief: woher (ist) bei dir lebendiges Wasser?

ege: § 83. abi: § 17. kega: § 83. kopkopni: § 8. na-ge-lam: §§ 20. 9,6.4. dog: § 72. nagelam mare dog eded ni: § 59, Anmerkung.

12. Nako, ma aule tumem keriba aba Jakobo, abele ni keribi ekuar, E ko eri abele ni, a abara uerem, a abara ebur?

Bist du mehr als unser Vater Jacob, (der) dieses Wasser uns gegeben hat, er trank dieses Wasser und sein Vieh?

nako: §§ 20. 64. 86. e-kuar: § 29. ko eri: die Bedeutung des ko (ko: §§ 83. 98,c.) ist höchst zweifelhaft.

13. Jesu detaut a abi detager, kega, Gair le uri-

Jesus antwortet und spricht zu ihr: alle Menschen trinken

dili ereare abele ni ge,
uiaba iako ni abge.

an diesem Wasser, sie dann
vom Wasser entfernt (sie
werden Durst haben);

detaut: § 26 (vergl. sâhut = „antworten“ im Ma-
layischen). a: §§ 83. 88. uridili: § 23. ere-are: § 54. ge:
§ 9,6. ab-ge: § 68.

Joane 4,14. Ako le areë
abele ni kaka ekuar, E
nole ni ab kak niai ka-
rem; abele ni kaka ko
abi ekuar, mena abi kem
ge ni tomeili eded aseamur kak.

Und wer dieses Wasser trinken
wird, das ich gebe, er wird
wahrlich nicht vom Wasser
entfernt sein ewiglich; wel-
ches Wasser ich ihm geben
werde, das wird alle Zeit
in seinem Leibe ein Wasser
sein, das in das ewige
Leben hineinquillt.

ako: Druckfehler = a ko. kak: § 17. Anmerkung.
ab: § 68. kar-em: Abkürzung von ageakar-em: § 9,3.

15. Koskeret iako, abi de-
tager, kega, Opole, karim
abele ni tekau, iako nole
niab kak, iako kaka nole
tabakeam ko ni tigur.

Das Weib dann zu ihm spricht:
Herr, gieb mir dieses
Wasser, dann nicht vom
Wasser entfernt, dann ich
nicht hinkomme, um Wasser
zu schöpfen.

kosker-et: § 10. iako: § 61. abi: § 17. de-tager:
§ 26 (siehe „Berichtigungen und Zusätze“ pag. 132). kega:
§ 83. opole: (vergl. die Bedeutungen von op und le. kar-
im: §§ 17. 9,2. t-ekau, t-abakeam: § 35. ko: §§ 83. 94.

16. Jesu abi detager, ke-
ga, Bakeamu, mabara
kimiar tegared, iako
tabakeam.

Jesus zu ihr spricht: gehe,
rufe deinen Mann her, da-
rauf komme her.

bake-am-u: §§ 46. 57,f. t-tegared: § 35. t-abake-am:
§§ 35. 46.

17. Koskeret detaut, kega,
Kaka nole kimiar kak.

Das Weib antwortet: ich
habe keinen Mann. Und

Ege Jesu de abi detager,
kega, Ageakar mama de-
taut, kega, Kaka nole
kimiar kak.

wieder wird von Jesus zu
ihr gesprochen: du hast
recht gesagt: ich habe
keinen Mann.

kosker-et: § 10. de-taut: § 26 (vergl. sâhut = „ant-
worten“ im Malayischen). kega: § 83. kaka: § 17. Anmer-
kung. de: §§ 9,5a. 77. ageakar: §§ (12). 65. mama: § 17.
Anmerkung.

18. Epe faif mara gair
kimiar; E dali mare dog
emri, nole mara kimiar;
peik ageakar mama de-
tager,

Doch fünf Männer hast du ge-
habt; er, der bei dir wohnt,
ist nicht dein Mann; da
hast du recht gesagt.

epe: § 83. faif: § 14. gair: § 11. E: § 17. dali:
§ 59. dog: § 72. peik(e): 62.

19. Koskeret abi detager,
kega, Kole, kaka erdali
mama perofeta.

Das Weib zu ihm spricht:
Meister, ich finde, du (bist)
ein Prophet.

kosker-et: § 10. kaka, mama: § 17. Anmerkung
mama perofeta: § 59, Anmerkung.

Berichtigungen und Zusätze.

Seite 13 unter § 16, Beispiel Mr. 14, 30 ist in der Übersetzung zwischen „Nacht“ und ein „Hahn“ ein „und“ einzuschieben.

- 17: der § 22 ist zu streichen.
- 17: unter § 23 muss es heissen: nerut(e) irgend einer, eine, ein.
- 20: unter § 26: statt detager sprechen, zu . . . ist zu schreiben: detager sprechen zu jmd.
- 29: unter § 33, e, Anmerkung ist statt nakua „nakuar“ zu lesen.
- 32: unter § 35 ist in der Übersetzung des Beispiels Joh. 4, 15 statt „hin“ „her“ zu lesen.
- 59: unter § 62: neben iama, ia, ike (ia-ge) kommt auch bloß ge in der Bedeutung „hier“ vor.

Verlag von **Wilhelm Friedrich**, K. R. Hofbuchhändler in Leipzig.

Einzelbeiträge

zur

Allgemeinen und vergleichenden Sprachwissenschaft.

Erstes Heft: Allgemeine Sprachwissenschaft und Carl Abels Aegyptische Sprachstudien von Prof. Dr. *Aug. Fr. Pott*. Gr. 8. Preis br. M. 3.—

Zweites Heft: Die arische Periode und ihre Zustände. Von Prof. Dr. *F. v. Spiegel*. Gr. 8. Preis br. M. 12.—

Drittes Heft: Psychologische Studien zur Sprachgeschichte. Von Dr. *Kurt Bruchmann*. Gr. 8. Preis br. M. 9.—

Viertes Heft: Ueber Wechselbeziehungen der Aegyptischen, Indoeuropäischen und Semitischen Etymologie. Von Prof. Dr. *Carl Abel*. Gr. 8. Preis br. M. 20.—

Fünftes Heft: Iran und Turan. Historisch-geographische Untersuchungen über den ältesten Schauplatz der indischen Urgeschichte. Von Dr. *Hermann Brunnhofer*. Gr. 8. Preis br. M. 9.—

Sechstes Heft: Aegyptisch-Indoeuropäische Sprachverwandtschaft. Von Prof. Dr. *Carl Abel*. Gr. 8. Preis br. M. 2.—

Siebentes Heft: Die Jabim-Sprache der Finschhafener Gegend. (N. O. Neu-Guinea; Kaiser Wilhelmsland.) Von Dr. *O. Schellong*. Durchgesehen von Dr. *H. Schnorr v. Carolsfeld*. Gr. 8. Preis br. M. 3.—

Achtes Heft: Zur Geschichte der Hieroglyphenschrift. Nach dem Holländischen des Dr. W. Pleyte von Prof. Dr. *Carl Abel*. Gr. 8. Preis br. M. 2.—

Neuntes Heft: Vom Pontus bis zum Indus. Historisch-geographische und ethnologische Skizzen. Von Dr. *Hermann Brunnhofer*. Gr. 8. Preis br. M. 6.—

Zehntes Heft: Uralaltaische Forschungen. Von Prof. *Willy Bang*. Gr. 8. Preis br. M. 2.—

Elftes Heft: Grammatik, Vocabularium und Sprachproben der Sprache von Murray Island. Von Dr. *A. Graf von der Schulenburg*. Gr. 8.

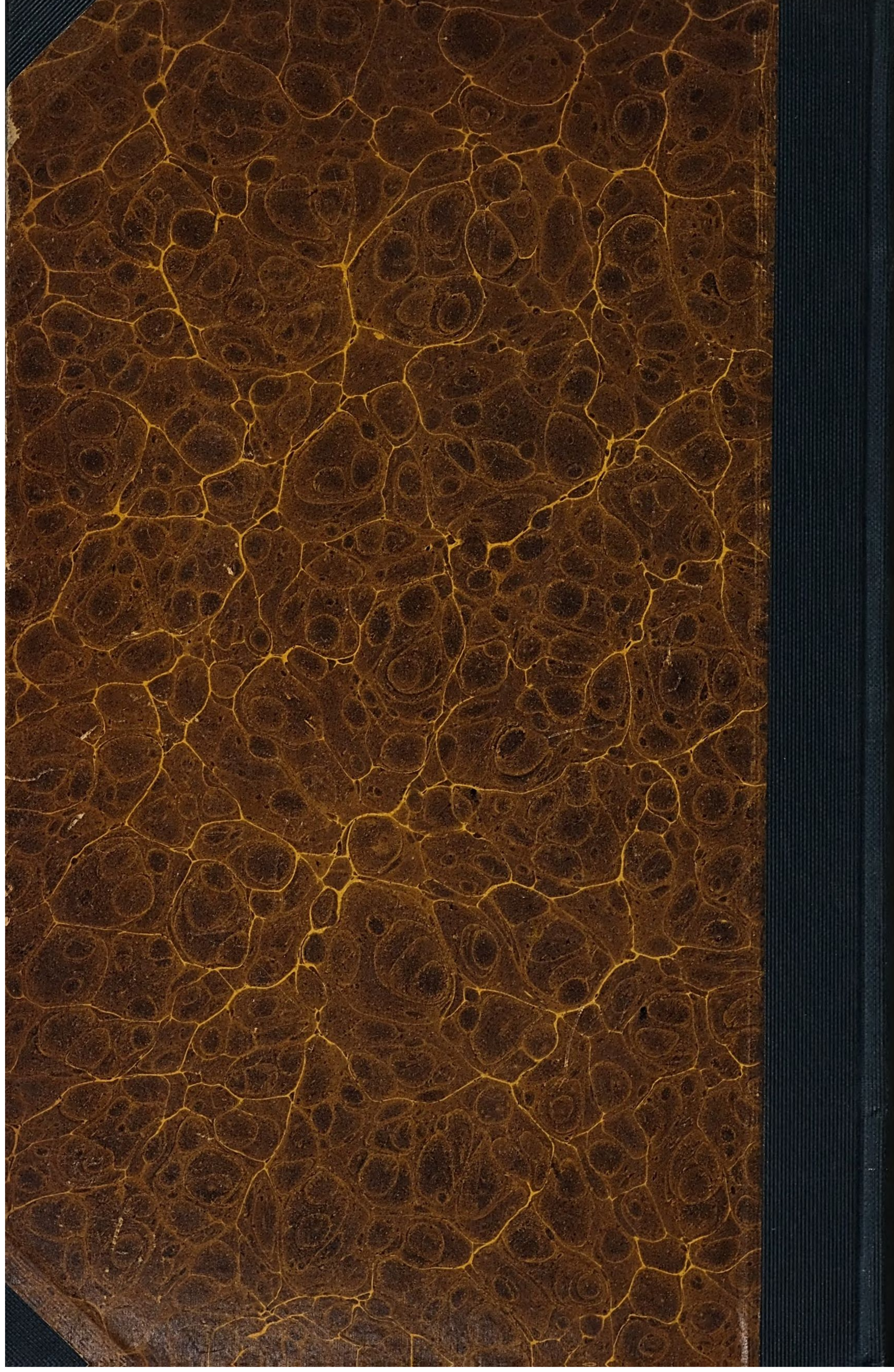
Zwölftes Heft: Vom Ural bis zur Ganga. Von Dr. *Hermann Brunnhofer*. Gr. 8.

Die Aegyptologie. Ein Abriss der Entzifferungen und Forschungen auf dem Gebiete der Aegyptischen Schrift. Sprache und Alterthumskunde. Von Prof. Dr. *Heinrich Brugsch*. Gr. 8. Preis br. M. 24.—, geb. M. 25.—

Die Pflanzen im alten Aegypten. Ihre Heimath, Geschichte, Cultur und ihre mannigfache Verwendung im socialen Leben, im Cultus, Sitten, Gebräuchen, Medicin, Kunst. Von *Franz Wönig*. Zweite Auflage. Mit zahlreichen Abbildungen. Gr. 8. Preis br. M. 8.—, geb. M. 10.—

 Durch alle Buchhandlungen zu beziehen. 

Druck von Brückner & Niemann in Leipzig.



Schulenburg, Albrecht Conon <<von der>>,

Grammatik, Vocabularium und Sprachproben der Sprache von Murray Island

Leipzig 1892

L.gen. 25 f-11

urn:nbn:de:bvb:12-bsb11643119-0